



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



*Case*

*Shelf*

HARVARD UNIVERSITY



LIBRARY  
OF THE  
PEABODY MUSEUM OF AMERICAN  
ARCHAEOLOGY AND ETHNOLOGY

GIFT OF  
CHARLES P. BOWDITCH  
(Class of 1863)

Received June 16, 1914.











# LENGUAS DEL ESTADO DE OAXACA.

---

## INVESTIGACION

SOBRE EL

# IDIOMA AMUZGO,

Que se habla en algunos pueblos del Distrito de Jamiltepec.

Se toma para dichas  
investigaciones el idioma que se habla en el Pueblo de Ipalapa;

POR EL LIC.

**Francisco Belmar.**



OAXACA.

1901.



max. 6 B 41 am

Gift of  
Charles T. Bowditch

Rec. June 16, 1914.

DEZ 93

---

---

**Los amuzgos.—Clasificación morfológica del idioma—Comparación con las lenguas de la familia  
Mixteco-zapoteca.**

---

**LOS AMUZGOS.**

---

Los pueblos que en el Estado de Oaxaca forman la nación ó raza Amuzga se reducen á los de San Pedro Amuzgos, San Francisco Sayultepec, Cacahuastepec y Santa María Ipalapa, pertenecientes al Distrito de Jamiltepec. Los demás pueblos se hallan en el Estado de Guerrero.

Pocos datos históricos se encuentran respecto á esta raza. El Sr. José María de Murguía y Galardi en sus apuntamientos estadísticos de 1,818, página 79, dice: “Del Amuzgo nada puede decirse con propiedad respecto á que estos pueblos no son tantos en número que fuesen bastantes á formar una nación en la antigüedad; pues es idioma particular de un solo curato denominado por el mismo Amuzgos; y así queriendo concederles una absoluta libertad ó independencia de los mixtecos parece congruente á razón creerlos unos hombres particulares de cierto territorio pequeño que dominarían los mixtecos, y ellos hallarían su natural idioma sin poderse dar otra razón que la expuesta en el párrafo 332.”

2201  
A

Otros escritores consideran á los amuzgos, ya como afines de los zapoteca ó ya como entroncados con los mixteca. Examinados los rasgos característicos de dichos pueblos, su proximidad con los pueblos de raza mixteca, y muy especialmente la índole de su idioma, puede conjeturarse formados de los mixteca y procedentes en remota época de un tronco común.

### Clasificación morfológica del idioma Amuzgo.

La estructura y procedimientos gramaticales del Amuzgo lo colocan en el grupo de lenguas polisintéticas. El procedimiento formativo de sus palabras es conglomerar á la raíz, que da el significado dominante, partículas de secundaria significación que determinan y fijan las ideas de relación.

El sistema de prefijos domina en el amuzgo, siendo generalmente la raíz principal la última sílaba de la palabra. Entre estas partículas muchas hay cuya significación es difícil de investigar y otras que se modifican para expresar accidentes gramaticales.

La raíz en el idioma amuzgo ofrece, en algunos casos, modificaciones internas para expresar accidentes gramaticales. Tales son por ejemplo las raíces *ketsue*, perro; *tsoho*, piedra, y otras que se cambian en *kendue*, *ndqho* para expresar el número indeterminado.

Es hecho, poco común en las lenguas aglutinantes, que da al amuzgo un carácter distinto de las lenguas afines cuyo procedimiento formativo del plural es por medio de partículas ó palabras que expresan el número. El amuzgo, pues, reviste un carácter más en las lenguas aglutinantes, y es la expresión de ciertas formas gramaticales por el cambio fonético de la raíz.

### **Familia á que pertenece el Amuzgo.**

El Amuzgo es una de las lenguas aglutinantes más fáciles de estudiar y pertenece á las lenguas que forman la familia mixteco-zapoteca. Es digno de observar, sin embargo, que en el fondo se acerca más á la lengua zapoteca, y en su parte léxica al mixteco. Así el Amuzgo reconoce cuatro conjugaciones, esto es, cuatro grupos de verbos determinados en el pasado por los prefijos *ta, te, ti, to* ó *tu*, y el zapoteco reconoce igualmente los prefijos *ta, te, ti, to* ó *ra, re, ri, ro*, para el presente de indicativo.

Por lo demás la gramática del Amuzgo y su diccionario se corresponden manifestando su afinidad sin esfuerzo alguno con el mixteco, por lo que omito hacer en el presente estudio comparaciones que me reservo al publicar el examen de la lengua mixteca.

### **FONETISMO.**

La lengua de los Amuzgos, como el *trike*, el *chocho* y el *mazateco* tiene por peculiar distinción en su prosodia cierto acento en las sílabas, que constituyen las palabras que no es dable representar con signos gráficos porque pertenecen al canto del idioma y manera particular de hablar de esta nación. Sin embargo dicho acento es esencial en esta lengua porque por él se distinguen muchas palabras que se escriben de igual manera, para cuya distinción se requiere oírlas de viva voz.

### **Vocales.**

Las vocales por su naturaleza se dividen en claras y nazales,

y por razón del tiempo empleado para pronunciarlas en naturales, breves y largas.

Vocales claras: . *a, e, i, o, u*

Vocales nazales: *â, ê, î, ô, û.*

Las primeras se pronuncian lo mismo que en castellano, con diferencia del acento ó inflexión especial al pronunciarlas. Como:

tsatsaá, *hombre.*

iñá, *seis.*

ketsué, *perro.*

tsoó, *corazón.*

Las segundas se pronuncian arrojando la aspiración por las narices, y algunas veces la *û* nazal se pronuncia cerrando enteramente la boca. Como:

ketsû *gallina.*

nihi *nueve.*

tsômmá, *algodón.*

tsekê, *calabaza.*

### Vocales breves.

Todas las vocales sean claras ó nasales pueden pronunciarse breves pasando rápidamente la pronunciación sobre ellas para descansar en la última natural ó larga de la palabra. Las vocales breves se expresan de la manera siguiente: *à, è, ì, ò, ù.* Como:

longòhó, *garza*

tsòhó *piedru.*

ndàá, *flor*.  
nakèhé, *abajo*.  
ketsùkú, *abeja*.  
ndihí, *se*.

## Vocales naturales.

Las vocales que se pronuncian sin ser breves ni largas se escriben lo mismo que en castellano, y por lo general cuando llevan acento tónico se marcan con el acento agudo. Como:

tchindawa, *abuelo*.  
dohoni, *acá*.  
dikuina, *atar*.  
yutina, *bandido*.

## Vocales largas.

Las vocales largas emplean mayor tiempo en su pronunciación que las breves y naturales.

## Duplicación.

Las vocales se duplican y se pronuncian distintamente marcándose el acento que tenga cada una de ellas por su naturaleza. Como:

tsoó, *corazón*.  
tsaá, *hombre*.  
tikü, *adentro*.  
shkiwaá, *azotea*.

## Reunión de vocales.

La reunión de vocales no constituye diptongos, debiéndose pronunciar cada una de ellas separadamente como sílabas distintas. Como;

dikuina, *se acabó*.  
tsaaotsekená, *abridor*.  
tiukuwii, *accidente*.  
ketsué, *perro*.  
ntêi, *adobe*.  
teteinkíá, *aguja*.  
kiônká, *arisco*.  
ndietei, *arenal*.  
tsoûnkuá, *árbol*.

## Consonantes.

Las consonantes son las siguientes:

*b, tch, nd, g, ng, h, k, nk, l, m, mm, n, nn, ñ, s, sh, t, ts, w, y,*

La *b* se habla poco y se pronuncia como en castellano. Parece ser extraña á la lengua amuzgo.

La *tch* se pronuncia haciendo sonar ligeramente la *t*. Esta consonante es una de las más abundantes del idioma. Ejemplos:

tchintsèkená, *abrir*.  
tchintsòhó, *achicar*.  
natchiké, *chacota*.

La *d* se pronuncia lo mismo que en castellano. Por lo general le precede la *n* nasal. Como:

kendué, *perros*.  
ndil, *mucho*.  
kendiú, *camarones*.  
kèndiá, *cacalote, cuervo*.

La *g* se pronuncia siempre suave como en las sílabas castellanas *ga, gu*. En muchos casos le precede la *n* nasal. Como:

ingiñú, *cangrejos*.  
tengumi, *cebollas*.  
longòhó, *garza*.  
gomí, *gatos, mariposas*.  
tsaayagetuí, *cazador*.  
tsaagitehundú, *leñero*.

La *h* se pronuncia como la *h* en inglés ó la *j* en castellano; precede á algunas sílabas con sonido nasal. Como:

kenñûhú, *gallinas*.  
nahmi, *calor*.  
tsitahuihû *caderas*.  
tsishahahú, *codo*.

La *k* va precedida en algunas sílabas de *n* nasal, y se pronuncia lo mismo que en castellano. Como:

ketsué, *perro*.  
shukuntsi, *badajo*.  
ketehi, *blanco*.



La *l* es poco usada y se pronuncia como en castellano. Ejemplos:

longòhó, *garza*.  
lunkú, *tórtola*.  
tilantchí, *calandria*.  
luí, *tortuga*.  
telikolí, *lagartija*.  
lóo, *gallo*.

La *m* es igualmente poco usada, se duplica en algunas sílabas y se pronuncia lo mismo que en castellano. Como:

nahmi, *calor*.  
tsômmá, *algodón*.  
teshumí, *cebolla*.  
kesompí, *grillo*.

La *n* se pronuncia lo mismo que en castellano; en algunas sílabas es enteramente nasal, y precede generalmente á las consonantes *n*, *d*, *g*, *k*, *ts*. Como:

tiundòhó, *pedregal*.  
kenû, *lagarto*.  
kenti, *gusanos*.  
tsantsahú, *sueño*.

La *ñ* se pronuncia enteramente nasal. Como:

kuañû, *ardilla*.  
ñiá, *rastrojo*,

La *s* se pronuncia lo mismo que en castellano. En algunas sílabas se duplica y suele preceder á la *t* y *k*. Como:

staé, *zopilote*, *aura*.  
kesa, *pájaro*.

kessé, *zapo*.  
soo, *pelo, cabello*.  
kesoondé, *venado*.  
skuá, *corteza*.

La *sh* se pronuncia como la *ch* en francés, aproximándose su sonido al de *j* francesa. Precede á la *k*.

kishuhú, *estrella*.  
shkí, *cabeza*.  
shú, *carga*.  
shkú, *hembra*.

La *t* se pronuncia lo mismo que en castellano. Como:

ketí, *gusano*.  
tioo, *pan*.  
tuwá, *tierra*.  
tomá, *montones*.  
ketinda, *sanguijuela*.

La *ts* se pronuncia hiriendo ligeramente los dientes con la extremidad de la lengua y pronunciando la *s*. Precede á algunas consonantes Como.

ketsùkù, *aveja*.  
ketsuè, *perro*.  
kentsà, *pájaros*.  
kehinge tsu isod, *aborreced*.

La *w* se pronuncia como en inglés en *water, winter*, y equivale á las sílabas castellanas *ua, ue, ui, uo*, aspirando ligeramente la *u*. Como:

nawii, *veneno*.  
ndiawè, *lavandera*.

tsuwè, *rayo*,  
tsowándiò, *pico*.  
waná, *abierto*.

La *y* se pronuncia lo mismo que en castellano. Como:

dannayá, *saliva*.  
utchiyoo, *raíz*.  
ndeteyúna, *acertó*.

### Composición de las sílabas.

Las sílabas se componen de una consonante, una vocal, de una consonante y dos ó más vocales. Accidentalmente se componen las sílabas de dos consonantes y vocal, y de vocal y consonante.

Las sílabas breves tienden á perder la vocal breve. Como:

ktsué, *por* ketsué, *perro*.  
tské, *por* tseké, *calabaza*.  
longhó, *por* longohó, *garza*.

Solo la *n* nazal suele terminar sílaba en algunas palabras.

Cuando la *n* precede consonante forma parte de la sílaba á que pertenece dicha consonante. Como:

ke-ndué, *perros*.  
ni-nkui, *uno*.  
hu-ndòhó, *pedregul*.

### Acento.

El acento tónico permanece invariablemente en la raíz prin-

cial de la palabra. Cuando ésta está formada de varias raíces, cada una de ellas lleva el acento tónico, de lo que resulta que una palabra tiene uno, dos y mas acentos. Como:

kètsuè, *perro*, el acento tónico en la *e* final.  
tchintsi tiòhò: *enredar*, el tónico en las palabras *tsi* y *hó*.  
tchininkia nawi, *envenenar*, el acento tónico en las sílabas *kiá* y *wi*.

### Conmutación de sonidos.

Uno de los principales elementos gramaticales de la lengua *Amuzgo* es la conmutación de sonidos á que está sujeta. Las conmutaciones más frecuentes son las que siguen:

*Ts* se conmuta en *nd*. Como:

ketsué, *perro*.  
kendué, *perros*.  
tchintsakatá, *ensordezco*.  
tchindakatá, *ensordezco*.

*Ts* se conmuta en *n* ó *nn* nasal. Como:

ketsû, *gallina*.  
kennûhú, *gallinas*.

*Sh* se conmuta en *ng*. Como:

kishûhú, *estrella*.  
nguhú, *estrellas*.

*S* se conmuta en *ts*. Como:

tesá, *plátano*.  
tetsá, *plátanos*.

*St* se comuta en *nd*. Como:

staé, *zopilote*.  
ndaè, *zopilotes*.

*T* se comuta en *d* ó *nd*. Como:

yutià, *brujo*.  
yundià, *brujos*.

*Tch* se comuta en *g*. Como:

tchumì, *gato*  
gumì *gatos*.

*G* se conmuta en *k*. Como:

tsaagitchundú, *leñero*.  
naakitchundú, *leñeros*.

### Números determinado é indeterminado.

Hay dos números en la lengua de los Amuzgos, y estos son:

El número determinado, que es cuando se habla de un solo individuo ó de un número determinado de ellos.

El número indeterminado cuando se habla de muchos individuos de la misma especie sin determinar el número de ellos.

Ejemplos:

#### NUMERO DETERMINADO.

ketsué, *un perro, el perro*.  
ninkui ketsué, *un perro*.  
uwé ketsué, *dos perros*.  
udie ketsué, *tres perros*.

NUMERO INDETERMINADO.

kendué, *perros*, *muchos perros*.  
kennuhú, *gallinas*, *muchas gallinas*.

Formación del número indeterminado.

1º Las palabras cuya raíz principal comienza por *ts* ó *st* cambia estas consonantes en *nd* para formar el número indeterminado. Ejemplos.

ketsué, *perro*.  
tseké, *calabaza*.  
staé, *aura*.  
yutia, *brujo*.  
ketiú, *camarón*.  
kesékitsowá, *garrapata*.  
ketsútsaá, *víbora*.  
tseki, *red*.  
tsòhó, *piedra*.  
ketsèkú, *piojo*.  
tsoó, *muerto*.  
ketsùkú, *marrano*.  
tiuwi, *loma*.  
ti, *pepita*.  
tsowandio, *pico*.  
— ketsòho, *alacrán*.  
tàkó, *bodoque*.  
tsoo, *grano*.  
tsòho, *hermano*.

kendué, *perros*.  
ndèké, *calabazas*.  
ndaé, *auras*.  
yundía, *brujos*.  
kendiú, *camarones*.  
kèndeki dowa, *garrapatas*.  
kèndundaha, *víboras*.  
ndeki, *redes*.  
ndòhó, *piedras*.  
kèndèkú, *piojos*.  
ndoó, *muertos*.  
kèndùkú, *marranos*.  
ndiuwi, *lomas*.  
ndi, *pepitas*.  
ndowanduekio, *pícos*.  
kandòhó, *alacranes*.  
ndòkó, *bodoques*.  
ndoo, *granos*.  
ndjòhó, *hermanos*.

tikia, *nido*.  
tsohó, *cántaro*.  
tsuankiû, *oreja*.  
skó, *espiga*.  
tsinski, *ala*.

ndikiá, *uidos*.  
ndohó, *cántaros*.  
nduankina, *orejas*.  
ndkó, *espigas*.  
ndniskio, *alas*.

2º Los nombres que en la raíz principal tienen *ts* cambian esta consonante en *n*, *nn*. Como:

ketsû, *gallina*.  
tsatsaá, *hombre*.  
tsômma, *algodón*.  
tsaayagetui, *cazador*.  
→tsaaskú, *mujer*.  
ketsû, *lagarto*.  
tsaakinkiu, *jugador*.  
tsaaná, *dueño*.  
tsaakantú, *chismoso*.  
tsaandiu, *anciano*.  
tsaakondi, *borracho*.  
tsoû, *palo*.

kennûhú, *gallinas*.  
nanu, *hombres*.  
nommá, *algodones*.  
naaketuê, *cazadores*.  
nandekú, *mujeres*.  
kenû, *lagartos*.  
naakinkiu, *jugadores*.  
naana, *dueños*.  
naakantú, *chismosos*.  
naandiu, *ancianos*.  
naakendié, *borrachos*.  
noû, *palos*.

3º Las palabras que en la raíz principal tienen *sh*, *tch* cambian estas consonantes en *g*. Como:

kishûhú, *estrella*.  
keshiñiû, *cangrejo*.  
teshumi, *cebolla*.  
tchumi, *gato*.  
keshumi, *mariposa*.  
shioo, *plato*.  
shiehû, *pié*.

ngûhú, *estrellas*.  
ingiñiû, *cangrejos*.  
tengumi, *cebollas*.  
gomi, *gatos*.  
gomi, *mariposas*.  
ngioo, *platos*.  
ngiena, *piés*.

4º Las palabras que en la raíz principal tienen *s* cambian esta en *ts* para expresar el número indeterminado. Como:

tesá, <i>plátano</i> .	tetsá, <i>plátanos</i> .
kesá, <i>pájaro</i> .	kentsá, <i>pájaros</i> .
kesé, <i>zapo</i> .	kentsé, <i>zapos</i> .
kesoonde, <i>venado</i> .	ketsoondé, <i>venados</i> .

5º Las palabras que tienen en la raíz las letras *shk* cambian la *sh* en *n*. Como:

shki, <i>cabeza</i> .	nki, <i>cabezas</i> .
-----------------------	-----------------------

6º Las demás palabras que no están sujetas á modificación de sonidos, reciben la *n* nazal antes de la raíz principal: Como:

tetín, <i>ciruela</i> .	tentin, <i>ciruelas</i> .
ketindá, <i>sanguijuela</i> .	kentindá, <i>sanguijuelas</i> .
têm, <i>nudo</i> .	ntôm, <i>nudos</i> .
tsuwè, <i>rayo</i> .	ntsuwé, <i>rayos</i> .
ti, <i>pepila</i> .	nti, <i>pepilas</i> .
tioó, <i>pan</i> .	ntioo, <i>panes</i> .
keti, <i>gusano</i> .	kenti, <i>gusanos</i> .

7º Las demás palabras que son invariables por su naturaleza carecen de forma especial para indicar el número, y se recurre á adjetivos ó adverbios de cantidad. Como:

ndàhá, <i>flor</i> .	dienhá, <i>flores</i> .
deantsá, <i>pañal</i> .	nikendeantsá, <i>pañales</i> .
noûndeké, <i>jaula</i> .	dinkénoudeké, <i>jaulas</i> .
tsàhá, <i>escama</i> .	ndieé tsàhá, <i>escamas</i> .
nda, <i>hijo</i> .	ntsindá, <i>hijos</i> .
te, <i>fruta</i> .	ndietechi, <i>frutas</i> .



tsishahàhu, *codo*.

ndié, *espantajo*.

nchiyoo, *raiz*.

ndé, *monte*.

getsù, *llano*.

diawé, *lavandera*.

dandué, *mar*.

loo, *gallo*.

tsaayá, *marido*.

tchikoli, *lagartija*.

nawii, *veneno*.

lui, *tortuga*.

shu, *carga*.

lunkú, *tórtola*.

kesompi, *grillo*.

longòho, *garza*.

këndia, *cacalote*.

kuañiu, *ardilla*.

tchù, *luna*.

ndietsishaháhú, *codos*.

ndiéndié, *espantajos*.

ndientchiyoo, *raíces*.

ndiéndé, *montes*.

ndiégetsú, *llanos*.

ndiediawé, *lavanderas*.

tomadandué, *mares*.

ndieloo, *gallos*.

ndieétsaaya, *maridos*.

ndietchikoli, *lagartijas*.

ndiénawi, *venenos*.

ndiélui, *tortugas*.

ndiéshú, *cargas*.

ndiélunkú, *tórtolas*.

ndiékosompi, *grillos*.

ndiélongòhó, *garzas*.

ndiékëndia, *cacalotes*.

kuañiúndié, *ardillas*.

nashuetchú, *lunas*.

8º Algunas palabras tienen plurales distintos. Como:

ndie, *montón*.

tomá, *montones*,

kishahá, *hormiga*.

nha, *hormigas*.

9º Por último, la entonación de las palabras sirve en la lengua Amuzgo para distinguir el número.

## LOS PRONOMBRES.

Los pronombres principales de la lengua de los Amuzgos son los personales de los cuales se forman los posesivos.

Los personales son de dos clases: los que se usan independientemente de los verbos y los que se usan como complementos. Los primeros son:

ha, <i>yo</i>	haa, <i>nosotros</i> .
u, <i>tú</i> .	oo, <i>vosotros, ustedes</i> .
tsawa, <i>huni, él</i> .	honi, <i>nikeni, ellos</i> .

Los segundos son:

do, <i>ha, yo</i> .	do, <i>yo, nosotros</i> .
du, <i>gu, tú</i> .	yoo, <i>doo, vosotros</i> .
na, <i>ni, yo, él</i> .	ni, <i>ellos</i> .

Los pronombres personales que en castellano están acompañados del adjetivo *mismo*, se expresan de la manera siguiente:

nko, *yo mismo*,  
nku, *tú mismo*.  
nkini, *él mismo*.  
nkoha, *nosotros mismos*.  
ninkeoo, *vosotros mismos*.  
ninkeni, *ellos mismos*.

## POSESIVOS.

Los pronombres posesivos se forman de los personales anteponiendo á estos el prefijo *na*. Como:

nahá, *el mio*.  
naú, *el tuyo*.  
naú, *el suyo de él*.  
nahaa, *el nuestro*.  
naoo, *el vuestro*.  
nankeni, *el suyo de ellos*.

nanaha, *los míos.*  
nanau, *los tuyos.*  
nanau, *los suyos.*  
nanahaa, *los nuestros.*  
nanão, *los vuestros.*  
nananhoni, *los suyos de ellos.*

### DEMOSTRATIVOS.

wa, *ese.*  
nawa, *ese.*  
nawani, *éste.*  
tsawa, *aquel.*  
nami, *aquello.*  
namini, *aquellos.*  
nami, *esos.*

### RELATIVOS.

kuini, *quien.*  
ni, ninawa, *que cosa.*  
ninaa, *cual.*  
kuinina, *cuyo.*

---

### POSESION.

---

La posesión se indica de dos maneras, según se refiere á animales, ó cosas ú objetos distintos.

En el primer caso se hace uso de la palabra *tsumé* pospuesta á la palabra que indica el objeto poseído. Como:

SINGULAR.

ketsué tsumé, *mi perro.*  
ketsuhû tsumé, *mi gallina.*  
ketá tsumé, *mi mosca,*  
ketiunkui tsumé, *mi araña.*  
tcholó tsumé, *mi pavo.*  
ketsiatui tsumé, *mi leon.*  
kuañu tsumé, *mi ardilla.*

PLURAL INDETERMINADO.

kenduéntsumé, *mis perros.*  
kennuhûntsumé, *mis gallinas.*  
kentántsumé, *mis moscas.*  
kentuinkuintsumé, *mis arañas.*  
ngòlontsumé, *mis pavos.*  
kenianduintsumé, *mis leones.*  
kuañuntsumé, *mis ardillas.*

PRIMERA PERSONA DE PLURAL.

*nuestro nuestros, nûhmehá.*

SINGULAR.

ketsué nûhmehá, *nuestro perro.*  
ketsûhá nûhmehá, *nuestra gallina.*  
kesa, nûhmeha, *nuestro pájaro.*

PLURAL.

kendué nûhmehá, *nuestros perros.*  
kenûhú nûhmehá, *nuestras gallinas.*  
kentsa nûhmehá, *nuestros pájaros.*

SEGUNDA PERSONA.

*tuyo, tsûmigú.—tuyos, ntsûmigú.*

SINGULAR.

ketsumá tsûmigu, *tu carnero.*  
ketsué tsûmigu, *tu perro.*  
ketsuhú tsûmigu, *tu gallina.*

PLURAL.

kenumá ntsûmigu, *tus carneros.*  
kendué ntsûmigu, *tus perros.*  
kenuhú ntsûmigu, *tus gallinas.*

SEGUNDA PERSONA.

*vuestro, tsumiu.—vuestros, numiu.*

SINGULAR.

ketsué tsumiu, *vuestro perro.*  
ketsuhú tsumiu, *vuestra gallina.*  
kesa tsumiu, *vuestro pájaro.*  
tsami tsumiu, *vuestra mariposa.*

PLURAL.

kendué numiu, *vuestros perros.*  
kenuhú numiu, *vuestras gallinas.*  
kentsa numiu, *vuestros pájaros.*  
ntsami numiu, *vuestras mariposas.*

TERCERA PERSONA

*suyo*, tsumiu.—*suyos*, ntsumiu.

SINGULAR.

ketsue tsumiu, *su perro.*  
ketsuhu tsumiu, *su gallina.*  
kesa tsumiu, *su pájaro.*  
tsami tsumiu, *su mariposa.*

PLURAL.

kenduè ntsumiu, *sus perros.*  
kenuhú ntsumiu, *sus gallinas.*  
kentsa ntsumiu, *sus pájaros.*  
ntsami ntsumiu, *sus mariposas.*

TERCERA PERSONA DE PLURAL.

*suyo de ellos*, numio.—*suyos de ellos*, numio.

SINGULAR.

ketsuè numio, *su perro.*  
ketsuhú numio, *su gallina.*

PLURAL.

kendué numio, *sus perros.*

kenuhú numio, *sus gallinas.*

En el segundo caso, esto es, cuando la posesión se refiere á objetos inanimados ó á animados distintos de animales se emplea el posesivo *naya*, ó simplemente *ya* ó *a* para la primera persona; *nago*, *go*, para la segunda persona; *u* para la tercera de singular; *naya*, *ya* ó *a* para la primera persona; *go*, *o* para la segunda y *o* para la tercera de plural, como se verá por los ejemplos siguientes:

**mio**, *naya*, *ya*, *a*,

tetchúnaya, *mi mamey.*

tenduinayá, *mis mameyes.*

tesanayá, *mi plátano.*

tetsanaya, *mis plátanos.*

tsekinaya, *mi red.*

ndekidaya, *mis redes.*

dàhánaya, *mi flor.*

indanaya, *mis flores.*

tsòkuya, *mi mujer.*

ndòkuya, *mis mujeres.*

waya, *mi casa.*

ndaya, *mis casas.*

ndiuya, *mi nariz.*

ndioya, *mi boca.*

sheeya, *mis piés.*

ndooya, *mis manos.*

tendéya, *mis ojos.*

tsúankiya, *mi oreja.*

chiia, *mi abuelo.*  
ndaa, *mi hijo.*  
tsindaa, *mis hijos.*

**tuyo, nago, go, o.**

tsòkó nagó, *tu hoja.*  
ndòkónagó, *lus hojas.*  
ndanogó, *tu río.*  
shìdaagó, *tu plato.*  
ngìdnagó, *tus platos.*  
shutchinagó, *tu comal.*  
ngutchinagó, *tus comales.*  
tiyugó, *tu hermano.*  
ndiyugó, *tus hermanuos.*  
ndagó, *tu hijo.*  
diogó, *tu madre.*  
tiégó, *tu padre.*  
diogó, *tu boca.*  
wagó, *tu casa.*  
shikiu, *su cabeza.*  
unou, *su cara.*  
tenou, *su ojo.*  
tsau, *su lengua.*

**nuestro, ya.**

daaya, *nuestro hijo.*  
tsidaaya *nuestros hijos.*  
ndicheya, *nuestro hermano.*  
tendeya, *nuestros ojos.*  
geeya, *nuestros piés.*



**vuestro, go, o.**

tiyugo, *vuestro hermano.*  
shikigo, *vuestra cabeza.*  
unogo, *vuestra casa.*  
ndoogo, *vuestras manos.*  
ndao, *vuestro hijo.*

**suyo de ellos, o, o.**

ndaao, *su hijo.*  
tsindao, *sus hijos.*  
tieheo, *su hermano.*  
nkio, *su cabeza.*  
tendeo, *sus ojos.*

---

**Género.—Poseción.— Aumentativos y diminutivos.**

En la lengua Amuzgo no hay partículas propias que sirvan para caracterizar el género. El nombre representa la idea general comprendiendo tanto el masculino como el femenino. Cuando se quiere especificar el sexo se agrega á éste el adjetivo *ndiu*, «macho,» para el masculino y *ku* ó *stake*, «hembra,» para el femenino. Ejemplos:

ketseéndiú, *perro macho.*  
ketsuékú, *perro hembra, &.*

La posesión se expresa por medio de la palabra *tsumi*, cuando el objeto poseído es un animal, y en los demás casos por la simple posesión. Ejemplos:

ketsahu tsumi tsastskuwani, *la gallina de esta mujer.*

ketsué tsumi Juan, *el perro de Juan.*

waa Beto, *la casa de Pedro.*

tsona tsaawani, *el papel de este hombre.*

nda Juan, *el hijo de Juan.*

El aumentativo se expresa por medio del adjetivo *ndié*, «grande,» y el diminutivo por medio del adjetivo *tsóho*, que significa «pequeño.»

---

## EL ADJETIVO.

---

El adjetivo empleado sin el sustantivo que determine recibe generalmente la partícula *na* prefija y en algunos casos sufixa. Ejemplos:

nakèhé, *cosa baja.*

nandé, *cosa barata.*

nanankò, *cosa bella.*

naketchi, *cosa blanca.*

nandia, *cosa blanda.*

naiyá, *cosa buena.*

nané, *cariñoso.*

## ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS.

Los adjetivos demostrativos son los mismos pronombres demostrativos sin el prefijo *na*. Ejemplos:

ketsuéwani, *este perro*.  
kenduémini, *estos perros*.  
ketsuéwa, *ese perro*.  
kenduémi, *esos perros*, &.

## ADJETIVOS NUMERALES.

Los adjetivos numerales son los siguientes:

1 nkui.	18 ginontchoni.
2 uwé.	19 ginonchunihi.
2 ndié.	20 ndikiu.
4 ninké.	21 ndikiutchonkui.
5 û.	22 ndikiutchowé.
6 iñû.	23 ndikiutchondeié.
7 ndiké.	24 ndikiutchoninké.
8 ni.	29 ndikiutchonihé.
9 nihè.	30 ndikiutchonki.
10 u nki.	31 ndikiutchonkitechonkui.
11 nkitchonkui.	40 uwénna.
12 nkitchowé.	41 uwenaatchonkui.
13 nkintchondié.	50 uwenaatchonki.
14 nkitchoninké.	60 ndienaa.
15 ginoû.	70 ndienaatchonki.
16 gintchoñû.	80 ninkenaa.
17 ginontchondikê.	90 ninkenaaatchonki.
100 ûnaa.	

## ORDINALES.

Los ordinales se forman de los cardinales prefijándoles la partícula *na*. Ejemplos:

1. °    *nankui.*
2. °    *nauwé.*
3. °    *nandié.*
4. °    *naninké.*
5. °    *naû.*
6. °    *naiñû.*
7. °    *nandiké.*
8. °    *nani.*
9. °    *nanihê.*
10. °   *nanki, etc.*

Para expresar el número de veces se agrega al cardinal la palabra *nda*. Como:

*una vez, nkumdá.*  
*dos veces, uwendá.*  
*tres veces, ndiendá, etc.*

La distribución se indica repitiendo el numeral y prefijando la partícula *shi*. Como:

*de uno en uno, shinkuishinkui.*  
*de dos en dos, shinweshinwue.*  
*de tres en tres, shindieshindié.*  
*cada uno, shinkui.*  
*cada dos, shinwé, &.*

---

## ADVERBIOS.

---

Todos los adjetivos pueden tener el carácter de adverbios.

### ADVERBIOS DE LUGAR.

dohoni, *aquí*.  
dohó, *allí*.  
domana, *allí está*.  
dohomana, *allá está*.  
ndió, *cerca*.  
kiá, *léjos*.  
iyú, *donde*.  
tiki, *adentro*.  
nutchii, *afuera*.  
nandié, *arriba*.  
nakèhé, *abajo*.  
nnô, *delante*.

### ADVERBIOS DE TIEMPO.

hêi hoy, *ahora*.  
wahá, *ayer*.  
iyú, *mañana*.  
tchaa, *pasado mañana*.  
nakuá, *cuando*.  
ketchindíá, *luego*.  
tomá, *tarde*.  
tsandatchué, *cuanto ha*.

tiuwatchí, *temprano*.

tiuwá, *pronto*.

tchimitchí, *siempre*.

dendé, *ya*.

tchinkuiskué, *nunca*.

#### ADVERBIOS DE MODO.

iyá, *bien*.

tiá, *mal*.

udoni, *así*.

ninguino, *lo mismo*.

ninki, *solo*.

dêi, *recio*.

niu, *despacio*.

#### ADVERBIOS DE CANTIDAD.

ndié, *mucho*.

ndiéna, *bastante*.

manankuina, *nada*.

tchohondjó, *poco*.

tenù, *muy, mucho*.

dieshué, *mucho tiempo*.

tsandá, *cuanto*.

nkiatché, *mas*.

#### ADVERBIOS DE ORDEN.

nahndié, *primero, antes*.

nandiukuí, *último*.

yandé, *después*.

### ADVERBIOS DE AFIRMACION.

dende, *ya*.

detiyá, *ya*.

e, *si*.

nkinayú, *cierto*.

nayuna, *es verdad*.

### ADVERBIOS DE NEGACION.

kuitahatche, *todavía nó*.

sheya, *nó*.

tishe, *nó*.

### ADVERBIOS DE DUDA.

yantsana, *tal vez*.

---

## DEL VERBO.

---

La naturaleza del verbo en las lenguas indígenas reviste generalmente el mismo carácter, y su estudio debe separarse mucho del tratamiento del verbo en las lenguas de flexión y muy especialmente del griego y del latín. El verbo en el idioma *Amuzgo* comprende dos grandes divisiones.

1. ° Verbos neutros cuya significación primordial es evolutiva, esto es, verbos que expresan hacerse, verificarse, volver-

se ó suceder algo independientemente de una acción determinada y ajena de la voluntad ó acción del sujeto, ya sea este determinado ó indeterminado. Dichos verbos se traducen por la forma castellana con el pronombre pasivo *se*. Otros corresponden á los neutros, como:

*Ko*, quemarse, no por una acción determinada y conocida, si no por causa extraña del sujeto y por una acción desconocida.

A esta clase pertenecen los siguientes:

*Kio*, caerse; *we*, morir; *ta*, quebrarse; *kó*, quebrarse palo, ó cosa semejante; *hó*, quedarse; *kó* calentarse, quemarse, arderse; *nnû*, resbalar; *kâ*, secarse; *u*, nacer; *ma*, sentarse; *na*, soltarse, zafarse, abrirse; *te*, sumirse; *nda*, valer; *wa*, subirse, elevarse; *tsu*, borrarse; *ndui*, suceder, hacerse; *tui*, moverse, agitarse, temblar; *ho*, agujerarse; *we*, alzarse; *ndù*, apagarse; *ka*, barrerse; *tâ*, partirse palo, ó cosa semejante; *kuaa*, atollarse; *ku*, gotear; *ke*, envejecerse; *ko*, teñirse, pintarse; *tsei*, balancearse, mecarse; *kui*, vaciarse; *wi*, vaciarse; *ka*, mecarse; *kué*, derramarse; *dui*, zafarse; *ndé*, salpicarse; *ke*, madurarse, amacizarse; *du*, apagarse.

2. ° Verbos activos cuya acción depende de la voluntad ó conocimiento del sujeto. Tales son:

*Wa*, saltar; *wi*, salvarse; *ti*, meterse; *kué*, vestirse; *wi*, tentar; *kuá*, ahogarse; *wé*, morir; *tâ*, vomitar; *te*, mamar; *hu*, soplar; *u*, beber; *ti*, agarrar; *wá*, cortar; *ndui*, patear; *tso*, decir; *tsu*, dormir; *tsii*, untar; *maa*, tener; *waa*, sumirse; *nôma*, sanar; *dui*, salir; *ndi*, saber oír; *nkó*, reirse; *nkiu*, jugar; *tsaa*, hacer; *ké*, comer fruta ó algo que no sea comida; *ka*, andar; *kuá*, comer comida; *ki*, poner; *tie*, arrauca; *ndié*, arañar; *tân*, abrir, palo rajar; *tsii*, aprender, enseñar;



En cuanto á su forma los verbos del idioma Amuzgo se dividen en tres clases:

1. ° Verbos cuya raíz tiene en sí la significación verbal, y son todos los comprendidos en las dos clases anteriores.

2. ° Verbos cuyas raíces son substantivas, y están formados por los prefijos verbales. Como:

*tchinwekidotsôhó, volverse piedra.*

formado de los prefijos *tchin*, del verbo *wekido*, volverse y *tsôhó* piedra.

3. ° Verbos formados de raíces adjetivas. Como:

*tchintsitsuma, aplanar.*

formado de la raíz adjetiva *tsu*, liso, plano y los prefijos verbales *tchin*, y *tsi*.

---

## CONJUGACION.

---

La conjugación en las lenguas flexionales es la variación que sufre el verbo en sus desinencias para expresar los modos, tiempos, personas y números. En las lenguas indígenas la conjugación consiste en el conjunto de las partículas que aglomeradas antes ó después de la raíz sirven para indicar las distintas maneras de como se verifica la significación del verbo, indicando igualmente los tiempos, números y personas, y los derivados verbales. El procedimiento de conjugación del

Amuzgo consiste esencialmente en la prefijación de las partículas que determinan la raíz.

## MODOS.

Los modos son tres: indicativo, imperativo y subjuntivo. El infinitivo no existe en el idioma Amuzgo, y se emplea en su lugar el subjuntivo. Los prefijos antepuestos á la raíz determinan los modos.

### INDICATIVO.

Los prefijos que determinan el modo indicativo son los siguientes: *tchi*, *tí*, *ko*, *o*, *tsi*, *ki*, *ma*.

### IMPERATIVO.

Los prefijos de imperativo son: *ke*, *ka*.

### SUBJUNTIVO.

Los prefijos de subjuntivo son: *ke*, *ka*, *ki*.

## TIEMPOS.

Los tiempos principales son el presente gerundial, presente absoluto ó futuro y pasado. Los prefijos que determinan los tiempos son los mismos que determinan los modos.

## NUMERO.

El número en general se determina por el pronombre sujeto y en algunos verbos por el cambio fonético de los prefijos que determinan la significación de la raíz verbal, ó por el cambio fonético de la misma raíz.

## PERSONAS.

Las personas se determinan por los pronombres personales antepuestos y pospuestos.

---

### Prefijos verbales.—Su empleo.

---

Los prefijos que determinan la significación de la raíz verbal se colocan inmediatamente antes de esta, y son los siguientes:

**Ko**, se coloca antes de la raíz verbal en los verbos de la primera clase y dá la significación de gerundio, como:

koho, <i>se está quemando.</i>	koma, <i>se está sentando.</i>
kowé, <i>se está muriendo.</i>	koná, <i>se está soltando.</i>
kotá, <i>se está quebrando.</i>	koté, <i>se está sumiendo.</i>
kotô, <i>se está quebrando el palo.</i>	kondá, <i>está valiendo.</i>
konnû, <i>se está resbalando.</i>	kontsú, <i>se está borrando.</i>
kohá, <i>se está secando.</i>	kondui, <i>está sucediendo.</i>
kou, <i>está naciendo.</i>	kotsii, <i>se está moviendo.</i>

kohó, <i>se está agujereando.</i>	kotsei, <i>se está meciendo.</i>
kondu, <i>se está apagando.</i>	howá, <i>se está tejiendo.</i>
kotá, <i>se está barriendo.</i>	koká, <i>se está balanceando.</i>
kotè, <i>se está rajando.</i>	howi, <i>se está vaciando.</i>
kokú, <i>está goteando.</i>	kondui, <i>se está zafando.</i>
koké, <i>se está envejeciendo.</i>	kondé, <i>se está salpicando.</i>
kokó, <i>se está tiñendo.</i>	koké, <i>está amacizándose.</i>

Este prefijo *ko* indica la tercera persona de singular indeterminada, y se emplea igualmente en los verbos que corresponden á los impersonales castellanos.

Cuando el verbo está tomado en el sentido impersonal, como en los ejemplos anteriores, se pospone el prefijo indeterminado *na*, como: *kokona*, *kowea*, *kotana*, &.

**Ko**, es igualmente prefijo de las tres personas de plural en el presente gerundial, en los verbos de significación activa, y en las tres personas de singular de los verbos de significación reflexiva ó pasiva, como:

kowá, *estamos saltando.*  
koti, *estamos metiendo.*  
kokué, *estamos vistiendo.*  
kotá, *estamos vomitando, &.*

Como el prefijo *ko* no determina la persona que habla hay necesidad de recurrir á los pronombres personales, como:

kaa kowá, *nosotros estamos hablando.*  
ookoti, *ustedes están metiendo.*  
honi kota, *ellos están vomitando.*

**Wa**, prefijo que en muy pocos verbos tiene la significación de *ko*, como:

*wawá, se está trepando.*

**Kua**, tiene la misma significación que el anterior, como:

*kuakuaá, se está atollando.*

**Ma**, prefijo gerundial de la primera y segunda persona de singular en los verbos de significación activa, reflexiva, ó usados como tales, como:

*matsii, estoy ó estás aprendiendo.*

*mandié, estoy ó estás arañado.*

*matie, estoy ó estás arrancando.*

*maki, estoy ó estás poniendo.*

*mandi, estoy ó estás oyendo, &.*

**O**, prefijo gerundial de la tercera persona de singular en los verbos de significación activa, reflexiva ó neutra con sujeto determinado, como:

*okuá, está comiendo.*

*oká, está andando.*

*oki, está comiendo fruta.*

*otsaa, está haciendo.*

*onkiu, está jugando.*

*omá, está lavando.*

*onkó, se está riendo.*

*ou, está bebiendo, &.*

El prefijo *o* se emplea en la primera persona y *wa* en la se-

gunda y tercera de singular en algunos verbos irregulares, como:

oka, *estoy andando*.

waka, *estás ó está andando*.

**To**, prefijo de pasado en los verbos cuya raíz es simple ó monosilábica. Expresa:

1. ° El pasado absoluto de los verbos neutros y la pasiva indeterminada, como:

tokona, *se quemó*.

towana, *se cortó*.

tohuna, *se juntó*.

tomána, *se lavó*.

towéna, *se murió*.

tokôna, *se quebró*.

toû, *nació la semilla*.

tomá, *se sentó*.

tomé, *se calentó*.

totsú, *se borró*.

tohona, *se agujereó*.

tonkui, *se meneó*.

towina, *se pegó*.

tokú, *se goteó, &*.

2. ° El pasado absoluto de los verbos activos simples ó formados de raíz simple, como:

tohuna, *lo juntó, lo junté, &*.

tomá, *lavé, lavó, &*.

tokó, *lo quebré, lo quebró, &*.

tokui, *me quejé, se quejó, &.*  
tonkó, *me rei, se rió, &.*  
touna, *lo tuve, lo tuvo, &.*  
towandó, *viví, vivió, &.*  
towá, *corté, cortó, &.*

3. ° Se emplea para indicar la pasiva del presente de gerundio, y se coloca inmediatamente antes de la raíz verbal, como:

kotohuna, *se está juntando.*  
kotamá, *se está lavando.*  
kotonkui, *se está meneando, &.*

4. ° El presente absoluto ó futuro de los mismos verbos de la primera clase cuyo pasado tiene por prefijo el mismo *to*. En este caso se cambia en *do*, como:

tchindokué, *se va á vestir.*  
tchindokué, *se va á derramar.*  
tchindokó, *se va á pintar.*  
tchindowi, *va á tentar.*  
tckindoku, *va á gatear.*  
tchindonkui, *se va á menear.*  
tchindohó, *se va á quedar.*  
tchindohú, *se va á juntar.*

Exeptúase el verbo *nkó*, «reirse,» que hace el futuro *tchinonko*.

Ta, se emplea en los mismos casos que el prefijo *to*. Antes de *n* se convierte en *da*. Ejemplos:

takâna, *se secó.*  
tchindakana, *se va á secar.*

takána, *se meció*.  
tchindaká, *se va á mecer*.  
tawá, *se trepó*.  
takuaa, *se atolló*.  
tawé, *se alzó*.  
tañahu, *se acordó*.  
taa, *se sumió*.

Algunas raíces verbales se modifican simplemente sin recibir el prefijo *ta*, como:

ta, *se barrió*.  
tâ, *se partió*.  
ta, *se ahogó*.

Algunos verbos cuya consonante inicial es *n* no admiten la partícula *ta*, como:

na, *se soltó*, &c.

**Ti**, expresa el pasado y la forma pasiva. Precede inmediatamente á la raíz verbal. Ejemplos:

tiina, *soy enseñado*.  
tiena, *fué arrancado*.  
tiwe, *se espantó*.  
tihana, *se amargó*.  
tiona, *se cayó*.  
tihmina, *se calentó*.  
tiyú, *se coció*.  
tiwé, *refregó*.  
tiwina, *es lamido*.  
tihé, *hizo ruido*.  
tii, *se sumió*.



tiké, *tiró*.  
tiuna, *se untó*.  
tinda, *acarreó*.  
tindiuna, *se acercó*.  
titiá, *regañó*.  
titsia, *se acortó*.  
ti, *se agarró, se metió*.  
tindiyú, *se alargó, &*.

**Te**, se emplea en los mismos casos que *ti*. Ejemplos:

teké, *puso*.  
tekutsoo, *almorzó*.  
teké, *comió fruta*.  
teyó, *contó, fué contado*.  
teyu, *reventó*.  
teká, *se secó*.  
tena, *se sumió*.  
tekeña, *ahorró*.  
teyu, *tembló*.  
teyó, *zumbó*.  
teké, *se maduró*.  
tekân, *me dió sed, &*.

**Tu**, se emplea como signo de pasado en los mismos casos que los prefijos *to, ta, te, ti*. *To* se modifica en *tu* en las segundas personas de singular. Ejemplos.

tui, *sucedió, &*.

**Ndo, nda; nde, ndi, ndu**, se emplean en algunos verbos en lugar de los prefijos *to, ta te, ti, tu*, como:

dikui, *se acabó.*  
 nduhuina, *se limpió.*  
 dawana, *saltó.*  
 nduwi, *se salvó.*  
 ndu, *se apagó, &.*

Los prefijos *nda, nde, ndi, ndo* y *ndu* preceden inmediatamente á las raíces verbales imprimiéndoles la significación de verbos neutros de la primera clase. Dichos prefijos adjuntos á la raíz necesitan para determinar la significación verbal de otros indicativos de tiempo. Usados solos con la raíz verbal dan á ésta en muy pocos verbos la significación del pasado. Ejemplos:

kondiina, *está aprendiendo.*  
 kondihaana, *se está amargando.*  
 konditôn, *se está amargando.*  
 ondawá, *está volando.*  
 ondeyó, *se está ahorcando.*  
 kondukué, *se está arrepintiendo.*  
 kondukú, *se está limpiando.*  
 konduwi, *se va á pegar.*

**Tchin, tchi,** expresa el presente absoluto y el futuro, y da á la raíz verbal la significación de ir hacer lo que el verbo significa. En pocos verbos precede á la raíz pura. Ejemplos:

tchindikuá, *va á sonar.*  
 tchinditiaa, *se va á ensuciar.*  
 tchindowi, *va á sujetar.*  
 tchindiahána, *se va á colgar.*  
 tchinditê, *se va á refrescar.*  
 tchindohona, *se va á abaratar.*  
 tchindina, *va á retoñar.*  
 tchinduinkui, *va á retumbar, &.*

**Tsi**, 1. ° Da á la raíz verbal la significación de activa, y se emplea igualmente para imprimir la significación verbal á las raíces substantivas ó adjetivas.

2. ° Se emplea para formar los verbos llamados compulsivos.

3. ° Expresa el pasado absoluto de los verbos empleados como activos. Ejemplos:

tsikuá, *sonó*.  
tsintiào, *ensució*.  
tsinté, *refrescó*.  
tsíwi, *regañó*.  
tsindohona, *lo regateó etc.*

El prefijo *tsi* se modifica en *nda* en las tres personas del plural, como:

ndaniena, *lo revolvieron*.  
ndanéna, *lo enrojecieron*.  
ndankió, *lo tumbaron*.  
ndankiana, *lo derramaron, &c.*

**Tsa, tso, tse, tsu**, tienen el mismo oficio que el prefijo *tsi*. Se emplean generalmente en los casos en que á la raíz verbal preceden los prefijos *da, do, de, du* ó *ta, to, te tu*, como:

tsohona, *lo hinchó*.  
tsekuehúna, *igualar*.  
tseké, *comió fruta*.  
tsekantú, *acusó*.

**Ka, ke, ki, ku, kui**, expresan el subjuntivo y el imperativo. Generalmente preceden á los prefijos *da, de, di, do, du*. Ejemplos:

kendikuá, *que suene.*  
kinditia, *que se ensucie.*  
ketowi, *que lo sujete.*  
kuité, *que se refresque.*  
kowana, *que se tuerza.*  
kuandukuina, *que se enrrolle.*  
kowana, *que lo corte, etc.*

**Ni**, implica el deseo, forma los verbos desirativos y equivale á querer hacer lo que el verbo significa. Se coloca antes de los prefijos de subjuntivo. Ejemplos.

ni koma, *quiere chupar.*  
ni ketitché, *lo quiere defender.*  
ni ketsiana, *lo quiere esperar.*  
ni kuiyuna, *se quiere enderezar.*  
ni kendi, *quiere despreciar, &.*

**Ga, ge, gi, go, gu**, se anteponen inmediatamente á la raíz verbal en los mismos casos que los prefijos *da, do, &*. Expresan generalmente la idea de actividad, y en algunos casos se emplean como reflexivos.

El prefijo *go* se emplea en las primeras personas y *ga* en los demas.

Dichos prefijos parecen modificaciones de las particulas *ka, ko, &*. de futuro ó subjuntivo.

**Go, ga**, se emplean igualmente como prefijos que indican la acción de ir á determinado lugar. Ejemplos:

tchinganá, *ir á lavar.*  
tchingatana, *ir á quebrar.*  
tchingokona, *ir á quebrar palo.*

tchinganá, *irse á soltar.*  
tchinguhindié, *ir á soplar.*  
tchingatena, *se va á sumir.*  
tchingokióó, *ir á traer.*  
tchingetuina, *irse á untar.*  
tchingowá, *ir á subir uno mismo.*  
tchingená, *irse á abrir.*  
tchingatso, *irse á dormir.*  
tchingatsú, *irse á borrar.*  
tchingandiá, *irse á acercar.*  
tchingetitia, *irse á pelear.*  
tchingeti, *ir á agarrar.*  
tchingoho, *ir á agujerearse.*  
tchidgeté, *ir á mamar.*  
tchingatá, *ir á vomitar.*  
tchingatá, *ir á barrer.*  
tchingatâ, *se va á partir.*  
tchingoe, *se va á morir.*  
tchingakuáá, *se va á atollar.*  
tchingowá, *se va á tejer.*  
tchingowí, *se va á vaciar.*  
tchinguhí, *va á sacar.*  
tchingandú, *se va á apagar.*

**Tié**, expresa que la acción del verbo comienza á verificarse.  
Ejemplos:

tiegokena, *comienza á madurarse.*  
tiekokana, *comienza á secarse.*  
tienôma, *comienza á sanar.*

A dicho prefijo *tie* se le antepone el prefijo *ko* para indicar la actualidad. Como:

kotiegondèna, *está comenzando á madurarse.*

kotiegokana, *está comenzando á secarse, &.*

Na, no, nu, ó simplemente la *n* se encuentran en algunos verbos como prefijos de pasado. Ejemplos:

nóma, *sanó.*

nnúna, *se resbaló.*

nanó, *corrió, &.*

Iya significa «poder.» Ejemplos:

iyantsishué, *poder alumbrar.*

iyantsiwindihi, *poder amar, &.*

Na, expresa la idea de cosa en general, y se emplea:

1. ° delante de los substantivos para indicar que se toman en sentido adjetivo, como:

natsòhó, *duro como piedra.*

naketsué, *perruno, &.*

2. ° delante de los adjetivos para formar nombres abstractos, como:

natsu, *la llanura.*

nayu, *la verdad.*

nankui, *lo primero, &.*

3. ° delante de la raíz verbal para indicar la abstracción, como:

nané, *lo asado.*

natuwé, *lo asustado &.*

4. ° delante de los verbos en general en sus diferentes tiempos para indicar ó un participio ó un substantivo abstracto, cuando en castellano está regido de la preposición para, como:

*nakuá, la comida.*

*naokuá, lo que está comiendo.*

*natchingokuá, lo que va á comer etc.*

**Naa**, plural de *tsaa*, se emplea en los mismos casos que *tsaa*.

**Tsaa**, se emplea para designar la persona que hace ó recibe la acción del verbo. Se coloca antes del verbo en sus diferentes tiempos, como:

*tsaatsa. el hacedor.*

*tsaaonkiu, el jugador, (de actualidad.)*

*tsaachinkiu, el jugador, (de futuro.)*

*tsaatinkiu, el jugador, (de pasado.)*

**Tchi**, expresa la negación, y se emplea:

1. ° en el presente gerundial antes del prefijo *ko*, en todas las personas, como:

*tchikondikuá, no está sonando.*

*tchikonditiaá, no se está ensuciando.*

*tchikotowí, no está sujetando.*

*tchikondiahana, no está colgando etc.*

2. ° en el pasado absoluto cambiándose los prefijos del pasado afirmativo en *ke, kui* etc. Si el pasado no tiene prefijo que lo determine se emplea *ke* antes de la partícula negativa *tchi*. Ejemplos:

tchiketoún, *no se quebró.*

tchikiwii, *no se embraveció.*

tchikendohóna, *no se abarató.*

tchikuikuwá, *no rechinó etc.*

3. ° en el presente y futuro determinado por el prefijo *ni*, cambiándose los prefijos *da, de, di*, etc, en *ka, ke, ki*, etc, como:

tchinikuikuwana, *no quiere rechinar.*

tchiniketsindahá, *no quiere pelearse.*

tchinikendinna, *no quiere retoñar.*

tchinikowana, *no se quiere torcer etc.*

**Tishe**, expresa igualmente la negación y se emplea:

1. ° en el presente y futuro, cambiándose los prefijos determinantes de la raíz en *ku, ke, ki, kui*, etc, como:

tishékuitinkui, *no va á aparecer.*

tisheketeyú, *no va á reventar.*

tishekíniina, *no se va á revolver.*

tishekuitia, *no se va á enriquecer.*

2. ° en el presente y futuro de los verbos cuya raíz está determinada por el prefijo *tsi*. En este caso precede á la partícula *tsi*, el prefijo *ke*, como:

tisheketsitiá, *no enriquece á otro.*

tisheketseketiena, *no lo voy á rodar.*

tisheketsiwena, *no lo voy á enrojecer.*

tisheketsintsá, *no lo voy á romper etc.*



**She**, partícula negativa, abreviación de *tishé* se emplea generalmente en la forma de presente absoluto, como:

shekuá, *no como.*

sheketá, *no quiebro etc.*

**De, nde**, significa *ya*, y se emplea como prefijo de pasado para suplir el pluscuamperfecto de indicativo, como:

ndetana, *había quebrado.*

ndetió, *se había caído.*

ndentintsana, *se había roto, &c.*

---

## SUFIJOS.

---

Los sufijos que forman parte de la conjugación del verbo son los siguientes:

**Na**, se emplea como pronombre de tercera persona. Ejemplos:

tsuna, *está ó es llano.*

kona, *se quemó,*

tiena, *arrancado.*

okuana, *lo está comiendo.*

**Ni**, se emplea en los mismos casos que *na*. Cuando se emplean ambos precede *ni*, como:

okuanina, *se lo está comiendo él.*  
tchinwakani, *le va á pegar, &.*

**Do, du,** se emplean para expresar los verbos reflexivos en las primeras y segundas personas, como:

tchinwahado, *yo me pego.*  
tchinwahadu, *tu te pegas.,*  
tchindahado, *nosotros nos pegamos, &.*

**Ha,** se emplea como sufijo de primera persona de singular, como:

tchinwaháha, *tu me pegas.*  
tchindahaha, *ustedes me pegan, &.*

**Yo,** se emplea tanto como sufijo de segunda persona de plural como de tercera de singular. Como:

tchindohayo, *ustedes pegan.*  
tchintsihaayo, *ustedes amargan, &.*

**Nda,** se emplea para expresar la reiteración, como:

tiendá, *se volvió á amarrar.*  
tchitsitienda, *lo amarro otra vez, &.*

**Haa, u, oo, honi,** pronombres personales, se emplean también como sufijos del verbo.

## Síntesis de las partículas y raíces.

Dado el conocimiento de los afijos, ya enumerados, es fácil comprender la composición de los verbos del idioma Amuzgo. El ejemplo siguiente dará mejor idea del procedimiento formativo del verbo:

**Tie**, raíz verbal que significa *amarrar, apretar*.

Agrupándose á esta raíz los prefijos y sufijos enumerados, resultan las formas siguientes:

tiena, *amarrado, apretado*.  
natie, *cosa amarrada*.  
titié, *está amarrado*.  
titiena, *está amarrado él*.  
tsitié, *amarró*.  
tsitiena, *lo amarró*.  
ndatié, *amarraron*.  
ndatiena, *lo amarraron*.  
matsitié, *estoy amarrando*.  
matsitiena, *lo estoy amarrando*.  
tchintsitiena, *lo voy á amarrar*.  
otsitiena, *lo está amarrando él*.  
kondatiena, *lo están amarrando*.  
kitsitiena, *amárralo*.  
kandatieona, *amarrenlo ustedes*.  
nikitsitiena, *quiero amarrarlo*.  
nikendatiena, *queremos amarrarlo*.  
detsitiena, *ya lo amarré*.  
dendatiena, *ya lo amarramos*.

iyatsitiena, *puedo amarrarlo.*  
tishekitsitiena, *no lo amarro.*  
tchikotsitiena, *no lo estoy amarrando.*  
tchikitsitiena, *no lo amarre.*  
tchikandatiena, *no lo amarramos.*  
tishekandatiena, *no lo vamos á amarrar.*  
tchintsitiena, *no lo amārres.*  
tchindatieona, *no lo amarren ustedes.*  
tchinikitsitiena, *no quiero amarrarlo.*  
tchinikandatiena, *no queremos amarrarlo.*  
tchinwikitsitiena, *no puedo amarrarlo.*  
tsaatié, *el que está amarrado.*  
tsaatchitié, *el que no está amarrado.*  
naandatié, *los que amarraron.*  
tsáotsitié, *el que está amarrando.*  
naakondatié, *los que están amarrandos.*  
tsaakitsitié, *el que amarra.*  
tsaanikitsitié, *el que quiere amarrar.*  
naanikendatié, *los que quieren amarrar.*  
tsaandetsitié, *el que ya amarró.*  
tsaatishkitsitié, *el que no amarra.*  
tsaatchintsitié, *el que va á amarrar.*  
naatchindatié, *los que van á amarrar.*  
tsaatchinikitsitié, *el que no quiere amarrar.*  
naatchinikendatié, *los que no quieren amarrar.*  
tsaatchinwikitsitié, *el que no puede amarrar.*  
kitsitié, *amarraba.*  
kindatié, *amarrábamos.*  
ketsitié, *que yo amarre.*  
kandatié, *que amarremos.*  
titiédo, *soy amarrado.*  
titié, *es amarrado.*  
tchintitiedo, *voy á ser amarrado.*  
kondatienado, *me amarraron.*

detitiédo, *fui amarrado.*

tsaatchintitié, *el que va á ser amarrado.*

tienda *se volvió á amarrar.*

natienda, *lo que está amarrado otra vez.*

matsitienda, *lo estoy amarrando otra vez.*

tiekotiena, *comienza á amarrarse, etc.*

---

### Clasificación de los verbos.

---

Por el estudio anterior se ve que no todas las raíces verbales admiten los mismos prefijos, pues unas se determinan en el pasado por *ta* otras por *te*, *ti*, *to* y *tu*. De esto se pueden deducir cuatro tipos ó grupos de verbos.

1. ° Verbos que en el pasado reciben el prefijo *ta*.
  2. ° Verbos que tienen el pasado en *te*.
  3. ° Verbos que tienen el pasado en *ti*.
  4. ° Verbos que tienen el pasado en *to* ó *tu*.
- 

### PRIMER GRUPO.

#### *Verbos en ta.*

Los verbos del primer grupo se subdividen en dos clases:

- 1.<sup>a</sup> Verbos que en el presente gerundial reciben el prefijo

*ko, kua ó ua*, el cual se cambia en *gua ó ka* en el presente ó futuro.

2ª Verbos que en el presente gerundial tienen por prefijo *ko, ka, ó ga y ke* en futuro ó subjuntivo. Algunos de los verbos de esta clase tienen el pasado en *na*.

A la primera clase pertenecen los siguientes:

wé, *levantar*, tave, kuawé, kawé.  
waa, *sumirse*, taa, kuaa, guaa.  
wa, *subir*, tawá, wawá, kowa, kawa.  
ñuhú, *acordarse*, tañuhú, kuañuhú, kañahu.  
kuáá, *atollarse*, takuáá, kuakuáá, kakuaa.  
dukui, *enrrollarse*, tandukui, kuandukui, guandukui.  
kuá, *engunchar*, takua, kuakua, gakuá,  
tiohó, *enredar*, tatioho, kuatioho, gatioho.  
diyu, *enterrarse*, tandiyu, kuakendiyu, gakendiyu.  
ke, *entrar*, take, wake, kaké.  
we, *erizarse*, tawé, kuawé, kawé.  
tsu, *perderse*, tatsú, watsu, katsu.  
wa, *amontonar*, tawá, kuawa kawá.  
ha, *irse*, taha, waha, kaha.  
ñoó, *llevar*, tañoó, wañoó, kañoó.  
diahá, *seguir*, tandiaha, wandiahá, kandiaha.  
há, *pinchar*, tahá, wahá kuahá.  
she, *preguntar*, tashé, washé, kuashé.  
ka, *cundir*, taka, waka, kaka.

A la segunda clase pertenecen los siguientes:

na, *producir*, na, kona, kená.  
ta, *oler*, tá, kotá, katá.  
ha, *machacarse*, taha, kotahá, ketahá.  
nã, *destapar*, nã, konã, kanã.

na, *soltarse*, na, koná, kana.  
kâ, *secarse*, takâ, kokâ, kâ.  
wa, *saltar*, dawá, kondawá, ketawá.  
ka, *mecerse*, takà, koká, ká.  
tâ, *partir*, tâ, kotâ, katâ.  
tâ, *vomitár*, tâ, kotâ, katâ.  
wa, *volar*, dawá, kondawá, dawá,  
maa, *tener*, taa, komaa, kou.  
waá, *arder*, taa, kowaa, kuaa.

---

## SEGUNDO GRUPO.

### *Verbos en te.*

Este grupo se subdivide en las clases siguientes:

1. ° Verbos que en el pasado tienen por prefijos *te*, *ko* en el presente de gerundio, *ke*, *ge* en el futuro ó subjuntivo y *tse*, para expresar la voz activa.
2. ° Verbos que admiten antes de la raíz verbal los prefijos *kue*, *kui*, en el futuro ó subjuntivo, y *we* ó *wi* para expresar la activa.

A este grupo pertenecen los verbos siguientes:

ke, *poner*, teke, koke, |ke.  
yo, *contar*, teyo, koyo, keyo, wiyo.  
yu, *reventar*, teyu, koteyu, wiyo.  
te, *sumir*, te, kote, keté, tseté.  
keña, *ahorrar*, tekeña, kokeña, keña.

te, *mamar*, koté, keté, tseketé.  
ke, *volverse viejo*, teke, koke, kuiteke.  
yo, *chillar*, teyo, koteyo, keteyo, tseteyó.  
hi, *sacar*, tehi, kokuihi, kuihi, guhi.  
kân, *tener sed*, tekân, kokân, dekân,  
ki, *esperarse*, teki, koki, kuiki.  
ndia, *cansarse*, tendia, kowendia, kuendia.  
kendia, *picar*, tekendia, kondekendia, kuikendia.  
kio, *picar el anima*, tekio, kokio, kio.  
ketchii, *perfumar*, teketchii, kondeketchii, kuiketchii.  
ke, *morder*, teki, koki, kuike.  
nde, *mascar*, ndé, kondé kendé.  
nde, *madurar*, tendé, kondé kendé.  
kindó, *volverse lodo*, tekendó, kowekindó, kuekindo.  
hû, *igualar*, tehû, kowehû, kuekû.  
dehi, *hallar*, ndehi, kondehi, kendehe.  
kî, *entumirse*, tekî, kikî, kekî.  
teyu, *empinarse*, ndeyu, kondeyu, kendeyu.  
teyu, *reventar*, teyu, koteyu, keteyu.

---

## TERCER GRUPO.

### *Verbos en ti.*

Los verbos de este grupo se subdividen en las clases siguientes:

1ª Verbos determinados por los prefijos *ti* de pasado, *ko* de presente de gerundio, y *kui*, *ke* de futuro.



2ª Verbos determinados por los prefijos *ti* de pasado, *ke*, *ge*, *gi* de futuro, y *ko* de presente de gerundio. Los verbos de este grupo reciben los prefijos *tsi*, *di* y *go*. Pertenecen á este grupo los siguientes:

ndi, *socorrer*, tindi, kontindi, ketindi.  
wé, *sobar*, tiwé, kiwé, giwé.  
ti, *estar metido*, koti, ti, keti:  
kué, *pegar*, tikué, kondikué, dikué, kué.  
huâ, *avergonzarse*, tihuâ, kondihuâ, kuihuâ.  
tchî, *tostar*, titchî, kotchî, kuitchî.  
tchi, *endulzar*, tichi, kondichi, kuitchi.  
tsii, *arrugar*, titsii, konditsii, kuitsii.  
ha, *amargar*, tiha, kondiha, kuiha.  
yu, *alargar*, tindiyu, kondiyu, kendiyu.  
tsia, *acortar*, titsia, konditsia, kuitsia.  
tia, *pelearse*, titia, kotsitia, ketitia.  
tiu, *untar*, titiu, kotiu, ketiu.  
ké, *tirar*, tiké, kotiké, keteké.  
he, *hacer ruido*, tihe, kotihe, kuihe.  
ndia, *quitarse*, tindia, konindia, kuindia.  
wi, *lamer*, tiwi, kowi, kiwi.  
nkiu, *jugar*, tinkiu, konkiu, kuinkiu.  
wé, *refregar*, tiwé, kowé, kiwé.  
yu, *cocer*, tiyu, kotiyu, kuitiyu.  
tio, *caerse*, tio, kokio, kio.  
wé, *asustarse*, tiuwé, kotiuwé, ketiuwé.  
kua, *sonar*, tikua, kondikua, kendikua.  
tiao, *ensuciar*, tiaa, konditiaa, kinditiaa.  
wi, *embravecer*, tiwi, kandiwi, kendiwi,  
kuwa, *rechinar*, tikuwa, kondikuwa, kondikuwa.  
ndé, *remontarse*, tindé, kondindé, kuindé.  
di, *retoñar*, ndi, kondi, kendi.  
nkui, *retumbar*, tiunkui, kotiunkui, ketiunkui.

we, *enrojecerse*, tiwe, kondiwe kuiwe.  
ndo, *enroñarse*, tuido, kondindo, kuindó.  
tsa, *romper*, tintsá, kondintsá, kuintsá.  
he, *defender*, tihe, kotihe, ketiehé.  
aa, *esperar*, tiaa, kondiaa, kuiaa.  
yu, *enderezar*, tiyu, kondiyu, kuiyu.  
kia, *derramar*, tikia, kokia, kia.  
ndi, *despreciar*, ndi, kondi, kendi.  
si, *componer*, tisi, kondisi, kuisi.  
tié, *empezar*, tié, kotié, ketié.  
huí, *empobrecer*, tihuí, kondihuí, kuihuí.  
tsuu, *empolvar*, titsuu, konditsuu, kuitsuu.  
tiu, *embarrar*, tiu, kotiu, ketiu.  
tsahá, *emblanquecer*, titsaha, konditsaha, kuitsahá.  
diaha, *encarnar*, ndiaha, kondiaha, kendiaha.  
tchòhó, *achicar*, tichòhó, konditchòhó, kuitchòhó.  
kii, *endurecer*, tikii, kondikii, kuikii.  
guwá, *enfadarse*, tinguwé, kondinguwá, kuinguwá.  
têin, *enfriarse*, titêin, konditêin, kuitêin.  
tchumi, *enmohecerse*, titchumi, konditchumi, kuitchumi.  
tsaa, *enmudecer*, titsaa, konditsaa, kuitsaa.  
gatá, *ensordecen*, tingatá, kondingatá, kuingatá.  
yu, *enterrar*, tiyu, kotiyu, ketiyú.  
tahá, *escacear*, titahá, konditahá, kuitahá.  
we, *refregar*, tiwe, kotiwé, ketiwé.  
ndio, *cambiarse*, tindio, kondindio, kuindio.  
shuá, *gritar*, tishuá, kotishua, ketishuá.  
teyo, *engrosar*, titeyo, konditeyo, kuíteyo.  
keé, *apestar*, tikeé, kondikeé, kuikeé.  
he, *hervir*, tihe, kotihé, ketihé.  
hû, *ahondar*, tinohû, kondinohû, kuinohû.  
ndó, *enlodar*, tindó, kondindó, kuindó.  
wa, *apurarse*, tiuwa, kotiuwa, ketiuwá.  
ya, *pelar*, tiya, kondiya, kuiyá.

diuwi, *plancharse*, tindiuwi, kondiuwi, kuindiuwi.  
dowé, *precisar*, tindowé, kondiñdowé, kuindowé.  
ndi, *prestar*, tindi, koteindi, ketindi.  
huð, *bailar*, tihuð, kondihuó, kuihuó.  
nii, *batir*, tinii, konii, kuinii.  
nonko, *embellecer*, tinonko, kondinonko, kuinonko.  
tomá, *aboludar*, titomá, konditomá, kuitomá.  
ti, *encarnar*, tisi, kondisi, kuisi.  
kiá, *coser*, tikiá, konkiá, kia.  
tsi, *crudo*, titsi, konditsi, kuitsi.

---

## CUARTO GRUPO.

### *Verbos en to y tu.*

Los verbos de este grupo se subdividen en las clases siguientes:

1ª Verbos que tienen por prefijos en el pasado *to* ó *tu*, *ko* en el presente de gerundio, y *ke* en futuro y subjuntivo. •

2ª Verbos que tienen los prefijos *to* en el pasado, *ko* en el presente de gerundio, y *ko* en futuro ó subjuntivo. A este grupo pertenecen los verbos siguientes:

wi, *sujetar*, towi, kotowi, ketowi.  
toûn, *quebrarse palo*, toûn, kotoûn, ketoûn.  
dohó, *barato*, doho, kondohó, kendòhó.  
dowé, *registrar*, dowé, kondowé, kendowé.  
wa, *torcer*, towá kowá, kowá.

.tui, *nacer*, tui, kondui, kendui.  
ko, *clavar*, tokó, kokó, ko.  
mé, *gordo*, tomé, komé, komé.  
dui, *desenterrar*, dui, kondui, kendui.  
mî, *haber*, tener, tomî, mî, koûna, (irr).  
ko, *hincharse*, toko, koko, ko.  
hu, *tirar*, tuhú, kohú, kuhú.  
we, *limpiar*, towé, kowé, kowé.  
to, *podrirse*, to, kotó, ketó.  
wé, *llegar*, tuwé, kokuehe, kowé, (irr).  
to, *llenar*, to, koto, keto.  
wa, *llover*, tuwa, kowa, kuwá.  
u, *besar*, tuú, koú, koú.  
hu, *pagar*, nohú, konohú, kenohú.  
shii, *pesar*, tushii, kotushii, ketushii.  
diuwi, *picar*, diuwi, kondiuwi, kendiuwi.  
dui, *prender*, tui, kotui, ketui.  
we, *cosechar*, tuwé, kowé, kowé.  
wa, *cuajarse*, tokua, kotowá, ketowá.  
toma, *lavarse*, toma, kotoma, koma.  
wé, *morirse*, towé, kowe, kuehe.  
kô, *quebrar*, palo, tokô, kotôna, kokô.  
ko, *quemar*, tokó, kokó, ko.  
nkó, *reirse*, tonkó, konko, nkó.  
nôma, *sanar*, nôma, konôma, konôma.  
û, *nacer la semilla*, toû, koû, koô.  
hma, *sentarse*, tomá, komá, koma.  
ku, *lapar*, tuku, koku, kokú.  
ndui, *suceder*, tui, kondui, kondui.  
ho, *ahoyar*, toho, kohó, kohó.  
wi, *adherir*, towi, kotowi, ketowi.  
ku, *gotear*, toku, kokú, ku.  
wi *tentar*, towi, kotuwi, ketuwi.  
ko, *teñir*, toko kokó, ko.

wi, *vaciar*, tui, kowi, kui.  
kue, *derramar*, tokue, kokue, kue.  
kue, *vestirse*, tokué, kokué, kué.  
dui, *zafarse*, dui, kondui, kendui.  
wi, *escaparse*, nduwi, konduwi, kuihi.

## Síntesis de la conjugación.

### *Verbos del primer grupo.*

Hay dos formas generales en la conjugación del verbo Amuzgo:

1. ° La forma reflexiva ó neutra.
2. ° La forma de los verbos activos.

De ambas se ha hablado en los párrafos anteriores, y sólo se distinguen por los prefijos determinantes de la raíz verbal. A estas dos formas de conjugación corresponde la negativa, la que como se verá en seguida se expresa por prefijos distintos de la forma afirmativa ó expositiva.

### PRESENTE DE INDICATIVO.

El presente puede expresarse de tres modos:

1. ° En las frases enunciativas puramente se emplea la raíz pura, aunque no con todos los verbos.

2. ° Si se expresa el presente indicando el hábito ó lo que se hace por costumbre ú oficio se emplea el futuro determinado por el prefijo *tchin*, que equivale á *ir* ó deber hacer algo.

3. ° Cuando se expresa que se está haciendo algo en el momento de la palabra, equivale entonces á la forma castellana de gerundio. Este último es el verdadero presente de la lengua *Amuzgo* y se determina invariablemente por los prefijos *ma* para la primera y segunda persona de singular, *o* para la tercera de singular en los verbos activos ó reflexivos, y *ko* para las tres personas del plural. Si el verbo es neutro, ó de los que solo se emplean como neutros ó pasivos, el prefijo *ko* se emplea en todas las personas. En la forma negativa se emplea solamente el prefijo *ko* en todas las personas determinado por el prefijo negativo *tchi*. Ejemplos:

FORMA AFIRMATIVA.

FORMA NEGATIVA.

ha matâ, *estoy quebrando*.

ka tchikotâ, *no estoy quebrando*.

u matâ, *estas quebrando*.

u tchikotâ. *do, &*

huni otâ, *está quebrando*.

huni tchikotâ.

haa kotâ, *estamos quebrando*.

haa tchikotâ.

oo kotâyo, *estais quebrando*.

oo tchicotâyo.

honi kotâ. *están quebrando*.

honi tchikotâ.

PASADO.

El pasado se determina por el prefijo *tu* el que se cambia en algunos verbos del primer grupo en *to* en todas las personas, menos en la primera de singular. Si la raíz verbal es la sílaba *ta* no admite el prefijo del pasado. En algunos verbos el pasado es la raíz verbal *na*, *nda*. En la forma negativa se suprime el prefijo *tu* y se agrega *ke* determinado por la negación *tchi*. Ejemplos:

FORMA AFIRMATIVA.

ha tâ, *yo quebré.*  
 u tâ, *tú quebraste.*  
 humi tâ, *él quebró.*  
 haa tâ, *nosotros quebramos.*  
 oo tâyo, *vosotros quebrais.*  
 honi tâ, *ellos quebraron.*

FORMA NEGATIVA.

tchiketâ, *no quebré, &.*  
 tchiketâ.  
 tchiketâ.  
 tchiketâ.  
 tchiketâyô.  
 tchiketâ.

FUTURO.

El futuro se determina por los prefijos *ga* ó *ge* y *tchin*. Cuando está determinado por el prefijo *tchin* tiene la significación de ir ó deber hacer lo que el verbo significa. Cuando está determinado únicamente por los prefijos *ga* ó *ge* tiene la significación del presente absoluto y del subjuntivo. En la forma negativa se convierten los prefijos *ga*, *ge* en *ka* ó *ke* y se determinan por la negación *tishe*. Ejemplos:

FORMA AFIRMATIVA.

ha tchingetâ, *voy á partir.*  
 u tchingetâ, *vas á partir.*  
 huni tchingetâ, *va á partir.*  
 haa tchingetâ, *vamos á partir.*  
 oo tchingetâyô, *vais á partir.*  
 honi tchingetâ, *van á partir.*

FORMA NEGATIVA.

ha tisheketâ, *no voy á partir, &.*  
 u tisheketâ.  
 huni tisheketâ.  
 haa tisheketâ.  
 oo tisheketâyô.  
 honi tisheketâ.

PRESENTE ABSOLUTO.

FORMA AFIRMATIVA.

ha ngetâ, *yo quiebro.*  
 u ngetâ, *tú quiebras.*

FORMA NEGATIVA.

ha sheketâ, *no quiebro, &.*  
 u sheketâ.

huni ngetá, *él quiebra.*  
 haa ngetâ, *nosotros quebramos.*  
 oo ngetâyo, *vosotros quebrais.*  
 honi ngetâ, *ellos quiebran.*

# IMPERATIVO.

El imperativo se determina por el prefijo *ke* ó *ka*. En la forma negativa estos prefijos se mudan en *ge* ó *ga* determinados por la negación *tchi*. Ejemplos:

## FORMA AFIRMATIVA.

ketâu, *quiebra tú.*  
 ketânhuni, *quiebre él.*  
 ketâoo, *quiebren ustedes.*

## FORMA NEGATIVA.

tchingetâu, *no quiebres, &.*  
 tchingetâni,  
 tchingetâo,

# SUBJUNTIVO.

El presente de subjuntivo se determina por los prefijos *ke* ó *ka* los cuales se modifican en *ge* ó *ga* en la forma negativa determinados por la negación *tchi*. Ejemplos:

## FORMA AFIRMATIVA.

ketâha, *que quiebre vo.*  
 ketâu, *que quiebres tú.*  
 ketânhuni, *que quiebre él.*  
 ketâhaa, *que quebramos nosotros.*  
 ketâoo, *que quebreis vosotros.*  
 ketânhoni, *que quiebren ellos.*

## FORMA NEGATIVA.

tchingetâha, *que no quie-*  
 tcingetâu, *bre, &.*  
 tchingetâhani,  
 tchingetâhaa,  
 tchingetâoo,  
 tchingetâhoni,



PLUSCUAMPERFECTO DE INDICATIVO.

El pluscuamperfecto de indicativo no tiene prefijo especial, y se emplea para suplirlo el pasado determinado por la palabra *nde* que significa *ya*. Esta misma palabra se prefija á los demás tiempos para expresar el pasado. En la forma negativa se prefijan á la raíz verbal *ko* y *go* determinados por la negación *tchi*. Ejemplos:

FORMA AFIRMATIVA.

FORMA NEGATIVA.

ha ndetâ, *yo había quebrado.*

ha tchikongotâ, *no ha-*

u ndetâ, *tú habrás quebrado.*

*bía quebrado, &*

huni ndeta, *él habrá quebrado.*

u tchikongotâ,

haa ndetâ, *nosotros habíamos quebrado.*

huni tchikongotâ,

hoo ndetâyo, *vosotros habiais quebrado.*

haa tchikongotâ,

honi ndetâ, *ellos habrán quebrado.*

hoo tchikongotâyo,

honi tchikongotâ,

FUTURO DETERMINADO POR *ni*.

El futuro ó presente determinado por el prefijo *ni* equivale al futuro inglés expresado con el auxiliar *will*, querer. Dicho prefijo pide al verbo en subjuntivo determinado por el prefijo *ke*. Ejemplos:

FORMA AFIRMATIVA.

FORMA NEGATIVA.

ha niketâ, *quiero quebrar, &*

tchiniketa. *no quiero que-*

u niketâ,

*brar, &*

huni niketâ,

haa niketâ,

oo niketâyo,

honi niketâ,

El pasado y los demás tiempos se suplen con el verbo *duetzoo*, que significa «querer,» y está formado de la palabra *tsoo*, corazón cuyo plural es *noo*. Dicho verbo pide al verbo en subjuntivo determinado por la partícula *ga* precedida de *n* eufónica. Ejemplos:

FORMA AFIRMATIVA.

FORMA NEGATIVA.

nduetsoo ngatâ, *quiero, querta,*  
*ó quise quebrar, &.*

tchikenduetsoo ngatâ, *no*  
*quiero quebrar, &.*

nduetsoongotâ,  
nduetsoongatâ,  
nduetsoongatâ,  
nduetsoongatâ,  
nduetsoongatâ,

PRESENTE INCOATIVO.

El presente incoativo que indica que la acción del verbo comienza á verificarse se expresa por medio de la raíz verbal *tie* comenzar, y el presente de gerundio. Dicho presente sólo se emplea con los verbos de acción refleja é independiente del sujeto. Ejemplos:

FORMA AFIRMATIVA.

FORMA NEGATIVA.

tiekotâdo, *comienzo á quebrarme, &.*  
tiekotâdu,  
tiekotâni,  
tiekotâdo,  
tiekotâdoo,  
tiekotâni, .

tchikotiekotâdo. *no co-*  
*mienzo á quebrarme, &.*

PRESENTE POTENCIAL.

El presente y los demás tiempos que indican poder hacer se

expresan con la raíz verbal *iya* que significa poder y pide al verbo en subjuntivo con *ga*, ó *ke*. Ejemplos:

FORMA AFIRMATIVA.

iyangatâ, *puedo quebrar, &*.  
 iyangatâ,  
 iyangatâ,  
 iyangatâ,  
 iyangatâyo,  
 iyangatâ,

FORMA NEGATIVA.

tchinwiketâ, *no puedo  
 quebrar, &*.

También se expresa la forma negativa de la manera siguiente:

*tisheyangatâ*, en todas las personas.

### Observaciones sobre los verbos del primer grupo.

a.—Los verbos cuya raíz no es por su naturaleza verbal se forman agregando á esta el prefijo *du* que expresa la idea de hacerse ó volverse lo que la raíz significa. Estos verbos tienen igualmente el pasado en *ta*, el presente de gerundio en *ko*, el futuro ó subjuntivo en *kua*, *wa*, ó *gua*, como: *dukui*, enrollarse; *tandukuina*, se enrolló; *kuandukuina*, que se enrolle; *tchinguandukuina*, se va á enrollar; *kondukuina*, se está enrollando, *nawandukui*, para enrollarse. En el pasado negativo reciben el prefijo *ke*, como: *tchikendukuina*, no se enrolló.

b.—Estos verbos expresan la activa por medio del prefijo *tsi*, como: *tchintsindukui*, voy á enrollar. En la forma negativa se emplea el prefijo *ke*, como: *tisheketsuidukui* no voy á enrollar.

c.—Los verbos cuya raíz es *na* tienen por pasado la misma raíz, y expresan el presente gerundial por el prefijo *ko*, el futu-

ro por *ke*, *ge* ó *ga*, como: *nâ*, destaparse; *konâna*, se está destapando; *nâ*, se destapó; *kanâna*, que se destape; *tchinganâna*, se va á destapar. La forma negativa en el pasado y futuro se determina por el prefijo *ke*, como: *tchikenâna*, no se destapó; *tishekenâna*, no se va á destapar.

d.—Si el verbo es por su naturaleza neutro expresa la activa prefijando al futuro la partícula *tsi*, como: *tchintsikanâna*, lo voy á destapar.

e.—Algunos verbos de este grupo expresan el presente de gerundio por el prefijo *kua*, como: *kua*, engancharse, *kuakuana*, se está enganchar. Si la raíz es por su naturaleza verbal expresa la activa agregándose inmediatamente á ella el prefijo *tsi*, ó *tsa*, como: *tchintsikuana*, voy á engancharlo.

f.—Si la raíz verbal es activa por su naturaleza para expresar la forma neutra ó reflexiva, se prefija la partícula *di*, y el presente gerundial se forma con *kua* y *ke*, como: *yu*, enterrar; *tiyu*, ser enterrado; *tandiyu*, se enterró; *kuakendiyu*, se está enterrando; *tchingatendiyu*, se va á enterrar.

g.—Algunas raíces verbales reciben en el presente de gerundio los prefijos *wa* y *ko*, como: *tsu*, perderse; *latsú*, se perdió; *kowatsú*, se está perdiendo. Para expresar la activa reciben el prefijo *tsi* determinando al prefijo *ke*, como: *tchintsiketsu*, perderlo.

h.—El verbo *hu*, ir, ó irse es irregular, y recibe en el pasado el prefijo *ta* en la segunda persona de singular cambiándose en *tié* en las demás. El presente es en *wa*, el futuro en *ga*, *ka* ó *go*, *koo*, como: *tieché*, me fuí, *taha*, te fuiste, *waha*, se está yendo, *tchingohó*, me voy á ir, &.

i.—Otros verbos del primer grupo, neutros ó pasivos, forman el presente del pasado en *ta* y el prefijo *ko*, el futuro en *da*, y el subjuntivo en *keta*, como: *ha*, machacar; *taha*, se machacó; *kotahá*, se está machacando; *tchindahá*, se va á machacar; *nike-tahá*, se quiere machacar. En esta clase de verbos para expre-

sar la activa se anteponen á la raíz los prefijos, *kua*, *wa*, como: *okuaha*, está machacando; *tchinwahá*, va á machacar, etc.

**J.**—La raíz verbal *wa* cuando significa *volar*, recibe el prefijo *da* en el pasado, conservando dicho prefijo en los demás tiempos, como: *wa*, volar; *ndawa*, voló; *kendawa*, están volando; *tchindawa*, va á volar, &. Cuando significa *subir* recibe en el pasado *ta*, en el presente *wa*, en el futuro, subjuntivo é imperativo *ka* ó *ga*, *ko* ó *go*, como: *wa*, subir; *tawa*, subió; *wa-wa*, está subiendo; *kawa*, que suba; *nikowa*, quiere subir, &.

---

## VERBOS DEL SEGUNDO GRUPO.

---

### PRESENTE DE INDICATIVO.

Por regla general los verbos del segundo grupo forman el presente de indicativo gerundial por medio del prefijo *ko*, como:

#### FORMA AFIRMATIVA.

ha kokido, *me estoy entumiendo*, &.  
u kokidu,  
huni koki,  
haa kokido,  
oo kokido,  
honi koki,

#### FORMA NEGATIVA.

tchikokí, *no me estoy entumiendo*, &.

Si el verbo es activo recibe en la primera y segunda persona de singular el prefijo *ma*, y *o* en la tercera persona en la forma afirmativa, como:

mandehi, *estoy hallando.*  
mandehi, *estas hallando.*  
ondehi, *está hallando.*

PASADO.

El pasado se expresa agregando á la raíz el prefijo *te*. En la forma negativa se suprime dicho prefijo y se agrega la negación *tchi*, como:

FORMA AFIRMATIVA.

ha tekido, *me entumí. &.*  
u tekidu,  
huni tekina,  
haa tekido,  
oo tekidoo,  
honi teki,

FORMA NEGATIVA.

ha tchido, *no me entumí, &.*

FUTURO.

El futuro se expresa agregando á la raíz el prefijo *de*. En la forma negativa se suprime dicho prefijo y la raíz pura expresa el futuro, como:

FORMA AFIRMATIVA.

ha tchindekîdo, *me voy á entumecer, &.*  
utchindekîdo,

FORMA NEGATIVA.

tishekî, *no me voy á entumecer, &.*

IMPERATIVO Y SUBJUNTIVO.

Estos tiempos se determinan por el prefijo *ke*, como:

kendekido, *que yo me entuma.*  
kendekidu, *entumete.*  
kendekidoo, *entúmanse, &.*

### Observaciones sobre los verbos de este grupo.

a.—Algunos verbos neutros como *yu* reventar, forman el presente gerundial del pasado prefijando *ko*; el futuro con *ke*, ó *de*, como: *teyuna*, reventó; *koteyuna*, está reventando; *keteyuna*, que reviente; *tchindeyuna*, va á reventar. Para expresar la activa se agrega el prefijo *we*, ó *wi* á la raíz la que conmuta su sonido vocal en su afin correspondiente, como: *tchinwiyona*, lo voy á reventar. En el subjuntivo el prefijo *wi* se conmuta en *kui*, como: *kuiyona*, que lo reviente. El mismo prefijo determina la forma negativa, como: *tishekuiyona*, no lo voy á reventar.

b.—Si la raíz no es por su naturaleza verbal recibe el prefijo *de* para expresar la voz pasiva ó neutra, como: *yu*, derecho, *kondeyú*, se está estirando; *ndeyú*, se estiró; *tchindeyú*, se va á estirar. Si se quiere expresar la voz activa ó reflexiva se agrega á la raíz *tse*, ó *tsi*, además del prefijo *de*, como: *tchintsindeyú*, lo voy á estirar.

c.—Algunos verbos neutros reciben el prefijo *we* ó *kue* antes de la raíz en el presente y futuro, como: *hù*, igualarse; *kowehûna*, se está igualando; *nikuehûna*, se quiere igualar. Para expresar la activa se agrega al futuro el prefijo *tse*, ó *tsi*, como: *tchintsekehûna*, lo voy á igualar.

---

## VERBOS DEL TERCER GRUPO.

---

### PRESENTE.

El presente se expresa lo mismo que los verbos de los demás grupos, esto es por medio de los prefijos *ma*, ó *ko*, como:

FORMA AFIRMATIVA.

makiodo, *me estoy cayendo.*  
makiodu, *te estás cayendo.*  
kokiana, *se está cayendo.*  
kokiodo, *nos estamos cayendo.*  
kokiodoo, *os estais cayendo.*  
kokiona, *se están cayendo.*

FORMA NEGATIVA.

tchikokiodo, *no me estoy  
cayendo, &.*

PASADO.

El pasado se determina por el prefijo *ti*, como:

FORMA AFIRMATIVA.

tiodo, *me caí.*  
tiodu, *te caíste, etc.*

FORMA NEGATIVA.

tchikió, *no me caí, &.*

FUTURO.

El futuro se determina por el prefijo *kui*, *ki*; como:

FORMA AFIRMATIVA.

kiodo, *me caeré, &.*

FORMA NEGATIVA.

tishekiódo, *no me caeré, &.*

---

**Observaciones sobre los verbos de este grupo.**

a.—La raíz verbal recibe directamente el prefijo *di* para expresar la voz neutra. Este prefijo se conserva en el presente de gerundio, en el futuro, imperativo y subjuntivo. En la forma negativa se suprime en el futuro. En el pasado negativo



se conmuta el prefijo *ti* en *kí*, y en el futuro *di* en *kui*. Para expresar la voz activa se agrega á la raíz el prefijo *tsi*, como: *kua*, sonar; *kondikua*, está sonando; *tikua*, sonó; *tchindikúá*, va á sonar; *tchintsikúá*, sonarlo; *tchikikúá*, no sonó; *tchikuikua*, no va á sonarlo, *tisheketsikúá*, lo va á sonar. El pasado de los verbos activos expresados por el prefijo *tsi* tiene por característica el mismo prefijo, como: *tsinkúá*, lo soné, &.

b.—Algunas raíces rechazan el prefijo *di* en futuro y sólo admiten *kui*, como: *kondité*, se está refrescando; *nikuite*, se quiere refrescar, &.

c.—Otras raíces verbales admiten en el futuro el prefijo *ke*, como: *nikendiwi*, se quiere embravecer.

d.—Algunos verbos solo admiten el prefijo *di* en el futuro determinado por *tchin*, como: *kia*, derramarse maíz ó cereales; *kokia*, se está derramando; *tikiá*, se derramó; *tchindikiana*, se va á derramar, &. Si la raíz verbal es en *di* ó en *ti* el futuro, imperativo y subjuntivo se determinan por *ke* ó *ge*, como: *ndi*, desprecié; *ondi*, está despreciando; *tchingendi*. voy á despreciar; *kendi*, desprecia tú, &.

---

## VERBOS DEL CUARTO GRUPO.

---

Los verbos de este grupo como se ha dicho anteriormente tienen el pasado en *to* ó en *tu*. Dichos verbos siguen las mismas reglas que los de los grupos ya estudiados, pues la diferencia solo se funda en el cambio de los prefijos.

### PRESENTE.

El presente se expresa lo mismo que en los verbos de los otros grupos. Si el verbo es activo se emplean los prefijos *ma*

en la primera y segunda persona de singular, *o* en la tercera, y *ko* en el plural. Si el verbo es pasivo ó neutro se emplea *ko* en todas las personas, como:

**Ko, quemarse.**

FORMA AFIRMATIVA.

kokodo, *me estoy quemando, &.*  
kokodu,  
koko,  
kokudo,  
kokudoo,  
'hokuo,

FORMA NEGATIVA.

tishekokodo, *no me es-*  
*toy quemando, &.*

PASADO.

Este tiempo se expresa por medio del prefijo *to* ó *tu*, como:

FORMA AFIRMATIVA.

tokudo, *me quemé, &.*  
tokudu,  
tokó,  
tokodo,  
tokodoo,  
toko,

FORMA NEGATIVA.

tishetokudo, *no me quemé, &.*

FUTURO.

El futuro que expresa la idea de *ir* ó *deber hacer* lo que el verbo significa, recibe antes de la raíz el prefijo *do* ó *du*, determinado por *tchin*, como:

FORMA AFIRMATIVA.

FORMA NEGATIVA.

tchindokodo, <i>me voy á quemar, &amp;.</i>	tishendokodo, <i>no me voy</i>
tchindokudu,	<i>á quemar, &amp;.</i>
tchindokó,	
tchindokudo,	
tchindokudoo,	
tchindokó,	

SUBJUNTIVO.

El subjuntivo se determina por el prefijo *ko* ó *go*, y si la raíz verbal es en *ko* por si sola expresa el futuro y subjuntivo, como:

FORMA AFIRMATIVA

FORMA NEGATIVA.

kodo, <i>que me queme, &amp;.</i>	tishekodo, <i>que no me que-</i>
kodu,	<i>me, &amp;.</i>
kóna,	
kódo,	
kodoo,	
kono,	

---

Observaciones sobre los verbos de este grupo.

a.—Algunos verbos toman el prefijo *to* del pasado en todos los demás tiempos excepto en el futuro determinado por *tchin*, en el que se emplea el prefijo *do*, como: *hó*, juntar; *tohuna*, se juntó; *kotohuna*, se está juntando; *tchindohu*, se va á juntar. Para formar la activa se agrega al mismo pasado el prefijo *tsi* ó *tso*, como: *tchintsitoho*, voy á juntar; *tsitoho*, junté, &.

b.—Otros verbos, que por su naturaleza son activos, reciben el prefijo *ga* en presente ó futuro de singular y *do* en plural, como: *ma*, lavar; *oma*, está lavando; *tomá*, lavé; *tchingomá*, voy á lavar; *tchindomá* vamos á lavar;. La voz neutra ó pasiva se forma del pasado en *to*, como: *kotoma*, se está lavando, &c.

c.—Otros verbos como: *we*, morirse, solo admiten los prefijos indicativos de tiempo, y cambian la vocal radical en su correspondiente afin, como: *kowé*, se está muriendo; *tchinwiyó*, se va á morir; *towena*, se murió; *kué*, que se muera.

d.—Los verbos cuya raíz está precedida de *n* nazal, no reciben los prefijos *do* y *go*, como: *nko*, reirse; *tonko*, se rió; *tchinonko*, se va á reir; *onko*, se está riendo; *nko*, riéte, &c. Si la raíz verbal está formada de la *n* y vocal el pasado es la misma raíz, como: *nnù*, resbalar, *nnûna*, se resbaló; *nôma*, sanar; *nômá*, sanó.

---

### Observaciones generales.

---

1. <sup>o</sup> El presente de gerundio es igual para los verbos de los cuatro grupos, ya sean neutros ó activos. Estos solo tienen el prefijo *ko* en las tres personas de plural.

2. <sup>o</sup> Los verbos neutros ó pasivos que tienen los prefijos *ga*, *go*, *gu*, *gui*, *gue* cambian estos en el plural en los prefijos correspondiente *da*, *do*, &c, como: *tchingokui*, me quejaré; *tchindokui*, nos quejaremos.

3. <sup>o</sup> Los verbos neutros que pasan á ser activos por la agregación de los prefijos *tsa*, *tse*, *tsi*, *tso*, *tsu*, cambian estos en las tres personas de plural en *da*, como: *tchintsoko*, voy á quemar; *tchindako*, lo vamos á quemar; *tsoko*, lo quemé; *nda-kona*, lo quemamos.

4. º El imperativo de los verbos activos determinados por los prefijos *tsa*, *tse*, &, reciben antes de ellos el prefijo *ke*, conmutándose *tsa*, *tse*, &, en el plural en *da*, como: *ketsoko*, quemá tú; *kendakoo*, quemén ustedes.

5. º Todos los verbos de los cuatro grupos indicados forman el futuro por medio del prefijo *tchin*, que expresa *deber ó ir á hacer* lo que el verbo significa.

6. º El pasado de los verbos activos determinados por los prefijos *tsa*, *tse*, &, se expresa con los mismos prefijos, como: *tsoko*, quemé; los cuales en plural se cambian en *da*, como: *ndako*, quemamos.

7. º Muchos verbos al cambiar de naturaleza conmutan la vocal de la raíz en su afin correspondiente, como: *tchindeyu*, va á reventar; *tchinwiyo*, lo va á reventar; *tchinii*, se va á revolver; *tchinie*, lo va á revolver; *tchindichi*, se va á tostar; *tchinsittche*, lo va á tostar; *tchinditchumi*, se va á enmohecer; *tchintsitchumé*, lo va á enmohecer.

#### SUJETOS Y COMPLEMENTOS PRONOMINALES.

Los complementos pronominales se colocan inmediatamente después de la raíz verbal. A la primera persona corresponde *ha* si el sujeto no es la misma persona, como: *u tchinwaháha*, tu me pegas; *huni tchinwaháha*, él me pega; *oo tchindaháyoha*, ustedes me pegan. Pero si el verbo expresa la reflexión se emplea *do*, como *hatchinwahado*, yo me pego. Este mismo prefijo *do* sirve de complemento en el plural, como: *u tchinwahado*, tu nos pegas; *huni tchinwahado*, él nos pega.

El complemento de segunda persona es *du*, ya sea con los verbos reflexivos como con los activos, como: *ha tchinwahadu*, yo te pego; *u tchinwahadu*, tu te pegas.

El complemento de tercera persona en ambos números es *ni*, como: *ha tchinwahani*, yo le pego; *huni tchinwahani*, él se pega; *u tchinwahani*, tu les pegas, &.

Como sujetos pronominales se emplean los pronombres de que se ha hablado ya, los cuales se anteponen ó posponen al verbo. Se exceptúa *na* que siempre va pospuesto, y se usa especialmente con los verbos neutros ó pasivos, y *yo* referente á la segunda y tercera personas de plural. Este pronombre *yo* se repite generalmente en la relación, como se verá en los trozos que como muestra de este idioma se insertan adelante.

*Hu* como complemento pronominal se emplea generalmente en los verbos regidos por *na*, y equivale al castellano *para*, como: *nantsikuwahu*, para torcerlo; *nanwiyohú*, para reventarlo, &.

Con esto queda concluida la materia del verbo, la que comprende lo más esencial de la índole de la lengua *Amuzgo*. No obstante que el presente estudio tiene por único objeto el conocimiento y clasificación de la lengua como una parte de la historia natural, y no para su aprendizaje, como medio de comunicación con los individuos que la hablan, se inserta una lista de las principales raíces con sus derivados más importantes que servirán de complemento al presente trabajo.

---

### Composición de las palabras.

---

Las palabras del idioma *Amuzgo* se forman de la conglomeración de raíces, de las cuales unas conservan su significación y otras se encuentran destituidas de ella.

Las palabras que significan animales se hayan formadas en su mayor parte por medio del prefijo *ke* y la raíz determinante como: *ketsué*, perro; *kenû*, lagarto; *kenti*, gusanos. La particularidad que tienen estos nombres de expresar el plural cambiando la raíz, induce á creer que se hayan formado de los imperativos ó futuros de los verbos, los que sufren igual cambio en sus plurales.

Los nombres de frutas se expresan con el prefijo *te*, que significa la fruta en general, como: *teshumî*, cebolla; *tesá*, plátano; *tetin*, ciruela, &. Si se quiere expresar el árbol que produce tal fruta se forma la palabra con *tsoû* en singular y *naû* en plural, como: *tsoûtin*, ciruelo, &.

En la composición de las palabras se comete por lo común el metaplasmo, suprimiendo la raíz muda de la palabra, como: *tsundo*, lodo; se forma *tchintsundo* enlodar; *tchinguhindo*, desenlodar, &.

Los verbos igualmente se componen unos con otros, como: *tchintsia kuindu*, hacer que otro enlode; ó repitiendo el mismo verbo para expresar la repetición ó frecuencia con que se ejecuta ó sucede lo que el verbo significa.

Al hablar de los prefijos se indicó la manera de formar los nombres verbales, por lo que se hace innecesaria su repetición.

---

### Construcción de la lengua.

---

Las oraciones más simples de la lengua *Amuzgo* son las impersonales en las cuales no hay necesidad de emplear el sujeto de tercera persona, como *kowa*, está lloviendo; *tuwa*, llovió;

*kondiha*, se está obscureciendo; *kondishue*, aclara, &.

Las oraciones expresadas con el verbo *ser* en castellano se expresan en esta lengua con sólo los adjetivos ó sustantivos y el sujeto pronominal, como: *ha iyado*, yo soy bueno; *u iyadu*, tú eres bueno; *ha tsaatsaado*, yo soy hombre, &.

Las proposiciones de subjuntivo piden el verbo en subjuntivo sin conjunción expresa, como: *ketsû nuni kenduini*, dile que venga; *handuetso nkua*, quiero que comas, &.

Cuando el sujeto de la proposición es un nombre se suprime el pronombre, como: *kesá ondawá*, el pájaro está volando; *kentsá kondawá* los pájaros están volando.

Si la oración es interrogativa se comienza con la partícula *a*, como: *a ondowá kesa?* está volando el pájaro? *a kondawa ketsa?* están volando los pájaros? Si se suprime el sujeto sustantivo se pone en su lugar el pronombre *yo*, como: *a onda-wayo?* está volando? *a kondawayo?* están volando?

Si la oración es negativa el verbo se emplea en el tiempo correspondiente con los prefijos *tchi*, *tishe*, *she*, en la forma explicada al hablar de la conjugación, como: *kesá tchinkondawá*, el pájaro no está volando; *ketsá tchikondawá*, los pájaros no están volando.

Cuando la oración interrogativa comienza por los relativos *quién*, *qué*, &, deben colocarse antes del verbo, como: *kuinima*, quién está? *kuini?* quién es? Cuando el relativo está regido de preposición, ésta se coloca al fin de él, como: *kuininkio oma?* con quién está hablando? *gioha oma*, conmigo está hablando.

Las oraciones que indican una comparación se construyen posponiendo á los adjetivos la partícula *tchi*, que equivale á *mas* y anteponiendo á la cosa con que se compara la negación *tchi*, como: *tsohowant tomaichona tchi tsoûwani*, esta piedra es mas grande que este palo; *ndiohuihiû tsmatchina tchi*, el sol es mas grande que la luna; *tiatchindo tchiû*, soy mas rico que tú, &. Si se expresa la comparación de inferioridad se emplea



*tchohotchi*, que equivale á mas, como: *tchohotchintoku*, es menos largo. El comparativo de igualdad se expresa con la palabra *tchoa* que significa *como*, v. g: *ndiedo tchoa u*, soy tan alto como tú; *tsohowani kiina tchoa kuitchinawa*, esta piedra es tan dura como esta otra.

### Raíces principales del idioma Amuzgo y sus principales derivados.

**aa**, *espeso*.—*kondiaana*, se está espesando; *tchindiana*, se va á espesar; *naa*, cosa espesa; *nikuiana*, se quiere espesar; *tiaana* se espesó; *tsiaana*, lo espesó; *tchihintsiana*, lo va á espesar; *niketsiaana*, lo quiere espesar; *kondaana*, lo estan sepesando; *kondiado*, nos estamos espesando; *tchikondiaana*, no se está espesando; *tishekuiaana* no se va á espesar; *natchiaa*, cosa que no está espesa; *tcinkuiaana*, no se quiere espesar; *tchikuiaana*, no se espeso, *tchiketsiaana*, no lo espesó; *tisheketsiaana*, no lo va espesar; *tchiniketsiaana*, no lo estamos espesamos; *tsaaotsiaana*, espesador.

**da**, *agua*.—*ndatome*, sudor; *konduindátomé*, estar sudando; *wanda*, ahogarse; *tchintsukánda*, ahogar á otro.

**da**, *valer*.—*wanda*, cosa de valor; *kondana*, esta valiendo; *tindána*, valio; *tchindinhdána*, dar valor; *tchintsuidana*, comprar; *natindá*, cosa comprada; *tsaaotsindá*, el comprador.

**da**, *tierno*.—*nandá*, ternura; *kondíndána*, estar enterneciendo

**daha**, *pelearse*.—*otsindaha*, se está peleando; *niketsindaha*, se quiere pelear; *natsindahá*, para pelearse; *tchikotsindahá*, no se está peleando; *tchiniketsindaha*, no se quiere pelear.

**de**, *salpicar*.—*kondé*, está salpicando; *nandé*, cosa salpicada;

nikendé, *quiere salpicar*; tchingandé, *va á salpicar*; tchintsikendé, *salpicar á otro*.

**de, barato.**—kondindena *se está abaratando*; ndé, *se abarató*; tchindindena, *se va á abaratar*; nikendena, *se quiere abaratar*; tchintsindena, *abaratarlo*; tchikondíndena, *no se está abaratando, etc.*

**de, bañarse**—ondé, *se está bañando*; kondé, *nos estamos bañando*; ndé, *se baño*; nikendé, *se quiere bañar*; tchinganda, *me voy á bañar*; tchingandé, *se va á bañar*; tchingokondá, *me voy á bañar á determinada parte*; nakindena, *el baño*; tsaatsakandé, *el bañero*; tchintsakandé, *bañar á otro*; tchikendé, *no se bañó*; tchikondé, *no se está bañando*; tchinikendé, *no se quiere bañar*; tishekandá, *no me voy á bañar*; tishekendé, *no se va á bañar*; tisheketsakandé, *no lo va á bañar*.

**de, polvo.**—tchintsindena, *hacer polvo*.

**de, mascar.**—ndé, *mascó*; ondé, *está mascando*; nikendé, *quiere mascar*; tchingendé, *va á mascar*; nande, *cosa mascada*; tchikendé, *no mascó*; tchikonde, *no está mascando*; tchinikendé, *no quiere mascar*; tishekendé, *no va á mascar, etc.*

**de, maduro.**—tendé, *se maduró*; kondé, *se está madurando*; nikendena, *se quiere madurar*; tchingendéna, *se va á madurar*; tchintsekendé, *poner á madurar*; tchikendé, *no se maduró*; tchikondé, *no se está madurando*; tchinikendé, *no se quiere madurar*; tishékendéna, *no se va á madurar*; tishéketsékendéna, *no lo va á poner á madurar*.

**dehi, hallar.**—ndehina *lo hallé*; ondehina, *lo está hallando*; tchindehi, *lo va á hallar*; nandehina, *el hallazgo*; tchikendihi-na, *no lo hallé*; tchikondehína, *no lo está hallando*; tishékendehina, *no lo va á hallar*.

**deyo, ahorcar.**—ndeyó, *se ahorcó*; ondeyó, *se está ahorcando*; tchindeyó, *se va á ahorcar*; tchintsindeyo, *ahorcarlo*.

**di, oír.**—nandi, *cosa que se oye*; ndi, *se oyó*; tchindi, *oír*; ondi, *está oyendo*; tchintsékendi, *avisar*.

**di, saber.**—ndihi, *supo*; nandihí, *sabido*; nanendihí, *sabido*; ndí, *supo*; ondi, *está sabiendo*; tchintsindihí, *hacer saber á otro*; tchindiwindihí, *querer*; nqio, *sabemos*.

**di, feo.**—wandi, *feo*; tchindiwandi, *afearse*; tchintsiwandi, *afear*.

**di, alto.**—tchintsindie, *levantar*; nandie, *arriba, cielo*; tchindindie, *levantarse*; natenundie, *la altura*.

**di, retoñar.**—nagandina, *para retoñar*; kondina, *está retoñando*; nanhdi, *el retoño*; nikendi, *quiere retoñar*; tchindina, *va á retoñar*; ndina, *retoño*; tchikondina, *no está retoñando*; natchikendi, *cosa que no retoñó*. tchinikendina, *no quiere retoñar*; tishekendina, *no va á retoñar*.

**di, despreciar.**—ondi, *está despreciando*; kondié, *estamos despreciando*; tchingendi, *voy á despreciar*; tchingendí, *vamos á despreciar*; ndi, *despreció*; ndié, *despreciamos*; nikendi, *quiere despreciar*; kendi, *desprecia tú*; kendié, *desprecien ustedes*; kendi, *que él desprecie*; tchikondi, *no está despreciando*; tishekendi, *no va á despreciar*; tchinikendi, *no quiere despreciar*; tchingendi, *no desprecies; que no desprecie*.

**di, prestar, socorrer.**—tindi, *prestó*; teindi, *prestó*; otindi, *está prestando*; niketindi, *quiere prestar*; tchindindi, *va á prestar*; tchiketeindí, *no prestó*; tchikoteindí, *no está prestando*; tchiniketindí, *no quiere prestar*; tishéketindí, *no va á prestar*.

**di, emborracharse.**—ndí, *se emborrachó*; ondí, *se está emborrachando*; tchindi, *se va á emborrachar*; tchintsèkendi, *irlo á emborrachar*; tchikendí, *no se emborrachó*; tchikondi, *no se está emborrachando*; tishekendi, *no se va á emborrachar*; tisheketseèkendi, *no lo va á emborrachar*.

**dia, cansarse.**—tendia, *se cansó*; kowendia, *se está cansando*; tchingowendia, *se va á cansar*; tchintsèkuendia, *ir á cansarlo*; nandia, *el cansancio*; tchikuendia, *no se cansó*; tchikowendia, *no se está cansando*; tishékuendia, *no se va á cansar*; tisheketseèkuendia, *no lo va á cansar*; nikuendia, *se quiere cansar*; tchinwendia, *se va á cansar*; natendia, *el cansancio*.

**dia**, *blando*—*nandia*, la blandura; *kondindiana*, se está ablandando; *tchindindia*, ablandarse, amasarse; *tchintsindia*, ablandar, amasar.

**dia**, *quitar*.—*tindiá*, se quitó; *natindiá*, cosa quitada; *kowindiana*, se está quitando; *otsikuindiana*, lo está quitando; *tchiwindiana*, se va á quitar; *tchintsikuindiana*, lo va á quitar.

**die**, *arañar*.—*ondié*, está arañando; *gendié*, que araÑe; *kon-die*, están arañando.

**die**, *aire*.—*nandié*, airoso; *tchintsandié*, soplar; *mandié*, hace viento, *tchinkuahandié*, resollar; *tchingioondié*, resollar.

**die**, *mucho*.—*tchintsindié*, abultar.

**diahá**, *encarnar*.—*kondiahana*, está encarnando; *ndiahana*, encarnó; *nikindiahana*, quiere encarnar; *tchindiahana*, va á encarnar; *tchikondiahana*, no está encarnando; *tchikendiahana*, no encarnó; *tchinikindiahána*, no quiere encarnar; *tishékendiahana*, no va á encarnar.

**diahá**, *seguir*—*tandiahá*, lo siguió; *wandiahá*, lo está siguiendo; *nikandiahá*, lo quiere seguir; *tchingandiahá*, lo va á seguir; *tchihingondiahá*, lo voy á seguir; *tchikandiahá*, no lo siguió; *tchikondiahá*, no lo está siguiendo; *tchinikandiahá*, no lo quiere seguir; *tishekandiahá*, no lo va á seguir; *tishekondiahá*, no lo voy á seguir.

**diaya**, *tener cuidado*.—*ndiaya*, tuvo cuidado; *ndiaya*, está teniendo cuidado, *tchindiaya*, va á tener cuidado.

**dio**, *cambiarse, jeriarse*.—*tindiona*, se cambió; *kondindiona*, se está cambiando; *tchindindiona*, se va á cambiar; *nikuindiona*, se quiere cambiar; *tchintsindióna*, cambiarlo; *tchikuindiona*, no se cambió; *tchikondindiona*, no se está cambiando; *tishekuindiona*, no se va á cambiar; *tchinikuindiona*, no se quiere cambiar; *tisheketsindiona*, no lo va á cambiar.

**dio**, *boca*.—*tchingetindió*, aconsejar; *ndiowé*, bocas; *tchindekuwandió*, averiguar.

**dio**, *venir*.—*tchindiotsaa*, abrazar.

**diu**, *cerca*—**nandiu**, *lo cerca*; **kondindiuna**, *se está acercando*; **otsindiuna**, *lo está acercando*; **tindiuna**, *se acercó*; **tsindiuna**, *lo acercó*; **tchingondiaha**, *acercarse*; (v. *diaha*).

**diui**, *diuwi*, *planchar*, *pesar obrar*.—**tsindiuiwi**, *lo planchó*; **otsindiuiwi**, *lo está planchando*; **tchitsindiuiwi**, *lo va á planchar*; **tsaaotsindiuiwi**, *la planchadora*; **nakendindiuiwi**, *la plancha*; **na-tindiuiwi**, *lo planchado*; **tchikitsindiuiwi**, *no lo planchó*; **tchiko-tsindiuiwi**, *no lo está planchando*; **tishekitsindiuiwi**, *no lo va á planchar*; **tchikuindiuiwi**, *no se planchó*; **diuwi**, *lo pesó*; **ondiuiwi**, *lo está pesando*; **nikendiuiwi**, *lo quiere pesar*; **tchindiuiwi**, *lo va á pesar*; **tchikendiuiwi**, *no lo pesó*; **tchikondiui**, *no lo está pesando*; **tchini-kendiui**, *no lo quiere pesar*; **tishekendiui**, *no lo va á pesar*; **nandiuiwi**, *cosa lisa*; **kindiui**, *patea*; **kindiui**, *pateen ustedes*.

**dio**, *pegar*, *herir*.—**tchindio**, *va á herir*; **tchindiotsú**, *aplear*.

**do**, **du**, *apagarse*.—**nahndú**, *cosa apagada*; **ndúna**, *se apagó*; **kondú**, *se está apagando*; **nikendúna**, *se quiere apagar*; **tchintsinduna**, *apagarlo*; **natinduna**, *cosa apagada*; **tchingandú**, *se va á apagar*.

**do**, *roña*.—**nandó**, *roñoso*; **kondindó**, *se está enroñando*; **ni-nikuindó**, *se quiere enroñar*; **tchindindó**, *se va á enroñar*; **tchintsindó**, *lo va á enroñar*; **tindó**, *se enroñó*; **natindó**, *lo que se enroñó*; **tchinkondindó**, *no se está enroñando*; **tchinikuindó**, *no se va á enroñar*; **tisheketsindó**, *no lo va á enroña*; **tchikuindó**, *no se enroñó*; **natchikuindó**, *lo que no se enroñó*.

**do**, *lodo*, *abreviatura de tsundó*.—**kondindó**, *se está enlodando*; **tindó**, *se enlodó*; **nikuindó**, *se quiere enlodar*; **tchindidó**, *se va á enlodar*; **tchintsindó**, *lo va á enlodar*; **tekindó**, *se volvió lodo*; **kowekindó**, *se está volviendo lodo*; **nikenindona**, *se quiere volver lodo*; **nandó lodazal**; **tchinguhindo**, *desenlodar*; **tchikondindo**, *no se está enlodando*; **tchikuindó**, *no se enlodó*; **tchinihuindó**, *no se quiere enlodar*; **tishekuindú**, *no se va á enlodar*; **tisheketsindona**, *no lo va á enlodar*; **tchikuekindona**, *no se volvió lo-*

*do; tchikowekindó no se está volviendo lodo; tishekuwendo, no se va á desenlodar.*

**dowe, preciso.**—tindowé, *precisó*; kondindowé, *está precisando*; tchindindowé, *va á precisar*, tckikuindowena, *no precisó*; tchikondindowé, *no está precisando*.

**dui, prender.**—tui, *prendió*; otui, *está prendiendo*; tchindui-na, *va á prender*; niketuina, *quiere prender*; tchiketui, *no prendió*; tchikotui, *no está prendiendo*; tisheketui, *no va á prender*; tchiniketui, *no quiere prender*; nandui, *cosa prendida*.

**dohó, barato.**—nandohona, *para abaratarse*; kondohona, *se está abaratando*; dohona, *se abarató*; nandohó *cosa barata*; nikendohóna, *se quiere abaratar*; tchindohóna, *se va á abaratar*; tchintsindohona, *lo va á abaratar*; nantsindohohu, *para abaratarlo*; tchikondohó, *no se está abaratando*; tchikendohona, *no se abarató*; natchikendokó, *cosa que es barata*; tchinikendohó *no se quiere abaratar*; tishekendohona, *no se va á abaratar*; tisheketsindohona, *no va á regatear*.

**dowé, registrar.**—nandowé, *para registrar*; ondowé *está registrando*; dowé, *registró*; nandowé, *cosa registrada*; nikendowé, *quiere registrar*; tchindowé, *va á registrar*; tchikondowé *no está registrando*; tchikendowé, *no registró*; natchikendowé, *cosa no registrada*; tchinikendowé, *no quiere registrar*; tishekendowé, *no va á registrar*; tsaaondowé, *registrador*.

**dui, suceder, acontecer, salir.**—natui, *suceso, accidente*; tui, *sucedió*; tchindui, *va á suceder*; kondui, *está sucediendo*.

**duhú, limpio.**—konduhú, *se está limpiando*; nduhuna, *se limpió*; tchinduhuna, *se va á limpiar*; nikuinduhuna, *se quiere limpiar*; tchintsinduhuna, *va á limpiar*; nanduhu, *aseo, limpieza*.

**ndue, querer.**—nduetsoo, *querer, tener gana*.

**e, morir.**—e, *muerto*; kué, *el muerto*; toé, *se murió*; wé, *se está muriendo*; owe, *se está muriendo*; tchingoe, *se va á morir*;

**nikue**, *se quiere morir*; **tchintsekué**, *matar, asesinar*; **natoe**, *cosa muerta*.

**gio**, *atrapar, coger*.—**oñuu**, *está atrapando*; **nikioo**, *quiere atrapar*; **nangioo**, *cosa tomada*.

**ha**, *machacar*.—**tahá**, *se machacó*; **kotahá**, *se está machacando*; **tchindahá**, *se va á machacar*; **niketahá**, *se quiere machacar*; **okuahá**, *lo está machacando*; **tchinwahá**, *lo va á machacar*; **nikuahá**, *lo quiere machacar*; **nakitaha**, *machacador*; *cosa que sirve para machacar*; **tsaaokuahá**, *machacador*; **tchiketahana**, *no se machacó*; **tchikotahana**, *no se está machacando*; **tisheketahana**, *no se va á machacar*; **tchiniketaha**, *no se quiere machacar*; **tchikotahana**, *no lo está machacando*; **tisheketahana**, *no lo va á machacar*; **tchinikuahana**, *no lo quiere machacar*.

**ha**, *irse*.—**tahá**, *se fué*; **tiehe**, *me fui*; **tiee**, *nós fuimos*; **waha**, *se está yendo*; **waho**, *me estoy yendo*; **tchingohó**, *me voy á ir*; **tchingahá**, *debes irte*; **tchingoo**, *debemos irnos*; **nikoho**, *me quiero ir*; **nikoo**, *nos queremos ir*; **kaha**, *que se vaya*; **tkikaha**, *no te fuiste*; **tchikohó**, *no me fui*; **tishekohó**, *no debo irme*; **tishekaha**, *no debes irte*; **tishekoo**, *no debemos irnos*; **tchinikoho**, *no me quiero ir*; **tchinikaha**, *no te quieres ir*; **tchinikoo**, *no queremos irnos*; **tchingahá**, *que no se vaya*.

**ha**, *incompleto*.—**titahana**, *se descompletó*; **konditahana**, *se está descompletando*; **tchintsitahana**, *lo va á descompletar*; **witahana**, *incompleto*; **tchinditahana**, *va á faltar*; **tishekuitahana**, *no va á faltar*; **nataha**, *la escases*.

**ha**, *noche*.—**kondihâ**, *esta anocheciendo*; **tchindihâ**, *va á anochecer*; **hû**, *noche*.

**ha**, *amarillo*.—**nahâ**, *lo amarillo*; **kondihâna**, *se esta amari-llando*; **tchindihâna**, *se va á amarillar*,

**ha**, *amargo*.—**naha**, *cosa amarga*; **kondihá**, *se está amargando*; **tihâna**, *se amargó*; **tchindihá**, *se va á amargar*; **nikuihá**, *se quiere amargar*; **tchintsiha**, *amargar*.

**we**, *morirse*.—**owena**, **kowena**, *se está muriendo*; **tchinwiyo**,

*se va á morir; kué, matar; tchintsikué, matar; natowé, está muerto; towé, se murió.*

**ha, sanar.**—tchintsindiaha, *curar; tchingotsindiahá, ir á curar; kondiahá, está sanando; ndiahá, sanó, tchindiahá, ir á sanar.*

**ha, castigar, azotar.**—nahá, *el castigo, tchinwahá, va á castigar, tchuya, ser castigado, kuahá, que castigue, tsaaokuahá, el castigador.*

**ha, colgar, suspender.**—nandiahá, *para colgar, kondiahana, está colgando, nandiahá, cosa que está colgando, nikendiahána, se quiere colgar, tchindiahána, se va á colgar, tchintsindiahána, lo va á colgar, nantsindiaháhu, para colgarlo, tchikondiahana, no está colgando, natchikendiahá, cosa que no está colgada, tchinikendiahana, no se quiere colgar, tishekendiahana, no se va á colgar; tisheketsindiahana, no lo va á colgar.*

**hé, delgado.**—kondihé, *se está adelgazando; tchindihé, se va á adelgazar; tihé, se adelgazó; hi, delgado; nê, delgado.*

**he, cosechar, pescar.**—tihé, *pescó; otihe, está pescando; niketihé, quiere pescar; tchindihé, va á pescar; tchikitihé, no pescó; tchikotihé, no está pescando; tchiniketihé, no quiere pescar; tisheketihe, no va á pescar.*

**he, hervir, hacer ruido.**—tihé, *hirvió; kotihé, está hirviendo; tchindihé, va á hervir; natihé, cosa hervida; ndatihé, agua hervida; tchihetihe, no hirvió; tchikotihé, no está hirviendo; tisheketihe, no va á hervir; nachiketihé, cosa que no está hervida.*

**he, quitar.**—tihenu, *se quitó; kotihéna, se está quitando; natihé, cosa quitada; ketihéna, que se quite; niketihéna, se quiere quitar; tchindihéna, se va á quitar; tchingoketihéna, quitarlo; tchikotihéna, no se está quitando; natchiketihé, cosa que no se quitó; tchiketihéna, no se quitó; tchindihéna, que no se quite; tchiniketihéna, no se quiere quitar; tisheketihe, no se va á quitar; tishekohoketihéna, no lo va á quitar.*



**he**, *defender*.—*tihena*, *se defendió*; *otihé*, *se está defendiendo*.

**hi**, *sacar, safar*.—*okuihi*, *está sacando*; *tchi*, *sacó*; *natchi*, *cosa sacada*; *nikuihi*, *quiere sacar*; *tchinguhi*, *va á sacar*.

**hne**, *pobre*.—*kondihné*, *se está empobreciendo*; *kondihnido*, *me estoy empobreciendo*; *tihni*, *se empobreció*; *dikuihni*, *se quiere empobrecer*; *tchindhni*, *se va á empobrecer*; *tchintsihnie*, *lo va á empobrecer*; *tchikondihne*, *no se va á empobrecer*; *tchikuihni*, *no se empobreció*; *tchinikuihni*, *no se quiere empobrecer*; *tishekuihne*, *no se va á empobrecer*; *tisheketsinie*, *no lo va á empobrecer*.

**hnô**, *bailar*.—*tihnô*, *fué bailado*; *kondihnô*, *se está bailando*; *tsihnô*, *lo bailó*; *tchintsihnô*, *lo va á bailar*; *otsihnô*, *está bailando*; *niwinditsihnô*, *sigue bailando*; *tchikuihnô*, *no bailó*; *tchikondihnô*, *no se está bailando*; *tchikitsihnô*, *no lo bailó*; *tisheketsihnû*, *no lo va á bailar*; *tchikontsihnû*, *no lo va á bailar*; *tchiniwinditsotihnû*, *no lo sigue bailando*.

**ho**, *agujerear*.—*kohô*, *se está agujereando*; *otsôkôhó*, *lo está agujereando*; *tchingôhóna*, *se va á agujerear*; *tchintsikôko*, *lo va á agujerear*; *natohó*, *cosa agujereada*; *tohona*, *se agujereó*; *niketsokohóna*, *quiere agujerearse*; *tiekohóna*, *comienza á agujerearse*.

**ho**, *quedarse*.—*nandohó*, *cosa que se quedó*; *kondohó*, *se está quedando*; *tchindoho*, *se va á quedar*; *ndoho*, *se quedó*.

**ho**, *juntar*.—*tohuna*, *juntó*; *otsítóhó*, *está juntando*; *kotohuna*, *se está juntando*; *tohuna*, *se juntó*; *tchintsitôhó*, *va á juntar*; *tchindohú*, *juntarse*; *tchingotsitoho*, *ir á juntar*.

**hu**, *hacer, soplar*.—*tchinguhú*, *va á hacer*; *tchinguhundié*, *soplar*; *tu hundié*, *sopló*; *ohu*, *está soplando*, *tchinhú*, *va á soplar*.

**hu**, *pagar*.—*nohu*, *se pagó*; *konohu*, *se está pagando*; *tchinohu*, *se va á pagar*; *niketinú*, *quiere pagar*; *tchindiño*, *lo voy á*

*pagar*; tchikenohú, *no se pagó*; tchikonohú, *no se está pagando*; tishekonohú, *no se va á pagar*; tchiniketiñu, *no lo quiere pagar*; tisheketiñó, *no lo voy á pagar*.

**hu**, *tirar lanzar*.—tuhuna, *lo tiró*; ohuna, *lo está tirando*; ni-kuhuna, *lo quiere tirar*; tchinguhuna, *lo va á tirar*; tchikuhuna, *no lo tiró*; tchikohuna, *no lo está tirando*; tchinikuhuna, *no lo quiere tirar*; tishekohuna, *no lo va á tirar*.

**hû**, *igualar*.—tehuna, *se igualó*; konehuna, *se está igualando*; nikuehuna, *se quiere igualar*; tchinwehuna, *se va á igualar*; tchintsekuehuna, *lo va á igualar*; natehu, *cosa igualada*; tchikuehuna, *no se igualó*; tchikowehuna, *no se está igualando*; tchinikuehuna, *no se quiere igualar*; tishekuehuna, *no se va á igualar*; tisheketskuehônâ, *no lo va á igualar*; natchikuehu, *cosa igualada*.

**hû**, *hondo*.—tinohû, *se ahondó*; kondinohû, *se está ahondando*; tchindinohû, *se va á ahondar*; tchintsinohû, *lo va á ahondar*; nohû, *hondo*; nanohû, *cosa honda*; tchikuinohû, *no se ahondo*; tchikondinohû, *no se está ahondando*; tishákuinohû, *no se va á ahondar*; tisheketsinohû, *no lo va á ahondar*; tchinohû, *que no está hondo*.

**i**, *desenterrar*.—duina, *se desenterró*; nikenduina, *se quiere desenterrar*; tchinduina, *se va á desenterrar*; tchinguhina, *lo va á desenterrar*; tchikutuina, *na se desenterró*; tchinikenduina, *no se quiere desenterrar*; tishekondulina, *no se va á desenterrar*; tishekuhina, *no lo va á desenterrar*.

**ka**, *cobrar*.—tchingokana, *ir á cobrar*; tchika, *no cobrar*; tisheka, *no cobra*.

**ka**, *cundir*.—taká, *cundió*; waka, *está cundiendo*; tchingaká, *va á cundir*; tchikakana, *no cundió*; tchikowana, *no está cundiendo*; tishekakana, *no va á cundir*.

**kâ**, *secar*.—kokâ, *se está secando*; nataka, *cosa seca*; taka, *se secó*; tchindakana, *se va á secar*; nikana, *se quiere secar*; tchintsaka, *secarlo*.

**kâ**, *mecerse*.—kokâ, *se está meciendo*; nataka, *cosa que se meció*; takâ, *se meció*; tchindaka, *se va á mecer*; nika, *se quiere mecer*; nakika, *columpio*; tchintsaka, *mecer á otro*; natekashki, *vahido*; tchindakashki, *tener vahidos*.

**ka**, *barrer*.—kotâ, *se está barriendo*; ta, *se barrió*; tchingatâ, *se va á barrer*; natâ, *lo barrido*; nika, *quiere barrerse*; ka, *que barra*; tchindaka, *ir á barret*; dutâ, *escoba*; naoka, *barredor*; tchindekanda, tchindekandukue, *volver á barrer*.

**ka**, *secar*.—kan, *está seco*; nateka, *cosa seca*; tchintseka, *secar*; kokana, *se está secando*; tiekokana, *comienza á secarse*; tchindakana, *se va é secar*.

**ka**, *caminar, andar*.—tchingoka, *caminar*; oka, *está andando*.

**kân**, *sed*.—kokân, *tiene sed actualmente*; nakokan, *la sed*; nikokan, *quiere tener sed*; tchindekan, *tendrá sed*; token, *le dió sed*,

**kântu**, *chisme*.—tchintsi, *kantu, chismear*.

**ke**, *entrar, penetrar*.—take, *entro*; tieké, *entré, entramos*; také, *entró*; waké, *está entrando*; oké, *estoy entrando*; nikaké, *quiere entrar*; nikoke, *quiero entrar*; tchingaké, *va á entrar*; tchingoké, *voy á entrar*; tchintsikaké, *meter*, tchikakena, *no entró*; tchikoke, *no está entrando*; tchinikoke, *no quiere entrar*; tishekakena, *no va á entrar*; tishekoke, *no voy á entrar*; tisheketsakake, *no va á meter*; waké, *está penetrando*; tchikuake, *no está penetrando*.

**kee**, *apestar*.—tikee, *apestó*; kondikee, *está apestando*; tchindikee, *va á apestar*; tchintsikeena, *lo va á apestar*; nakee, *cosa apestosa*; tchikuikée, *no apestó*; tchikondikee, *no está apestando*; tishekuikée, *no va á apestar*; tisheketsikeena, *no lo va á apestar*; natchikee, *cosa no apestosa*.

**ke**, *morder*.—teki, *mordió*, oki, *está mordiéndolo*; tchindeki, *va á morder*; nateki, *mordida*, ehiki, *no mordió*; tchikohí, *no está mordiéndolo*; tisheki, *no va á morder*.

**kendia**, *picante*.—tekendia, *picó*; kondekendia, *está pican-do*.

**ketchii**, *olor*.—teketchiina, *se perfumó*; kondeketchiina, *se está perfumando*; tchindeketchiina, *se va á perfumar*; nikuiketchiina, *se quiere perfumar*; tchintseketchiina, *lo va á perfumar*; naketchii, *el perfume*; tchikuiketchiina, *no se perfumó*; tchikondeketchiina, *no se está perfumando*; tishekuiketchiina, *no se va á perfumar*; tchinikuiketchiina, *no se quiere perfumar*; tisheketsketchiina, *no lo va á perfumar*.

**ke**, *madurar, amacizar*.—kokena, *se está madurando*; tekena, *se maduró*; nateké, *cosa sazónada*; tchindekena, *se va á madurar*; nikena, *se quiere madurar*; tiegokena, *comienza á madurar-se*; tchindekena, *se va á madurar*; tchintsekena, *poner á madurar*.

**ke**, *viejo*.—teké, *se volvió viejo*; koké, *se está envejeciendo*; konditeke, *se está envejeciendo*; nikuiteke, *se quiere volver viejo*.

**kehe**, *ligero*.—nakehé, *cosa ligera*; kondikehe, *se está alijerando*.

**ke**, *componer*.—tchindekeya *acomodar*.

**ke**, *bajo*.—nakehé, *abajo*; tchintsekehena, *bajar lo que está alto*; nandiké, *cosa baja*; tchinindike, *ponerse bajo lo que está alto*.

**ke**, *tirar, caerse, lastimar*.—tiké, *tiró*; natiké, *cosa tirada*; otikena, *lo está tirando*; tchindikena, *lo voy á tirar*; nikitikena, *quiere tirarlo*; taketeké, *cosa que es tirada*; ketikena, *tíralo*; tchintsiké, *lo va á lastimar*.

**ke**, *comer fruta ó cosa semejante*.—oki, *está comiendo*; tchindeke, *va á comer*.

**kê**, *poner*.—tekê, *puso*; ndeké, *puso*; ki, *poner*; oki, *está poniendo*; tchingokê, *va á poner*; tchingogeteke, *vamos á poner*; tchindekênahmi, *asolear*.

**ki**, *espesarse, coagularse*.—teki, *se espesó*; kondeki, *se está es-*

*pesando; tchindeki, se va á espesar; tchikuiki, no se espesó; tchikondeki, no se está espesando.*

**kî**, *entumecerse*.—*tekî, se entumeció; kokî, se está entumeciendo; tchindekî, se va á entumecer; tchintsekena, lo va á entumecer; tchikî, no se entumeció; tchikokî, no se está entumeciendo; tishekî, no se va á entumecer; tisheketséké, no lo va á entumecer.*

**kîi**, *duro*.—*tikiina, se endureció; kondikiina, se está endureciendo; nikuikiina, se quiere endurecer; tchindikiina, se va á endurecer; tchintsikiina, lo va á endurecer; tchikuikiina, no se endureció; tchikondikiina, no se está endureciendo; tchinikuikiina, no se quiere endurecer; tishekuikiina, no se va á endurecer; tisheketsikiina, no lo va á endurecer; nakji, tiesura.*

**kia**, *derramar matz ó cereales*.—*kokia, se está derramando; tikiana, se derramó; nikiana, se quiere derramar; tchindikiana, se va á derramar; tchinitsikiana, lo va á derramar; natikia, cosa derramada; tchikokia, no se está derramando; tchikiana, no se derramó; tchinikiana, no se quiere derramar; tishekiana, no se va á derramar; tisheketsikiana, no lo va á derramar; nat-chikia, cosa que no está derramada.*

**kia**, *miedo*.—*tinkia, tuvo miedo; natinkia, cosa que tuvo miedo; tchindinkia, va á tener miedo; tchintsinkia, va á atemorizar; tenunkia, miedoso; nankia, el miedo.*

**kia**, *dar*.—*tinkia, se dió; ninkiawa, dar posada, alojar.*

**kia**, *caerse*.—*kiaté, helar; kokiáté, está helando; tchinkedo, caerse el que habla; tchindiketia, tirar á otro.*

**kiée**, *apestar*.—*nakiee, apestoso; kondikiee, está apestando; nikuikieena, quiere apestar.*

□ **kio**, *caer, desprender, descolgar*.—*kokiona, está cayendo; natiyo, cosa caída; nikio, quiere caer; tchingio, se va á caer; tió, se cayó; tchintsikió, lo voy á tumbar; kokionda, chorrear el agua; tchikokiona, no está cayendo; natchikiyo, cosa que se cayó; tchinikió, no quiere caer; tishekió, no se va á caer; tchikió,*

*no se cayó; tishketsikió, no lo va á tumbar; natio cosa desprendida; kiona, que caiga; tchingiona, que no caiga.*

**kio, picar el animal.**—okio, *está picando*; tekio, *picó*; nikio, *quiere picar*; tchindekio, *va á picar*; natekio, *lo que picó*; kote-kiyo, *están picando*; tchikokio, *no está picando*; tchikio, *no picó*; tchinikio, *no quiere picar*; tishekio, *no va á picar*; tchikote-kiyo, *no están picando.*

**kiu, aparecer.**—tinkiu, *apareció*; natitinkiu, *para aparecer*; konditinkiuuna, *está apareciendo*; natinkiu, *cosa que apareció*; tchinditinkiu, *va á aparecer*; titinkiu, *apareció*; nikuitinkiu, *quiere aparecer*; tiéditinkiu, *comienza á aparecer*; tchintsitinkiu, *lo va á revelar*; natsitinkiu, *para revelarlo*; tchikonditinkiuuna, *no está apareciendo*; natchikuitinkiu, *cosa que no apareció*; tishekuitinkiu, *no va á aparecer*; tchikuitinkiuuna, *no apareció*; tchinikuitinkiuuna, *no quiere aparecer*; tchikotiekonditinkiuuna, *no comienza á aparecer*; tishketsítinkiu, *no lo va á revelar.*

**kia, coser.**—tikia, *cosió*; onkia, *está cosiendo*; ninkia, *quiere coser*; tchininkia, *va á coser*; natinkia, *la costura*; tsaaonkia, *la costurera.*

**kio, malcriado.**—tikió, *se volvió malcriado*; yunkió, *mucha-cho malcriado.*

**ko, hincharse.**—kokona, *se está hinchando*; tokona, *se hinchó*; tchindoko, *se va á hinchar*; niko *se quiere hinchar*; tchintsokona, *lo va á hinchar*; tchikokona, *no se está hinchando*; tchiketso-kona, *no se hinchó*; tishketsokona, *no se va á hinchar*; tchiniketsokona, *no se quiere hinchar*; tishketsokona *lo va á hinchar.*

**ko, clavar.**—okona, *está clavando*; tokona, *clavó, se clavó*; nikona, *lo quiere clavar*; tchindokona, *lo voy á clavar*; niketokona, *lo queremos clavar*; tchikokona, *no está clavando*; tchikona, *no se clavó*; tchininikona, *no se quiere clavar*; tshেকona, *no lo voy á clavar*; tchiniketona, *no lo queremos clavar.*

**ko, pintar, teñir, untar.**—toko, *se pintó*; natoko, *cosa teñida*;

**nakiko**, *pintura*; **tchindokona**, *se va á teñir*; **tchintsokó**, *va á pintar*; **tsaanguitsoko**, *el embadurnador*.

**ko**, *parar, poner de pié*.—**tchindukushtié**, *arrodillarse*; **tchindukoyana**, *asegurar, afirmar lo que está parado*.

**koo**, *estar chueca la gallina*.—**otsikoo**, *está cloqueando*; **tchintsikoo**, *va á cloquear*.

**ko**, *calentar, quemar*.—**koko**, *se está quemando*; **tokona**, *se quemó*; **tchintsokona**, *lo va á quemar*; **tchindokona**, *se va á quemar*; **natoko**, *cosa quemada*; **tsokona**, *lo quemó*; **tiegokona**, *comienza á quemarse*; **nikona**, *se quiere quemar*.

**kô**, *quebrar palo*.—**to**, *se quebró*; **kotona**, *se está quebrando*; **tchingokôna**, *lo va á quebrar*; **tchindokôna**, *se va á quebrar*; **natô**, *cosa quebrada*; **tokô**, *lo quebré*.

**ko**, *reirse*.—**tonkó**, *se rió*; **natonki**, *cosa que se rió*; **tchinonko**, *se va á reir*; **tchintsikó**, *lo va á hacer reir*; **onkó**, *se está riendo*; **nko**, *riete*; **tchinonkó**, *no te rias*; **ninko**, *quiere reirse*; **tieonko**, *comienza á reirse*.

**ku**, *tapar, cerrar, atajar*.—**tsukú**, *lo tapó*; **tchintsukú**, *lo va á tapar*; **ketsukú**, *tápalo*; **kendaku**, *tápenlo*; **daku**, *fué atajado*; **tchingohokotsukú**, *lo va á atajar*.

**ku**, *largo*.—**toku**, *se alargó*; **konditokuna**, *se está alargando*.

**ku**, *gotear*.—**toku**, *se goteó*; **natoku**, *cosa goteada*; **koku**, *la gota*, *está goteando*; **tchindoku**, *gotear*; **niku**, *quiere gotear*.

**ku**, *estaca, tranca*.—**tchintsoku**, *atrarcar*, (v. **ku**, *tapar*.)

**kiu**, *jugar*.—**nkiu**, *juego*; **onkiu**, *está jugando*; **tchininkiu**, *va á jugar*; **tinkiu**, *jugó*.

**kua**, *enganchar*.—**takua**, *se enganchó*; **kuakua**, *se está enganchando*; **tchingakua**, *se va á enganchar*; **tchintsikua**, *lo va á enganchar*; **tchikakuana**, *no se enganchó*; **tchikuakua**, *no se está enganchando*; **tishekakua**, *no se va á enganchar*; **tisheketsekuana**, *no lo va á enganchar*.

**kua**, *sonar*.—**kondikua**, *está sonando*; **tikua**, *sonó*; **nakua**,

*sonaja*; tchindikua, *va á sonar*; nikendikuá, *quiere sonar*; tchintsikua, *lo va á sonar*; tchindikuwana, *se và á sonar*; kuwa, *que suene*; nakuwa, *el sonido*; nandikuwa, *para sonar*; nantsukuwahu, *para sonarlo*; tchinkondikua, *no está sonando*; tchikikua, *no sonó*; natchikikua, *cosa que no sonó*; tchinkuikua, *no va á sonar*; tchinikendikua, *no quiere sonar*; tisheketsikua, *no lo va á sonar*.

**kua**, *sombra*.—otsinkna, *se está sombreando*; tinkua, *se sombreó*; nikitsinkua, *se quiere sombrear*; tchitsinkua, *se va á sombrear*; onkiankua, *está dando sombra*.

**kua**, *ahogarse en el agua*.—okuá, *se esta ahogando*; nikua, *se quiere ahogar*; ta se ahogó; tchintsokuá, *lo va á ahogar*; nata, *cosa ahogada*.

**kuaa**, *atollarse*.—kuakuaa, *se está atollando*; takuaa, *se atolló*; natakuaa, *cosa atollada*; nikakuaa, *se quiere atollar*; tchingakuaa, *se va á atollar*; tchintsikuaa, *lo va á atollar*.

**kua**, *hablar*.—ma, *está hablando*; tchinkua, *va á hablar*.

**kua**, *guardar*.—okua, *está guardando*; keña, *que guarde*; tchindekeña, *va á guardar*; natekeña, *cosa guardada*.

**kua**, *comer*.—nakua, *la comida*; okua, *está comiendo*; tchindokua, *va á comer*; tchingokua, *ir á comer á otra parte*; tchintsikua, *alimentar*; tchininkiatchindukua, *dar de comer*.

**kue**, *regresar*.—tchindukuetsoo, *arrepentirse*.

**kue**, *derramar*.—kokuena, *se está derramandd*; tokue, *se derramó*; notokue, *cosa derramada*; tchindokue, *se va á derramar*; tchintsikue, *tirar, derramar*.

**kué**, *vestirse*.—okué, *se está vistiendo*; natokué, *cosa vestida*; tokué, *se vistió*; ndiakikué, *el vestido*; tchindokué, *se va á vestir*; nikue, *quiere vestirse*; tchintsokué, *vestir á otro*.

**kue**, *pegar con engrudo*.—kondikuena, *se está pegando*; kuena, *viscoso*; nikuenta, *se quiere pegar*; tchindikuenta, *se va á pegar*; tikuenta, *se pegó*; tchintsikuena, *lo va á pegar*.



**kui**, *enrollarse*.—**dukui**, *se enrolló*; **nandukui**, *cosa enrollada*; **tandukuina**, *se enrolló*; **nikuandukuina**, *se quiere enrollar*; **tchinwandukuina**, *se va á enrollar*; **tchintsindukuina**, *se va á enrollar*; **natandukui**, *el rollo*; **nawandukui**, *para enrollarse*; **natsindukuihu**, *para enrollarlo*; **natchikendukui**, *cosa que no está enrollada*; **tchikendukuina**, *no se enrolló*; **tchinikuandukuina**, *no se quiere enrollar*; **tishekuandukuina**, *no se va á enrollar*; **tisheketsindukuina**, *no lo va á enrollar*.

**kuii**, *ladrar*.—**natsukuii**, *el ladrido*; **tchintsukuii**, *va á ladrar*; **otsukuii**, *está ladrando*; **kondakuehe**, *están ladrando*.

**kui**, *acabar*.—**nandikui**, *acabado*; **dikui**, *se acabó*; **kondikui**, *se está acabando*; **tchindikui**, *se va á acabar*; **nikindokui**, *se quiere acabar*; **tchintsindikui**, *lo va á acabar*.

**kui**, *quejarse*.—**otokui**, *se está quejando*, **tchindokui**, *se va á quejar*; **tokui**, *se quejó*.

**kui**, *retumbar*.—**diunkui**, *retumbó*; **kotinkui**, *está retumbando*; **natinkui**, *el retumbo*; **tchindiunkui**, *va á retumbar*; **nike-tiunki**, *quiere retumbar*; **tchintsitiunkui**, *lo va á hacer retumbar*; **nakotiunkui**, *para retumbar*; **natsitiunkui**, *para hacerlo retumbar*; **tchikotiunkui**, *no está retumbando*; **natchiketiunkui**, *cosa que no retumbó*; **tisheketiunkui**, *no va á retubar*; **tchinike-tiunkui**, *no quiere retumbar*; **tiskeketsitiunkui**, *no lo hace retumbar*.

**ma**, *bola*.—**toma**, *bola*; **titoma**, *se aboludó*; **konditoma**, *se está abuladando*; **tchinditomá**, *se va á aboludar*; **tchintsitomá**, *lo va á aboludar*; **tchikuitoma**, *no se aboludó*; **tchikonditomá**, *no se está aboludando*; **tishekuitomá**, *no se va á aboludar*; **tisheketsitoma**, *no lo va á aboludar*.

**ma**, *chupar*.—**omá**, *está chupando*; **natoma**, *cosa chupada*; **toma**, *chupó*; **nikomá**, *quiere chupar*; **tchingoma**, *va á chupar*; **kotoma**, *están chupando*; **tsaakima**, *el chupador*; **tchikoma**, *no está chupando*; **natchikoma**, *que no está chupando*; **tchinikomá**, *no quiere chupar*; **tishekomá**, *no va á chupar*; **tchikotomani**, *no están chupando*; **tsaatchikomá**, *que no es chupador*.

**ma, lavar.**—tomá, *se lavó*; kotoma, *se está lavando*; oma, *está lavando*; tchingomá, *va á lavar*; tchindoma, *vamos á lavar*; tumá, *lavaste*.

**ma, sentarse.**—toma, *se sentó*; koma, *se está sentando*; tchingoma, *se va á sentar*; kohma, *siéntate*; ketomá, *siéntense*; tchintsikoho, *sentar á otro*.

**maa, tener.**—namaa, *cosa que se tiene*; omaana, *lo está teniendo*; tchigouuna, *lo va á tener*; taana, *no lo tengo*; touana, *lo tuve*; nikoû, *quiere tenerlo*; koûna, *que yo lo tenga*; kioûna, *tenlo*.

**me, ancho.**—tomé, *se anchó*; natome, *anchura*; konditome, *se está anchando*.

**me, gordo.**—tomé, *engordó*; kome, *está engordando*; nikome, *quiere engordar*; tchingome, *va á engordar*; tchintsikômé, *lo va á engordar*; tchikome, *no engordó*; tchikomi, *no está engordando*; tchinikomi, *no quiere engordar*; tishekomi, *no va á engordar*; tisheketsèkomé, *no lo va á engordar*.

**mei, caliente.**—mêina, *cosa caliente*; nahmêina, *el calor*; kondimina, *se está calentando*; otsimina, *lo está calentando*.

**mi, haber.**—mina, *hay*; tomina, *huvo*; tchingomina, *había*; tahana, *no hay*; tchikoûna, *no huvo*; tishekoûna, *no habrá*.

**ha, picar con palo.**—okuahana, *está picando*; tahana, *picó*; owahana, *está picando*; nikuahana, *quiere picar*; tchinwahana, *va á picar*; tchikokuahana, *no está picando*; tchikuahana, *no picó*; tchinikuahana, *no quiere picar*; tishekuahana, *no lo va á picar*.

**na, soltarse.**—nana, *suelto*; koná, *se está soltando*; tchingana, *se va á soltar*; tchintsekená, *lo va á soltar*; na, *se soltó*.

**na, abierto.**—wana, *kona, se está abriendo*; tchingana, *se va á abrir*; tchintsekena, *lo va á abrir*.

**nâ, vergüenza.**—nahnâ, *la vergüenza*; kondihnâ, *se está avergonzando*; tihnâ, *se avergonzó*; nikuihnâ, *se quiere avergonzar*; tchintsikuihnâ, *lo va á avergonzar*.

**na, destapar.**—kona, *se está destapando*; na, *se destapó*; ka-

*nâ, que se destape; nikanâ, se quiere destapar; tchinganâ, se va á destapar; tchintsikanâ, lo va á destapar; niketsikanâ, lo quiere destapar; tchikonâ, no se está destapando; tchikenâ, no se destapó; tchiganâ, que no se destape; tishekenâ, no se va á destapar.*

**nanu**, *huirse*.—*nanú, se huyó; onanú, se está huyendo; nikenanú, se quiere huir; tchinanú, se va á huir; nananú, la huida; tchikenanú, no se huyó; tchikonanú, no se está huyendo, tchinikenanú, no se quiere huir; tishekenanú, no se va á huir.*

**na**, *producir*.—*na, produjo; kona, está produciendo; nikená, quiere producir; tchingana, va á producir; tchintsina, va á hacer producir; tchikana, no produjo; tchikona, no está produciendo; tchinikana, no quiere producir; tishekana, no va á producir; tisheketsina, no lo hace producir.*

**nao**, *nacer el animal*.—*konayo, está naciendo; nao, nació; nikenayo, quiere nacer; tchingenayo, va á nacer; tchintsinayo, lo va á hacer nacer; tchikona, no está naciendo; tchikena, no nació; tchinikena, no quiere nacer; tishekena, no va á nacer; tisheketsina, no lo hace nacer.*

**ne**, *asar*.—*nane, cosa asada; tchintsekene, voy á asar.*

**ne**, *alegre*.—*kondine, se está alegrando.*

**ni**, *escarbar*.—*oni, está escarbando; hni, escarbó; nikení, quiere escarbar; tchingeni, va á escarbar; tchikoni, no está escarbando; tchikeni, no escarbó; tchinikeni, no quiere escarbar; tishekeni, no va á escarbar.*

**nii**, *batir*.—*tinii, se batió; koniina, se está batiendo; tchinii-na, se va á batir; tchintsiniena, lo va á batir; tchikuinii, no se batió; tchikonii, no se está batiendo; tishekenii, no se va á batir; tisheketsiniiena, no lo va á batir.*

**niu**, *atrasarse*.—*kondiniido, se está atrasando.*

**no**, *correr*.—*onano, está corriendo; tchinano, va á correr; tchikenano, no corrió; tchikônano, no está corriendo; tishekenano, no va á correr.*

**nonko, bello.**—tinonko, *se embelleció*; kondinonko, *se está embelleciendo*; tchintsinonko, *se va á embellecer*; tchikuinonko, *no se embelleció*; tchikondinonko, *no se está embelleciendo*; tisheketsinonko, *no lo va á embellecer*.

**no, sembrar.**—nanô, *la siembra*; tchinganô, *ir á sembrar*.

**noma, sanar.**—onôma, *está sanando*; nôma, *sanó*; tchinoma, *va á sanar*; tienoma, *comienza á sanar*; tchintsinoma, *lo va á sanar*.

**nu, vengarse.**—onsinu, *se está vengando*.

**nnuû, ascua.**—tchuu, *volverse ascua*; kondinuu, *se está volviendo ascua*; tiñuu, *se volvió ascua*.

**nnu, adelante.**—tchinnu, *va adelante*; nannu, *cosa adelantada*; tonnu, *se adelantó*; tchindekennu, *poner adelante*.

**ndi, saber.**—tchintsekendi, *avisar*; tchindendi, *ayudar*.

**nnû, resbalar.**—nahnû, *cosa que se resbaló*; konnuna, *se está resbalando*; nnuña, *se resbaló*; tchingennu, *se va á resbalar*; tchintsikenno, *va á resbalarlo*; nakinno, *resbaladero*

**nnu, danza.**—otsinnû, *está danzando*.

**numa, indicar.**—tsinûma, *lo indicó*; otsinuma, *lo está indicando*; tchintsinuma, *lo va á indicar*; tichetsinuma, *no lo indicó*; tchikotsinuma, *no lo está indicando*; tisheketsinuma, *no lo va á indicar*.

**ña, ahorrar.**—tekeña, *ahorró*; tchindekeña, *ahorrar*.

**ñoo, llevar.**—tañoo, *lo llevó*; wañoo, *lo está llevando*; nikañoo, *lo quiere llevar*; nikoñoo, *lo quiero llevar*; tchingañoo, *lo va á llevar*; tchingoñoo, *lo voy á llevar*; tchinkañoo, *no lo llevó*; tchikowañoo, *no lo está llevando*; tchinikañoo, *no lo quiere llevar*; tishekañoo, *no lo va á llevar*.

**ñu, miel.**—titsiñu, *enmielar*; teñu, *miel*.

**ñuhu, acordarse.**—tchingañuhutsoo, *me voy á acordar*; tañuhu, *se acordó*; kuañahu, *se está acordando*; nikañuhutsoo, *quiero acordarme*; wañuhunoo, *nos estamos acordando*.

**ñloo, traer, arrimar.**—tchindioñoona, *lo va á traer*.

**ta, trenzar.**—konditana, *se está trenzando*; tchintsitana, *lo va á trenzar*.

**ta, partir, aserrar madera.**—natâ, *cosa partida*; kota, *se está partiendo*; niketa, *se quiere partir*; tchingata, *se va á partir*; tchingeta, *se va á partir*; tchintsita, *hacer pedazos*; kondita, *se hace pedazos*.

**ta, vomitar.**—ota, *está vomitando*; ta, *vomitó*; niketa, *quiere vomitar*; tchingata, *va á vomitar*.

**taa, colar.**—ndetaana, *es colado*; kuaa, *colar*; waa, *colarse*; tchintsikuaana, *ir á colar*.

**ta, sordo.**—tingatá, *se ensordeció*; kondigata, *se está ensordeciendo*; nikuigata, *se quiere ensordecen*; tchindingata, *se va á ensordecen*; tchintsingata, *lo va á ensordecen*; tchikuingata, *no se ensordeció*; tchikondingata, *no se está ensordeciendo*; tchinikuingata, *no se va á ensordecen*; tisheketsingata, *no lo va á ensordecen*.

**ta, oler.**—tâ, *olió*; otâ, *está oliendo*; tchikota, *no está oliendo*.

**teyo, grueso.**—titeyo, *se engruesó*; konditeyona, *se está engruesando*.

**te, tapar.**—tchingate, *cobijar*; tchiketé, *no tapó*; tishekete, *no va á tapar*.

**te, refrescarse.**—nanditêhu, *para refrescarse*; konditê, *se está refrescando*; nate, *cosa refrescada*; nikuite, *se quiere refrescar*; tchindite, *se va á refrescar*; tchintsite, *lo va á refrescar*; nantsitehu, *para refrescarlo*; tchikondite, *no se está refrescando*; natchite, *cosa que no se refrescó*; tchinikuite, *no se quiere refrescar*; tishekuitena, *no se va á refrescar*; tisheketsitena, *no lo va á refrescar*.

**te, mamar.**—ote, *está mamando*; tchingete, *va á mamar*; nikete, *quiere mamar*; kete, *mama*; tchintsikete, *da de mamar*.

**te, sumirse.**—kotena, *se está sumiendo*; tena, *se sumió*; tchingetena, *se va á sumir*; otsitena, *lo está sumiendo*. tchintsi-

tena, *lo va á sumir*; nandia, *resumidero*; wandiatua, *resumidero*; tii, *sumido*; natii, *cosa sumida*; otiina, *se está sumiendo*; otsitiina, *lo está sumiendo*; tchintsitiina, *lo va á sumir*; tchingetii, *lo va á meter*.

**ti**, *agarrar*.—nati, *cosa agarrada*; tchingeti, *va á agarrar*; otina, *se está agarrando*; niketi, *quiere agarrarse*.

**tia**, *sucio*.—nanditiaa, *para ensuciarse*; konditiaa, *se está ensuciando*; natiaa, *cosa sucia*; tchinditiaa, *se va á ensuciar*; ni-kinditiaa, *se va á ensuciar*; tchintsintiaa, *lo va á ensuciar*; natsintiaahu, *para ensuciarlo*; tchikonditiaa, *no se está ensuciendo*; natchikuitiaa, *cosa que no está sucia*; tishekuitiaa, *no se va á ensuciar*; tchinikuitiaa, *no se quiere ensuciar*; tisheketsiaa, *no lo va á ensuciar*.

**tia**, *pleito, regaño*.—otsitia, *regañar*; titia, *regaño*; tchingetitia, *va á pelear*; tchintsitia, *regañar*.

**tia**, *rico*.—natia, *rico*; natekintia, *para enriquecerse*; konditia, *se está enriqueciendo*; nikuitia, *se quiere enriquecer*; titia, *se enriqueció*; tchinditia, *se va á enriquecer*; tchintsitia, *lo va á enriquecer*; nantsitiahu, *para enriquecerlo*; tchikonditia, *no se está enriqueciendo*; tchinikuitia, *no se quiere enriquecer*; tchikuitia, *no se enriqueció*; tishekuitia, *no se va á enriquecer*; tisheketsitia, *no lo va á enriquecer*.

**tia**, *asco*.—natia, *asco*; konditia, *tener asco*.

**tie**, *arrancar*.—natie, *cosa arrancada*; otiena, *está arrancando*; getiena, *que se arranca*.

**tie**, *empezar*.—otiena, *esta empezando*; kotiena, *se está empezando*; tieni, *empezó*; tieha, *empezé*; niketie, *quiere empezar*; tchingetie, *voy á empezar*; tchikotiena, *no está empezando*; tchiketieni, *no empezó*; tohiniketie, *no quiere empezar*; tishekotiena, *no va á empezar*.

**tie**, *rodar*.—natchiwaketie, *para rodar*; nataketie, *cosa rodada*; koaketiena, *está rodando*; nikoaketiena, *quiere rodar*; tchingoaketiena, *va á rodar*; tchintseketiena, *lo va á rodar*;

*natseketiuhu, para rodarlo; tchikoaketiena, no está rodando; tchinikoaketiena, no quiere rodar; shegoaketiena, no va á rodar; tisheketseketiena, no lo va á rodar.*

**tio**, *caerse, hechar*.—*kio, caerse; kokiona, se está cayendo; tiodo, caerse el que habla; tchindiohna, hechar la culpa.*

**tioho**, *envolverse, enredar*.—*tatioho, se envolvió; kuationho, se está envolviendo; tchingatioho, se va á envolver; nikatioho, se quiere envolver; tchintsitioho, lo va á envolver.*

**tie**, *doblar, encorvar*.—*tintiena, se encorvó; kondintie, se está encorvando; tchindintie, se va á encorvar; tchintsintie lo va á encorvar; tchikuintiena, no se encorvó; tchikondintie, no se está encorvando; tishekuintiena, no se va á encorvar; tisheket-sintiena, no lo va á encorvar.*

**tiu**, *embarrar*.—*kotiuna, se está embarrando; otiuma, está untando; tiuna, se untó; tchingetiuna, se va á untar; niketiuna, quiere untar; ketiuna, que se embarre; tchikotiuna, no se está embarrando; tchiketiuna, no se embarró; tchinketiuna, no se quiere embarrar; tchingetiuna, que no se embarre; tisheketiuna, no se va á embarrar.*

**to**, *llenar*.—*tona, se llenó; tchingetona, se va á llenar; nike-tona, se quiese llenar; otseketona, lo está llenando; tchiketona, no se llenó; tisheketona, no se va á llenar; tchiniketona, no se quiere llenar; tchikotseketona, no lo está llenando.*

**to**, *podrirse*.—*tona, se pudrió; kotona, se está pudriendo; tchingetona, se va á podrir; niketona, se quiere podrir; nato, cosa podrida; nakotó, llaga; tchintseketona, hechar á podrir; tchiketó, no se pudrió; tchikoto, no se está pudriendo; tisheke-to, no se va á podrir; nachiketo, cosa que no está podrida; tisheketseketoto, no lo hecha á podrir.*

**toun**, *quebrarse palo*.—*kotoun, se está quebrando; toun, se quebró; natoun, cosa quebrada; niketoun, se quiere quebrar; tchingetoun, se va á quebrar; tchingetountsoo, suspirar; tchikotoun, no se está rompiendo; tchiketoun, no se rompió; tisheketoun, no se va á quebrar.*

**to, negro.**—kondinto, *se está ennegreciendo.*

**to, añadirse, anudarse.**—kondiketona, *se está añadiendo.*

**tui, tirar, cazar.**—matui, *estoy cazando.*

**tui, nacer.**—tuinda, *aborto*; techinduinda, *abortar*; kondui, *está naciendo*; tui, *nació*; tchindui, *va á nacer*; nikendui, *quiere nacer*; tchintsikui, *hacer nacer*; otsingui, *está pariendo*; tchikondui, *no está naciendo*; tchikendui, *no nació*; tisheken-  
dúi, *no va á nacer*; tchikotsingni, *no está pariendo.*

**tsa, roto.**—nantsa, *cosa rota*; kondintsa, *se está rompiendo*; nikuintsá, *se quiere romper*; tchindintsana, *se va á romper*; tchintsintsana, *lo va á romper*; tintsana, *se rompió*; natintsa, *cosa rota*; natchikuintsá, *cosa que no está rota*; tchikondintsa, *no se está rompiendo*; tchininkuitsa, *no se quiere romper*; tishe-  
kuintsá, *no se va á romper*; tisheketsintsa, *no lo va á romper*; tchikuintsá, *no se rompió.*

**tsaha, blanco.**—titsahana, *se volvió blanco*; konditsahana, *se está volviendo blanco*; tchinditsahana, *se va á volver blanco*; nikuitsahana, *se quiere volver blanco*; tchintsitsahana, *lo va á volver blanco*; tchikuitsahana, *no se volvió blanco*; tchikondit-  
saha, *no se está volviendo blanco*; tishekuitsahana, *no se va á volver blanco*; tisheketsitahána, *no lo va á volver blanco.*

**tsaa, mudo, cojo.**—titsaa, *enmudeció*; konditsaa, *está enmu-  
deciendo*; nikuitsa, *quiere enmudecer*; tchinditsaa, *va á enmu-  
decer*; tchintsitsa, *lo va á enmudecer*; tchikuitsaa, *no enmude-  
ció*; tchikonditsaa, *no está enmudeciendo*; tchinikuitsaa, *no  
quiere enmudecer*; tishekuitsaa, *no va á enmudecer*; tisheketsi-  
tsaa, *no lo va á enmudecer.*

**tsa, estornudar.**—tsâ, *está estornudando*; niketsa, *quiere es-  
tornudar*; tchihgetsá, *va á estornudar*; natsa, *el estornudo*; tchintsiketsa, *lo va á hacer estornudar*; tchikotsa, *no está es-  
tornudando*; tchiniketsa, *no quiere estornudar*; tisheketsa, *no va á estornudar*; tisheketsiketsa, *no lo va á hacer estornu-  
dar.*



**tsaa**, *hacer*.—*de, ser hecho; duindaa, hacerse; tchintsaa, va á hacer; tchingoketsaa, va á hacer; nikitsaa, quiere hacer.*

**tsa**, *tira, pedazo*.—*nantsa, tira; kondintsana, se despedazó.*

**tsi**, *cuadrado*.—*titsi, se cuadró; konditsi, se está cuadrando; tchinditsi, se va á cuadrar; tchikuitsina, no se cuadró; tchikonditsina, no se está cuadrando; tishekuitsi, no se va á cuadrar.*

**tsi**, *crudo*.—*titsina, se puso crudo; konditsina, se está poniendo crudo; tchikuitsi, no se puso crudo.*

**tsi**, *compuesto*.—*tchintsitsi, componer; tisheketsitsi, no va á componer.*

**tsii**, *temblar*.—*kotsii, está temblando; nakotsii, cosa que se mueve; tchintsii, va á temblar; natsii, cosa que tembló; nikesii, quiere temblar.*

**tsi**, *redondo*.—*natsi, vuelta; witsi, alrededor; tchinditsi, se va á redondear; tchintsitsi, lo va á redondear.*

**tsia**, *corto*.—*konditsiana, se está acortando; otsitsiana, lo está acortando; tchinditsiana, lo va á acortar; titsiana, se acortó; tsitsianina, lo acortó.*

**tsoo**, *almorzar*.—*kutsoo, que almuerce; natchindokutsoo, el almuerzo; tchindokutsoo, va á almorzar; tchingokutsoo, ir á almorzar á otra parte; tekutsoo, almorzó.*

**tsou**, *saludar*.—*tsoû, saludo; tchinenkiatsoû, saludar.*

**tsu**, *perdido*.—*tatsu, se perdió; kowatsu, se está perdiendo; nikatsuna, se quiere perder; chingatsuna, lo va á perder; natsatsu, cosa extraviada; tchikatsu, no se perdió; tchikowatsu, no se está perdiendo; tchinikatsuna, no se quiere perder; tishekatsu, no se va á perder; tisheketsketsu, no lo va á perder.*

**tsuu**, *polvo*.—*konditsuu, se está empolvando; titsuu, se empolvó; natitsuu, cosa empolvada; nikuitsuu, se quiere empolvar; kuitsuu, que se empolva; tchintsitsuuna, lo va á empolvar; tchikuitsuuna, no se empolvó; tishekuitsuuna, no se va á em-*

*polvar*; tchinditsuuna, *que no se empolve*; tisheketsitsuuna, *no lo va á empolvar*.

**tsu**, *dormir*.—otso, *está durmiendo*; watso, *estoy durmiendo*; tchingatso, *voy á dormir*; tchintsiketso, *voy á dormir á otro*; niketso, *quiero dormir*; tchinganda, *vamos á dormir*.

**tsu**, *borrar*.—kotsu, *se está borrando*; tchingatsu, *se va á borrar*; tchintsiketsu, *lo va á borrar*; tsu, *borrado*; tchingetsu-tsoo, *aborrecer, borrarse el corazón*.

**tsu**, **tso**, *decir, aclamar*.—otsona, *lo está diciendo*; natsona, *el dicho*; tchintsona, *va á decir*; tchindoena, *vamos á decir*; ketsu, *di tú*; kendoe, *digan ustedes*; niketsona, *quiero decirlo*.

**tsu**, *papel*.—tchindetsu, *va á hacer testamento*.

**tsui**, *agujero*.—tchinditsui, *se va á agujerear*; tchintsitsui, *lo va á agujerear*.

**tchii**, *afuera*.—nutchii, *afuera*; tchinwatchii, *lo va á poner afuera*.

**tchi**, *sabor*.—tchoa, *sabe*; kii, *sabor*.

**tchi**, *dulce*.—konditchi, *se está endulzando*; titchi, *se endulzó*; tchintsitchina, *lo va á endulzar*; tsahatchi, *azúcar*.

**tchi**, *sebo*.—kondintchi, *se está ensebando*; natintchi, *cosa ensebada*; tchindintchi, *se va á ensebar*; nikuintchi, *se quiere ensebar*; tchintsintchí, *lo va á ensebar*.

**tchi**, *tostar*.—natchí, *cosa tostada*; titchina, *se tostó*; konditchina, *se está tostando*; nikuitchina, *se quiere tostar*; tchindichina, *se va á tostar*; tchintsitchena, *lo va á tostar*; natchitchi, *cosa que no está tostada*; tchikuitchina, *no se tostó*; tchikonditchina, *no se está tostando*; tishekuitchina, *no se va á tostar*; tchintsitchina, *no lo tuestes*.

**tchoho**, *chico*.—natchoho, *cosa chica*; titchohona, *se achiquitó*; konditchohona, *se está achiquitando*; nikuithoho, *se quiere achiquitar*; tchintsitchoho, *lo va á achiquitar*; natchitchoho, *cosa no achicada*; tchikuitchoho, *no se achicó*; tchikonditcho-

ho, *no se está achicando*; tchinikuitchoho, *no se quiere achicar*; tisheketsitchohona, *no lo va á achicar*.

**tehumi, moho.**—titchumi, *se enmohecio*; konditchumi, *se está enmohecendo*; tchinditchumi, *se va á enmohecer*; tchintsi-tchume, *lo va á enmohece*.

**teho, deber.**—tchintchohma, *debe*; natchintchohma, *lo que se debe*.

**tehu, chispa.**—konduitchû, *está chispeando*; okuihitchu, *él está chispeando*; tchinguihitchu, *va á chispear*; nikenduitchu, *quiere chispear*; kokiatchô, *está chispeando*.

**sí, tsi, compuesto.**—natisí, *cosa compuesta*; tisina, *se compuso*; kondisi, *se está componiendo*; nikuisi, *quiere componerse*; tchindisi, *se va á componer*; tchintsisina, *lo va á componer*; tchikuisina, *no se compuso*; tchikondisi, *no se está componiendo*; tishekuisina, *no se va á componer*; tisheketsisina, *no lo va á componer*.

**sena, manjo.**—wisena, *manjo*; tchintsisena, *amanajar*.

**si, carne.**—tisi, *encarnó*; otsisi, *está encarnando*; kondisi, *está encarnando*; tchindisi, *va á encarnar*; tchikuisina, *no encarnó*; tchikondisina, *no está encarnando*; tishekindisina, *no va á encarnar*.

**shi, atrás.**—dohonashi, *venir atrás*.

**shio, manso.**—kondishiô, *se está amanzando*; otsishiô, *lo está amanzando*.

**shue, alumbrar.**—nashue, *la luz*; tchintsishue, *va á alumbrar*; tchindishuena, *va á alumbrarse*; ketsishue, *que alum'ra*.

**she, preguntar.**—tashé, *preguntó*; owashe, *está preguntando*; nikuashe, *quiere preguntar*; tchinguashé, *va á preguntar*; natashé, *la pregunta*; naowashe, *preguntón*; tikuashe, *no preguntó*; tchikowashe, *no está preguntando*; tishekuashe, *no va á preguntar*.

**u, tomar, beber.**—ngioo, *tomar*; nangioo, *cosa tomada*; ou está tomando; tchingu, *va á tomar*; tchintsikuu, *dar de beber*.

**wa, rechinar, sonar.**—kua, sonar; kondikua, *está sonando*, (v. kua.)

**wa, rechinar.**—kuwa, *rechinar*; kondikuwana, *está rechinando*; natikuwa, *cosa que rechinó*; tikuwana, *rechinó*; nikendikuwana, *quiere rechinar*; tchindikuwana, *va á rechinar*; tchintsikuwana, *hacerlo rechinar*; nantsikuwana, *para rechinarlo*; nandikuwana, *para rechinar*; tchikondikuwana, *no quiere rechinar*; natchikuikuwa, *cosa que no rechinó*; tchikuiwa, *no rechinó*; tchinikuikuwana, *no quiere rechinar*; tishekuikuwana, *no va á rechinar*; tisheketsikuwana, *no lo hace rechinar*.

**wa, torcer, hilar.**—nanguwa, *para torcer*; kowana, *se está torciendo*; natowa, *cosa torcida*; nikowana, *se quiere torcer*; tchingowana, *se va á torcer*; tchintsikuwana, *hacerlo torcer*; nantsikuwahu, *para hacerlo torcer*; tchikowana, *no se está torciendo*; tchinikowana, *no se quiere torcer*; tishekowana, *no se va á torcer*; tisheketsikuwana, *no lo va á hacer torcer*; nakiawandia, *telar*; tsaaowa, *hiladero*.

**wa, cortar.**—owa, *esta cortando*; natowa, *cosa cortada*; towana, *se cortó*; niketowana, *se quiere cortar*; tchindowana, *se va á cortar*; kotowana, *se está cortando*; tchingowana, *lo voy á cortar*; nikowana, *lo quiero cortar*; nakiwa, *el cortador*; tchikowa, *no está cortando*; natchiketowa, *cosa que no está cortada*; tchiketowa, *no se cortó*; tchiniketowa, *no se va á cortar*; tchikotowa, *no se está cortando*; tishekowa, *no lo voy á cortar*; tchinikowa, *no lo quiero cortar*.

**wa, enfadarse.**—tinguwa, *se enfadó*; kondiguwa, *se está enfadando*; tchindinguwa, *me voy á enfadar*; tchintsinguwani, *lo voy á enfadar*; tchinkuinguwa, *no se enfadó*; tchinkondinguwa, *no se está enfadando*; tishekinguwa, *no me voy á enfadar*; tisheketsinguwa, *no lo voy á enfadar*.

**wa, montón.**—tawana, *se amontonó*; kuawana, *se está amontonando*; tchingawana, *se va á amontonar*; tchintsiwana, *lo va á amontonar*; tchikawana, *no se amontonó*; tchikuawana, *no se*

*está amontonando; tishekawana, no se va á amontonar; tishetsiwana, no lo va á amontonar.*

**wa, llover.**—tuwa, *llovió*; kowa, *está lloviendo*; tchingowa, *va á llover*; natuwa, *la lluvia*; tchinwandé, *lloviznar*; nikuwa, *quiere llover*; tchikuwa, *no llovió*; tchikowa, *no está lloviendo*; tishekuwa, *no va á llover*; tishekuwande, *no va á lloviznar*; tchinikuwa, *no quiere llover.*

**wa, apurarse.**—tinwa, *seapuró*; otsieinwa, *se está apurando*; tchintsitinwa, *se va á apurar*; tchintsitinwa, *va á madrugar*; tchiketitinwa, *no seapuró*; tchikotsitinwa, *no se está apurando.*

**wa, rogar.**—tsanwa, *rogó*; otsanwa, *está rogando.*

**wa, cuajarse.**—tokuana, *se cuajó*; kotowana, *se está cuajando*; tchindowa, *se va á cuajar*; tchinguwana, *lo voy á cuajar*; tchindowana, *lo vamos á cuajar*; tchiketowana, *no se cuajó*; tchikotowana, *no se está cuajando*; tisheketowa, *no se va á cuajar*; tishekuwana, *no lo voy á cuajar.*

**waa, sumirse en la tierra.**—owaana, *se está sumiendo*; tchinguaana, *se va á sumir*; otsikuaana, *lo está sumiendo*; tchintsikuaana, *lo va á sumir*; taa, *se sumió.*

**wa, volar, saltar.**—ndawa, *volar*; ondawa, *está volando*; tchindawa, *va á volar*; dawa, *voló*; nandawá, *cosa que voló*; tchintsindawa, *hacer volar*; nandawa, *el salto.*

**wa, subir.**—wawa, *está subiendo*; tchintsiwana, *subir á otro*. tchingowa, *ir á subir uno mismo*; tawá, *subió*; natawá, *cosa que subió*; kawa, *sube*; kowao, *suban*; nikowa, *quiero subir*; kowa, *que yo suba.*

**wa, wando, vivir.**—owando, *está viviendo*; wando, *vivo*; towando, *vivir*; tchinwando, *voy á vivir.*

**we, robar.**—tchuwé, *robar*; natchuwe, *cosa robada*; otchuwe, *está robando*; kondinweni, *están robando*; niketchuwe, *quiere robar*; nikendinweni, *quieren robar*; tchintchuwe, *va á robar*; tchindiuweni, *van á robar*; tsaatchuwe, *ladrón*; nantchuwehú,

*para robar; tchikotchuwe, no está robando; tchiniketchuwe, no quiere robar; tisheketchuwe, no va á robar,*

**we, rojo.**—nandiwe, *para enrojecerse; nawe, cosa roja; kon-diwena, se está enrojeciendo; nikuiwena, se quiere enrojecer; tchindiwena, se va á enrojecer; tiwena, se enrojeció; tchintsiwena, lo va á enrojecer; nantsiwehû, para enrojecerlo; tchikondiwena, no se está enrojeciendo; tchinkuiwena, no se quiere enrojecer; tishekuiwena, no se va á enrojecer; tchikuiwena, no se rojeció; tisheketsiwena, no lo va á enrojecer.*

**we, erizarse.**—tawe, *se erizó; kuawe, se está erizando; nika-we, se quiere erizar; tchingawe, se va á erizar; tchintsiwe, lo va á erizar; tchingaweso, erizarse el pelo; tchikawe, no se erizó; tchikuawe, no se está erizando; tchinikawe, no se quiere erizar; tishekawe, no se va á erizar; tisheketsiwe, no lo va á erizar.*

**we, limpiar trastos.**—owe, *está limpiando; kotowe, estamos limpiando; towe, limpio; nikowe, quiere limpiar; tchingowe, va á limpiar; natowe, cosa limpia; kotowé, se está limpiando; niketowe, se quiere limpiar; tchingowe, se va á limpiar; nakitowe, limpiador; tchikowe, no está limpiando; no limpió; tchinikowe, no quiere limpiar; tishekowena, no va á limpiar; natchikowe, cosa sucia; tchikowena, no se limpió; tchiniketowe, no se quiere limpiar; tisheketowena, no se va á limpiar.*

**we, llegar.**—tuwe, *llegó; owe está llegando; nikowe, quiere llegar; tchingowe, va á llegar; tchikuehe, no llegó; tchikokuehe, no está llegando; tchinikokuehe, no quiere llegar; tishekuehe, no va á llegar.*

**we, rallar.**—tiwe, *ralló; okiwe, está rallando; tchindiwe, no lo va á rallar; tchikiwe, no ralló; tchikokiwe, no está rallando; tishekiwe, no va á rallar.*

**we, cosechar.**—tuwena, *cosechó; kowena, está cosechando; tchinguwena, va á cosechar; tchikuwena, no cosechó; tchikowena, no está cosechando; tishekuwena, no va á cosechar.*

**we, asustarse.**—tiuwe, *se asustó; natiuwe, asustado; otiuwe,*

*se está asustando; ndiuwe, asustarse; tchindiuwe, se va á asustar; tchintsitiuwe, lo va á asustar; maketiuwego, se va asustando.*

**we**, *alzar, levantar.*—tchintsiwe, *va á alzar; tchingawena, no va á alzar; kuawena, se está levantando; tawe, se levantó, tchingoketsiwená, ir á levantar.*

**we**, *morirse.*—owena, *se está muriendo; koweheni, se están muriendo; tchinwiyo, se va á morir; kue, matar; kueheo, mueranse; tchintsikue, va á matar; natowe, cosa muerta; towena, se murió.*

**wi**, *sujetar, agarrar.*—nanduwi, *para sujetar; natowi, cosa sujeta; towi, sujetó; otowi, está sujetando; niketowi, quiere sujetar; tchindowi, va á sujetar; natchiketowi, cosa no sujeta; tchiketowi, no sujetó; tchikotowi, no está sujetando; tchiniketowi, no quiere sujetar; tisheketowi, no va á sujetar.*

**wii**, *bravo, veneno, enfurecerse, enfermarse.*—nandiwii, *para enbravecerse; kondiwii, se está enbraveciendo; tiwii, se enbraveció; nikendiwii, se quiere enbravecer; tchindiwii, se va á enbravecer; tchintsiwii, lo va á enbravecer; nantsiwiíhû, para enbravecerlo; tchikondiwii, no se está enbraveciendo; tchikuiwii, no se enbraveció; tishekuiwii, no se va á enbravecer; tisheketsiwii, no lo va á enbravecer; tchingetinawii, lo va á envenenar.*

**wi**, *castigo.*—nawi, *el castigo; tchindehenawi, castigar.*

**wi**, *calentarse en la lumbre.*—wina, *tibio; kondiwina, se está entibiando; ôtsiwina, lo está calentando.*

**wi**, *lamer.*—giwi, *kiwi, lamer; ñiwina, es lamido; tchingiwi, va á lamer; tchingokiwi, va á lamer á otra parte.*

**wi**, *adherirse, pegarse.*—kotuwina, *se está pegando; towina, se pegó; natowi, cosa pegada; niketowi, quiere pegarse; tchindowina, se va á pegar; tchintsitowena, lo va á pegar.*

**wi**, *azul.*—kondiwi, *se está azulando.*

**wi, tentar.**—towí, *tentado, tentó*; natowí, *cosa tentada*; otowí, *está tentando*; níketowí, *quiere tentar*; tchindowí, *lo va á tentar*.

**wi, vaciar.**—kowína, *se está vaciando*; towína, *se vació*; tchingowína, *se va á vaciar*; natuí, *vaciado*; tui, *se vació*; tchintsukuí, *lo va á vaciar*; níkuí, níkuwí, *se quiere vaciar*; natuwí, *el vacío*.

**wi, salvarse.**—onduwí, *se está salvando*; nanduwí, *cosa que se salvó*; nduwí, *se salvó*; tchinduwí, *se va á salvar*; tchinwíhi, *salvar á otro*; níkuíhi, *quiere salvarlo*; tchinwíhineyu, *salvar*.

**ya, ver.**—tchindiyanda, *admirar*; ndiya, *vió*; nandiya, *cosa que se ve*; ondiya, *está viendo*; tchindiya, *va á ver*; tchigokondiya, *va a ver á otra parte*; kondiya, *se está viendo*; níkindiya, *quiero ver*; kendiya, *que yo vea, vélo*.

**ya, pelar.**—tiya, *se peló*; tchindoya, *se va á pelar*; tchintsíya, *lo va á pelar*; tchikuiyana, *no se peló*; tchíketsiyana, *no lo pelo*; tshékuiyana, *no se va á pelar*.

**yo, llorar, chillar, zumbar.**—toyo, *lloró*; oteyo, *está llorando*; kotiwena, *están llorando*; níketeyo, *quiere llorar*; níketiwena, *quieren llorar*; tchindeyo, *voy á llorar*; tchindiwena, *van á llorar*; naoteyo, *lloron*; nateyo, *el lloro*; tchintseteyo, *hacer llorar*; tchiketeyo, *no lloró*; tchikoteyo, *no está llorando*; tchikotiwe, *no están llorando*; tchiniketeyo, *no quiere llorar*; tchiniketiwe, *no quieren llorar*; tsheketeyo, *no va á llorar*; tsheketiwéni, *no van á llorar*; tsheketseteyo, *no lo hace llorar*.

**yu, estender, tender.**—kondiyu, *se está estendiendo*; nandiyu, *cosa estendida*; tindiyuna, *se estendió*; níkendiya, *se quiere estender*; tchintsindiya, *lo va á estender*; ndiyu, *estendido*.

**yu, temblar, estremecerse.**—kondeyu, *está temblando*; tchindeyu, *quiere temblar*; tchintsindeyu, *va á hacer temblar*.

**yu, largo.**—kondiyu, *se está alargando*; nandiyu, *cosa que*



*se alargó; tindiyauna, se alargó; tchintsindiyauna, lo va á alargar; tchindeyauna, se va á alargar; nikendiyauna, se quiere alargaa; niketsindeyauna, lo quiere alargar.*

**yu, yo, reventar.**—teyu, reventó; koteyauna, está reventando; tchinwiyauna, lo va á reventar; owiyauna, lo está reventando; nawiyohû, para reventarlo.

**yu, yo, contar.**—teyo, se contó; tchinwiyo, va á contar; nateyo, la cuenta.

**yu, cocer.**—tiyu, se coció; tchindiyu, se va á cocer; tchintsitiyauna, lo va á cocer; kotiyauna, se está cociendo; tiekotiyauna, comienza á cocerse.

**yu, derecho.**—kondiyuna, se está enderezando; nayu, cosa derecha; tiyuna, se enderezó; nikuiyauna, se quiere enderezar; tchindiyuna, se va á enderezar; tchintsitiyauna, lo va á enderezar; tchikondiyuna, no se está enderezando; natchiyu, chueco; tchikuiyauna, no se enderezó; tchinikuiyauna, no se quiere enderezar; tisheketsiyauna, no lo va á enderezar; teyu, se empinó, se estiró; nandeyu, cosa empinada; ndeyu, se empinó; kondeyu, se está empinando; tchindeya, se va á empinar; tchintsindeyu, lo voy á estirar.

**yu, enterrar, esconder.**—tiyu, lo enterró; otiyu, lo está enterrando; niketiyu, lo quiere enterrar; tchindiyu, lo va á enterrar; natandiyu, cosa enterrada; tandiyu, se enterró; kuakendiyu, se está enterrando; tchigakendiyu, se va á enterrar; tchikuitiyu, no lo enterro; tchikotiyu, no lo está enterrando; tchiniketiyu, no lo quiere enterrar; tisheketsiyu, no lo va á enterrar; natchiketiyu, cosa que no está enterrada; tchikakendiyuna, no se enterró; tchikuakendiyuna, no se está enterrando; tishekakendiyuna, no se va á enterrar.

**yu, pensar.**—tiyu, pensamiento; otsitiyu, está pensando; tsiitiyu, pensó; tchintsitiyu, tchikotsitiyu, no está pensando; tchiketsitiyu, no pensó; tisheketsitiyu, no va á pensar.

# VOCABULARIO

Eu lingua Amuzgo.

---

## A.

Abajo, *nakehe*.  
abeja, *ketsuku* (pl.) *kenduku*.  
abejón, *ketsukutiu*.  
abierto, *waná*.  
abofetear, *nkuinda*.  
abortecer, *tchingetsutsoo*.  
aborto, *duinda*.  
abrasar, *kokó*.  
abrazar, *tchindiotsaa*.  
abridor, *tsaaotsekena*.  
abrigar, *tchintsuku*.  
abrir, *tchintsekena*.  
abrojo, *tseñu*, (pl.) *neu*.  
abuelo, *tchii*.

abultar, *tenundiena*.  
abundar, *tenundiékokena*.  
aburrirse, *detenguwa*.  
abusar, *tchinduwiha*.  
acá, *dohoni*.  
acabalar, *tchintsekandewa*.  
acabar, *dikuina*.  
acaecer, *tui*.  
acallar, *nimachindiu*.  
acalorar, *tenutihmé*.  
acariciar, *tchintsevendihidu*.  
acarreador, *tsaakichuu*.  
acarrear, *tchintsindá*.  
acaso, *nindihe*.

acatarrarse, <i>tenuoñutchikiudo</i> .	adentro, <i>tiki</i> .
accidente, <i>tiukuwii</i> .	adeudar, <i>tchohna</i> .
acechador, <i>tsa takuwa</i> .	adivinanza, <i>ketsunnindihá</i> .
acechar, <i>detakuwá</i> .	adivinar <i>tisheketsuu</i> .
acedar, <i>detitena</i> .	admiración, <i>nimandiyá</i> .
acedo, <i>tenutena, tena</i> .	admirar, <i>tchiyánda</i> .
acepillar, <i>tchintsiduhuhana</i> .	admitir, <i>ketsiu</i> .
aceptar, <i>tekeñana</i> .	adobe, <i>ntéi</i> , (pl.) <i>netéi</i> .
acerca, <i>ninamantsuu</i> .	adonde, <i>iyuh</i> .
acercar, <i>kendinndia</i> .	adoración, <i>ketsanátómtsó</i> .
acertar, <i>tchingawena</i> .	adorar, <i>natsitiyuha</i> .
ácido, <i>teena</i> .	adormecer, <i>detihetsántsùhu</i> .
aclamar, <i>tchintsona</i> .	adornar, <i>tchintsinunkoona</i> .
aclarar, <i>tchindishué</i> .	adorno, <i>nunkoona</i> .
aclara el día, <i>dematchinanko</i> .	adquirir, <i>dendihiyana</i> .
aclimatar, <i>tenundiyandihi</i> .	adrede, <i>detsàyanina</i> .
aclocarse la gallina, <i>otsikoo</i> .	aereo, <i>ndiekonduina</i> .
acobardar, <i>ukia</i> .	afear, <i>tchindiwándina</i> .
acocear, <i>tchidiui</i> .	afeitar, <i>tchinenki</i> .
acometer, <i>tchingetitia</i> .	aflar, <i>tchintseketena</i> .
acomodar, <i>tchindèkeyana</i> .	afirmar, <i>tchindòkoyana</i> .
acompañar, <i>ketsaacompañar</i> .	aflicción, <i>tenundiyá</i> .
acongojar, <i>detendihi</i> .	afligir, <i>tchukotsoó</i> .
aconsejar, <i>tchingetindió</i> .	aflojar, <i>tchintsekendia</i> .
acontecer, <i>tchinduüa</i> .	afuera, <i>nuchii</i> .
acordarse, <i>tañuhútsóo</i> .	agarrar á otro, <i>tchingeti, tchin-</i>
acortar, <i>tchintsitsiana</i> .	( <i>geó</i> ).
acusar, <i>tchintseketu</i> .	agarrarse, <i>tchingetiha</i> .
achicar, <i>tchintsòhona</i> .	ageno, <i>ntsaa</i> .
adelantar, <i>tchinnundié</i> .	agitar, <i>tchintsitsii</i> .
adelante, <i>nñu</i> .	agonia, <i>konduinawando</i> .
adelgazar, <i>tchintsinihèna</i> .	agonizar, <i>ndeowé</i> .
ademán, <i>ketsanu</i> .	agotar, <i>dendiukui</i> .
además, <i>nikonduina</i> .	agradable, <i>iyana</i> .

agrandar, <i>tchindindié, tchin-</i>	aire, <i>ndié.</i>
( <i>tsindié.</i>	airoso, <i>tenumandé.</i>
agravar, <i>detemiû.</i>	aislar, <i>tchintsininkina.</i>
agrar, <i>ûmawitsaa.</i>	ajar, <i>tchintsitomana.</i>
agravio, <i>nashintitsoo.</i>	ajeno, <i>natsaa.</i>
agregar, <i>tchindohuna, tchin-</i>	ajo, <i>ashu.</i>
( <i>dindiena.</i>	ajustar, <i>tchintsitena.</i>
agriar, <i>titeena.</i>	ala, <i>tsinski, (pl.) tsinski.</i>
agrio, <i>teena.</i>	alabanza, <i>ntsina.</i>
agrupar, <i>tchindàkatuna.</i>	alabar, <i>tchitsitomandîhi.</i>
agua, <i>dateyô.</i>	alacrán, <i>ketsoho, (pl.) kendoho.</i>
aguacero, <i>datsowa.</i>	alargar, <i>tchintsindeyuna.</i>
aguador, <i>tsaa otsindandâ.</i>	alargarse, <i>kondeyuna.</i>
aguar, <i>tchindeteyona.</i>	alarmar, <i>tchintsitiuwé.</i>
aguar, <i>dititeyona.</i>	alba, <i>ndiàhatchinkiu.</i>
aguardar, <i>tchindekeña.</i>	albergar, <i>tchingôho.</i>
agudo, <i>teenuna.</i>	albo, <i>ketchii.</i>
águila, <i>ketchii, (pl.) ketchii.</i>	alboroto, <i>ndieñû.</i>
aguilucho, <i>ketchiitchoo.</i>	alcancia, <i>nakiñuhutsoo.</i>
aguja, <i>tetchinkia.</i>	alcanzar, <i>tchingokuendiàha.</i>
agujerear, <i>tchintskohô.</i>	aldea, <i>tsohû.</i>
agujero, <i>tsui, ndui.</i>	alear, <i>tchinwahatsintski.</i>
ahi, <i>dohô.</i>	alegrar á otro, <i>tchintsiné.</i>
ahijada, <i>dandowaya.</i>	alegrarse, <i>tchindine.</i>
ahijado, <i>dandowaya.</i>	alegre, <i>tenunci,</i>
ahogar á otro, <i>tchintskûunda.</i>	alejar, <i>tchinhotikia.</i>
ahogarse, <i>towakonda.</i>	alentar, <i>tchintsimé.</i>
ahora, <i>hee.</i>	aletear, <i>tchintsitankui.</i>
ahorcar, <i>tchintsindeyô.</i>	algo, <i>ninti.</i>
ahorcarse, <i>deyonko.</i>	algodón, <i>tsûma.</i>
ahorrar, <i>tchindèkeñana, tchin-</i>	algodonal, <i>dotsûma.</i>
( <i>wandiehena.</i>	algodonero, <i>tsaakinutsûma.</i>
ahumar, <i>tchintsktseñû.</i>	alguacil, <i>yundei.</i>
airar, <i>tchinhundie.</i>	alguien, alguno, <i>nintihé.</i>

aliarse, <i>tchingatohû.</i>	amargar, <i>tchinditena, ditena,</i> ( <i>tchindihana.</i>
aliento, <i>tahmé.</i>	amarillo, <i>nahâ.</i>
aligerar, <i>tchintsikehedo.</i>	amarrar, <i>tchintsitié.</i>
alimentar, <i>detâkandoiya, tchi-</i> ( <i>ninkiatichindukua.</i>	amasar, <i>tchintsindiana.</i>
alimento, <i>nandukuahû.</i>	ambos, <i>uwehâ.</i>
aliñar, <i>tchintsinunkona.</i>	amo, <i>nkitsawâ.</i>
alisar, <i>tchintsindiuwi.</i>	amor, <i>tenuwindîhi.</i>
alma, <i>añama.</i>	amotinarse, <i>tatohûndâ.</i>
almidón, <i>tsuûkuchi.</i>	ampollar, <i>tchinda.</i>
almohada, <i>deakindishkinu.</i>	anana, <i>tenuntsâ.</i>
almorzar, <i>tchindûkutsoo.</i>	ancho, <i>tômé.</i>
alojar, <i>tchininkiawa.</i>	andar, <i>tchingokâ.</i>
alojarse, <i>tchingotiaha.</i>	anegar, <i>takênda.</i>
alquilar, <i>tchindeindo.</i>	anidar, <i>tchintsiatîkiâ.</i>
alrededor, <i>witsi.</i>	anillo, <i>tishté.</i>
altar, <i>nutsoû.</i>	animal, <i>kió.</i>
altercar, <i>tchindawehehena.</i>	animar, <i>tchintsinetsôo.</i>
alto, <i>ndî.</i>	anoche, <i>tsohû.</i>
altura, <i>tenundie.</i>	anotar, <i>tchintsinomâ.</i>
alumbrar, <i>tchinshishue.</i>	ansia, <i>kondiukuindie.</i>
alumbrarse, <i>shuéna.</i>	ansiar, <i>kondiukuindie.</i>
alzar, <i>tchintsiwéna.</i>	ante, <i>nnó.</i>
allá, <i>shindóni.</i>	anteayer, <i>mawendhû.</i>
allanar, <i>tchintsitsû.</i>	antenoche, <i>tsôhûmawendhû.</i>
allí, <i>shindoni.</i>	antena, <i>ndié.</i>
ama, <i>tsaakonduitehé.</i>	antes, <i>iyandié.</i>
amable, <i>tchindiwindîhi.</i>	antigüedad, <i>detsaanatiempo.</i>
amagar, <i>tchintsitiuwé.</i>	antojarse, <i>ndiunanikéna.</i>
amamantar, <i>tchintsèkété.</i>	antojo, <i>ndiunan.kéna.</i>
amanojar, <i>tchintsiawishtiu.</i>	anublar, <i>tenundiâhâtchinkiu.</i>
amansar, <i>tchintsishiô.</i>	anidar, <i>tchindiotûn.</i>
amante, <i>tsaawindihi.</i>	anunciar, <i>tchintsohona.</i>
amar, <i>tchindiwindîht.</i>	anzuelo, <i>tchinkiaketiuké.</i>

añadidura, <i>tàkándiùhutùna</i> .	apresurar, <i>kitsikedu</i> , ( <i>kehedu</i>
añadir, <i>tchindiotùn</i> .	(se agrega á los verbos.
añejo, <i>nandiu</i> .	apretar, <i>tchintchihena</i> .
añicos, <i>nantsá</i> .	apretón, <i>ntchihéna</i> .
año, <i>tchuu</i> .	apriosa, <i>kehédu</i> .
aojar, <i>tchintsákándo</i> .	aprisionar, <i>tchindèkenawi</i> .
apaciguar, <i>tchintsindikiona</i> .	aprobar, <i>tchinwihinayú</i> .
apagar, <i>tchintsindú</i> .	apropiar, <i>tchingòóna</i> .
apagarse, <i>dúna</i> .	aprovechar, <i>nduiya</i> .
apalea, <i>tchindiotsùù</i> .	aproximar, <i>tchindióndehána</i> :
apañuscar, <i>ndienatikindòhó</i> .	apuntador, <i>tsaaotishihi</i> .
aparecerse, <i>tetinkiu</i> .	apuntar, <i>tchingetishihi</i> .
apartar, <i>tchinwindiá</i> .	apuñetear, <i>tchindionda</i> .
apartarse, <i>tchinwind</i> .	apurado, <i>tiuwá</i> .
apear, <i>tchintsòhówé</i> .	apurar, <i>tchintsitiuwá</i> .
apearse, <i>tchingokué</i> .	apurarse, <i>tchintsitiunwádo</i> .
apedrear, <i>tchindiotsòhó</i> .	aquejarse, <i>tchindòkui</i> .
apedrearse, <i>kotionandòhó</i> .	aquel, <i>yuwá</i> .
apenas, <i>diwi</i> ,	aquellos, <i>iyómi</i> .
apestar, <i>kiend</i> .	aquí, <i>ndòhóni</i> .
apetecer, <i>duitsóóna</i> .	arado, <i>tsoùshindákesundié</i> .
apetito, <i>okana</i> .	arador, <i>tsaaotítuwá</i> .
aplacar, <i>tchintsitena</i> .	araña, <i>ketiúnkui</i> , (pl.) <i>ken-</i>
aplanar, <i>tchinditsu</i> .	( <i>diunkui</i> .
aplazar, <i>tchindìkeshué</i> .	arañar, <i>tchingandié</i> .
apoderarse, <i>tioónatsá</i> .	araño, <i>nandié</i> .
aporrear, <i>tchindeñutiwá</i> .	arar, <i>tchingatá</i> .
aposentar, <i>tchiniakiawaá</i> .	arbol, <i>tsoúnkuá</i> , (pl.) <i>noúnkuá</i> .
apostar, <i>tchintsapostar</i> .	arbolado, <i>ndénndienùá</i> .
apoyar, <i>tchinduinandia</i> .	arbusto, <i>tsoúkandé</i> , (pl.) <i>noù-</i>
apreciar, <i>tchindiwindihina</i> .	( <i>kandé</i> .
aprender, <i>tchintsina</i> .	arco, <i>tootsi</i> , (pl.) <i>dootsi</i> .
aprendiz, <i>tsaana</i> , <i>tsantina</i> .	arder, <i>tàdna</i> .
apresar, <i>tchindèkenawi</i> ,	ardiente, <i>koána</i> .

ardilla, <i>kuañu</i> , (pl.) <i>kuañu</i> :	arroz, <i>ndeki</i> , (pl.) <i>ndéki</i> .
ardor, <i>kendia</i> , (pl.) <i>kendiá</i> .	arruga, <i>tsii</i> , (pl.) <i>tsii</i> .
arena, <i>tei</i> , (pl.) <i>tsutei</i> .	arrugar, <i>tchintsitsina</i> .
arenal, <i>ndietei</i> .	arruinar, <i>tchintsindikuina</i> .
árido, <i>tuatákân</i> .	arrullar, <i>tchindiotsaa</i> .
arisco, <i>kiônkiá</i> .	asa, <i>nkina</i> , [pl.] <i>nkina</i> .
arma, <i>dotchú</i> .	asador, <i>tsote</i> , <i>tsoôkinetsii</i> .
armar, <i>tchintsitsina</i> .	asaltar, <i>duina</i> .
aro, <i>tsi</i> , (pl.) <i>tsi</i> .	asar, <i>tchintsekene</i> .
arquear, <i>tchintstatsootsi</i> .	ascender, <i>tawatchó</i> .
arrancar, <i>tchinkètiéna</i> .	asco [tener,] <i>tenotia</i> .
arrastrar á otro, <i>tchindiotska-</i> ( <i>dó</i> ).	ascua, <i>tchuú</i> , <i>ñuú</i> .
arrastrarse, <i>tchindiotskadó</i> .	asear, <i>tchintsindühúna</i> .
arrear, <i>tchindié</i> .	asegurar, <i>tchindukóyana</i> .
arrebatar <i>tchindikena</i> , <i>tchin-</i> ( <i>gieona</i> ).	asemejar, <i>ninkuinuna</i> .
arreglar, <i>tcintsitsina</i> .	asemejarse, <i>ninkuinuna</i> .
arremangar, <i>tchintsindukuina</i> .	aseo, <i>tchindika</i> , <i>nanduhú</i> .
arremeter, <i>tchingoké</i> .	aserrar, <i>tchingata</i> .
arrendar animal, <i>tchintsindia-</i> ( <i>dioketsu</i> ).	asesinar, <i>tchintskué</i> .
arrendar, <i>tchidinowa</i> .	asesino, <i>tsaakitskué</i> .
arrepentirse, <i>ndendúkuétsdó</i> .	asestar, <i>tchindiu</i> .
arriba, <i>nandi</i> .	así, <i>ndoni</i> .
arriesgar, <i>tchinwenó</i> .	asir, <i>tchindurwité</i> .
arrimar, <i>tchingañiôna</i> , <i>tchin-</i> ( <i>tsindiahana</i> ).	asno, <i>shúnno</i> .
arrimarse, <i>tchingondia</i> .	asolear, <i>tchindèkeuâhmi</i> .
arrinconar, <i>tchintsankuinan-</i> ( <i>diaha</i> ).	asolearse, <i>tchinguanâhmi</i> .
arrodillarse, <i>tchindühúshtié</i> .	asomarse, <i>tchinokuendiya</i> .
arrojar, <i>tchindiké</i> .	asombrarse, <i>tchinguanankuá</i> .
arroyo, <i>tsùhû</i> , (pl.) <i>ndùhû</i> .	astilla, <i>witatsoû</i> , [pl.] <i>noûkon-</i> ( <i>dè</i> ).
	astro, <i>keshùhû</i> , [pl.] <i>nhá</i> .
	asustar, <i>tcnintsitiuwé</i> .
	asustarse, <i>tiuwé</i> .
	atar, <i>tchintsitié</i> .

atajar, <i>tchintsindùkué</i> , <i>tchin-</i>	ausentarse, <i>tchingòhotikia</i> .
( <i>tsukú</i> .	ausente, <i>tenotikia</i> .
ataúd, <i>ston tsòd</i> , (pl.) <i>keton</i>	autorizar, <i>tchininkiatchingaké</i> .
( <i>ndòd</i> .	auxiliar, <i>tchindendeya</i> .
atezar, <i>tchindeintòu</i> .	avalorar, <i>tchininkiaañumago</i> .
atinar, <i>kiliyashihi</i> .	avanzar, <i>detindietehè</i> .
atollarse, <i>takudádo</i> .	ave, <i>kesá</i> .
atormentar, <i>tenundienawi</i> .	avejentar, <i>deteké</i> .
atraer, <i>tchindioñoona</i> .	avejigar, <i>tchindá</i> .
atrancar, <i>tchintseki</i> .	aventajar, <i>deteindietàhá</i> .
atrapar, <i>tchingiòd</i> .	averiguar, <i>tchindekuwandio</i> .
atras, <i>nashí</i> .	avisar, <i>tchintsekèndi</i> .
atrasarse, <i>tiniúdo</i> .	avispa, <i>ketskú</i> , (pl.) <i>kendùkú</i> .
atravesar, <i>tchintskuekéna</i> , <i>tchi-</i>	ayer, <i>wahá</i> .
( <i>ntskueteyuna</i> .	ayuda, <i>ketendi</i> .
atreverse, <i>tchingokiòna</i> .	ayudar, <i>tchindundi</i> .
atrio, <i>notchii</i> , (pl.) <i>notchii</i> .	ayunar, <i>tchingooñdindié</i> .
atropellar, <i>takendido</i> .	azahar, <i>ndahá</i> .
aturdir, <i>tengàtá</i> .	azotar, <i>tchinkuàhá</i> .
atusar, <i>tchinenki</i> .	azotea, <i>shkiwaa</i> , (pl.) <i>nkiwaa</i> .
aullar, <i>oteyòndiyá</i> .	azúcar, <i>tsahâchi</i> .
aunque, <i>tanashindú</i> .	azucena, <i>ndahà</i> .
aunar, <i>tchintsindòhóna</i> .	azul, <i>nawi</i> .
azular, <i>tchindiwi</i> .	

## B.

Baba, <i>dandiu</i> .	bailador, <i>tsaaketsinú</i> .
babear, <i>kukuendandio</i> .	bailar, <i>tchintsihino</i> .
baboso, <i>yundanhé</i> .	baile, <i>ntá</i> .
badajo, <i>shukuntsi</i> .	bajada, <i>nakué</i> .



bajar el que está arriba, <i>tchin-</i>	bazo, <i>neó</i> , (pl.) <i>neó</i> .
	( <i>gokué</i> . bebedero, <i>nakiweón</i> da.
bajo, <i>nakèhé</i> .	bebedor, <i>tsaaktú</i> .
bala, <i>tenduu</i> .	beber, <i>tchinguwá</i> .
balár, <i>otishuao</i> .	bebida, <i>nanguùhà</i> .
balancear, <i>koká</i> .	befarse, <i>tchintsaandó</i> .
balanza, <i>tsuashuhú</i> .	belleza, <i>nanonkó</i> .
balazo, <i>tenduu</i> .	bello, <i>nanonkó</i> .
balido, <i>tishuau</i> .	bellota, <i>te</i> , (pl.) <i>te</i> .
banasta, <i>tsèké</i> , (pl.) <i>ndèké</i> .	bendecir, <i>tchintsihiwa</i> .
banco, <i>tsuntiu</i> , (pl.) <i>nuundiu</i> .	berrinche, <i>shinti</i> , (pl.) <i>tchin-</i>
bandera, <i>ndea</i> , (pl.) <i>ndea</i> .	( <i>dishinti</i> .
bandido, <i>yutind</i> , (pl.) <i>yutind</i> .	besar, <i>tchingatá</i> .
bañar á otro, <i>tchintsàkàndé</i> .	bestia, <i>kessú</i> , [pl.] <i>ketsú</i> .
bañarse, <i>tchingandá</i> .	bien, <i>iyá</i> .
barato, <i>ndé</i> .	bigote, <i>soo</i> , (pl.) <i>soo</i> .
barba, <i>tsoo</i> .	bilis, <i>dahnú</i> .
barbechar, <i>thingatá</i> .	bisabuela, <i>chitá</i>
barbería, <i>nakètenki</i> .	bisabuelo, <i>chii</i> .
barbero, <i>tsaakinkí</i> .	bizco, <i>kesí</i> , (pl.) <i>kesí</i> .
barranca, <i>dinohú</i> , (pl.) <i>dinohú</i> .	blanco, <i>kechi</i> .
barredura, <i>nakítá</i> .	blancura, <i>naketchi</i> .
barrendero, <i>tsaakiká</i> .	blando, <i>ndiá</i> , <i>nandiá</i> .
barrer, <i>tchindeká</i> .	blanqueador, <i>tsaaotsiketchi</i> .
barriga, <i>tsia</i> , (pl.) <i>tsia</i> .	boca, <i>ndio</i> , [pl.] <i>ndiué</i> .
barrigudo, <i>tsiatomá</i> .	bola, <i>natomá</i> , [pl.] <i>nandomá</i> .
barro, <i>tsuúketchú</i> , (pl.) <i>tsuú-</i>	bolsa, <i>tchié</i> , (pl.) <i>tchii</i>
<i>kèetchú</i> .	bondad, <i>naiyá</i> .
basca, <i>teáya</i> .	boquear, <i>wanandiu</i> .
bastante, <i>ndié</i> .	bordar, <i>tchintsiténuna</i> .
bastar, <i>ndiéna</i> .	borracho, <i>nakendi</i> .
batidor, <i>tsaaotsinii</i> .	borrar, <i>tchintsèkèetsuna</i> .
batir, <i>tchintsinti</i> .	borrego, <i>ketsúma</i> , (pl.) <i>kenú-</i>
bautizar, <i>tchingandendá</i> .	( <i>má</i> .

bostezar, <i>tchinkuitsantsòho</i> .	bromear, <i>tchintsitchiké</i> .
botar, <i>tchindikena</i> .	brotar el agua, <i>ondawana</i> .
botella, <i>tsió</i> , [pl.] <i>ndeio</i> .	brotar las plansas, <i>ndiena kon-</i> ( <i>dui</i> ).
bracear <i>koka</i> .	
brasa, <i>tchoûn</i> (pl.) <i>nñûn</i> .	bruja, <i>tsakandua</i> , (pl.) <i>yokan-</i> ( <i>dua</i> ).
brasero, <i>nakindohûtchûn</i> ,	
bravamente, <i>wii</i> .	brujería, <i>nakandua</i> .
bravo, <i>wii</i> , <i>nawii</i> .	brujo, <i>kandua</i> . (pl.) <i>yokondua</i> .
brazo, <i>ntsàkú</i> , (pl.) <i>ntsùkú</i> .	bruñir, <i>tchingiwena</i> .
bréa, <i>tetseká</i> .	bruto, <i>kió</i> , (pl.) <i>kió</i> .
breñal, <i>ndetia</i> .	buche, <i>tihekio</i> , [pl.] <i>ndihekio</i> .
breve, <i>ehé</i> .	bueno, <i>iya</i> , <i>naiya</i> .
bribón, <i>tsaatina</i> .	buho, <i>kehnû</i> , [pl.] <i>kehnû</i> .
brillante, <i>nashué</i> .	buitre, <i>steé</i> , [pl.] <i>ndeé</i> .
brillar, <i>shuéna</i> .	bulto, <i>naa</i> , [pl.] <i>naa</i> .
brincador, <i>tsaondawá</i> .	bullir, <i>kotihena</i> .
brincar, <i>tchindawa</i> .	burla, <i>nandó</i> .
brinco, <i>tchindawá</i> .	buarlarse, <i>tchintsaando</i> .
broma, <i>ñuúitchike</i> .	burro, <i>shino</i> , (pl.) <i>ngeno</i> .
	buscar, <i>tchindowé</i> .

## C.

Cabal, <i>nadendena</i> .	cabra, <i>kentchiyó</i> , (pl.) <i>kentchi-</i> ( <i>yó</i> ).
cabalgar, <i>tchingowá</i> .	cacao, <i>teshuá</i> (pl.) <i>tengud</i> .
caballeriza, <i>nakimaketsú</i> .	cacarear, <i>otishuau</i> .
caballo, <i>ketsu</i> , (pl.) <i>ketsu</i>	cachete. <i>ntsumahû</i> , (pl.) <i>ntsu-</i> ( <i>mahû</i> ).
cabello, <i>sooshki</i> , (pl.) <i>sodshki</i> .	
caber, <i>tchindishina</i> .	cachorro, <i>ketsuetchoho</i> , (pl.) ( <i>kenduetsoka</i> ).
cabeza, <i>shki</i> , (pl.) <i>nki</i> .	
cabezón, <i>shkitoma</i> .	

cadera, <i>tsindehû</i> , (pl.) <i>tsinde-</i>	candela, <i>tsàka</i> , (pl.) <i>ndàka</i> .
( <i>hû</i> . caerse, <i>ninkedo</i> .	cangrejo, <i>keshinû</i> , (pl.) <i>nginû</i> .
cagalar, <i>tsiandio</i> , (pl.) <i>tsian-</i>	cansar á otro, <i>tchintsekuendia</i> .
( <i>dio</i> . cansarse, <i>tendia</i> .	cantar, <i>tchingàta</i> .
cagarruta, <i>ndéi</i> , (pl.) <i>ndéi</i> .	canto, <i>nangàta</i> .
cagar, <i>tchingatei</i> .	cantor, <i>tsaakita</i> .
caimán, <i>ketsûn</i> , (pl.) <i>kenûn</i> .	caña, <i>ndôhó</i> , (pl.) <i>ndôho</i> .
caja, <i>stôn</i> , (pl.) <i>ketôn</i> .	cañería, <i>nakiakanda</i> .
calabaza, <i>tsekin</i> (pl.) <i>dekin</i> .	capaz, <i>eyantsiaa</i> .
calabozo, <i>wahâ</i> , (pl.) <i>wahâ</i> .	capricho, <i>nakihki</i> .
calambre, <i>keshinkia</i> .	cara, <i>nnô</i> , (pl.) <i>nnô</i> .
calavera, <i>tsishki</i> , (pl.) <i>doanki</i> .	caracol, <i>tishintâ</i> (pl.) <i>tishintâ</i> .
caldo, <i>dand</i> .	carbón, <i>ntôn</i> , (pl.) <i>ntôn</i> .
calentar, <i>tchintsiwina</i> .	carbonero, <i>tsaaketsèkontôn</i> , (pl.)
calentarse, <i>tchintsiwido</i> .	( <i>naakindakontôn</i> ,
calentura, <i>tohme</i> .	carcel, <i>wanhôhó</i> , (pl.) <i>wanhôhó</i>
calvo, <i>tsi</i> .	cardar, <i>tchingana</i> .
calzón, <i>ketiâ</i> (pl.) <i>ketiô</i> .	carecer, <i>tanakôhoha</i> .
callar á otro, <i>tchintsukundiu</i> .	carga, <i>shu</i> , (pl.) <i>shû</i> .
callarse, <i>tchintsukundio</i> .	cargar, <i>tchintseketchû</i> .
calle, <i>natâ</i> (pl.) <i>natâ</i> .	caricia, <i>nane</i> .
callo, <i>tekiitangé</i> .	cariño, <i>nané</i>
cama, <i>ndu</i> , (pl.) <i>ndu</i> .	carne, <i>si</i> , (pl.) <i>si</i> .
cámara, <i>shoona</i> , (pl.) <i>gôhond</i> .	carnero, <i>ketsûma</i> , (pl.) <i>kenûma</i> .
camarón, <i>ketiu</i> , (pl.) <i>kendiu</i> .	carnicero, <i>tsaaketsòkoekesondie</i> ,
cambiar, <i>tchintsindiô</i> .	(pl.) <i>naakindakuehe-</i>
caminar, <i>tchingokâ</i> .	( <i>kesondie</i> .
caminante, <i>tsaawakâ</i> .	carnicería, <i>namitsi</i> .
camino, <i>nató</i> , (pl.) <i>nató</i> .	carnoso, <i>ndietsi</i> .
campana, <i>shokontsi</i> , (pl.) <i>go-</i>	caro, <i>nda</i> .
( <i>kontsi</i> .	carpintero, <i>nakindayanundûkâ</i> .
campo, <i>tiuwi</i> , (pl.) <i>ndiuwi</i> .	carrera, <i>nanô</i> .
canal, <i>shohokikanda</i> .	carta, <i>tsûu</i> , (pl.) <i>tsûu</i> .

casa, <i>wad</i> , [pl.] <i>dad</i> .	cercar, <i>tchintsiateñû</i> .
casar á otro, <i>tchintskoko</i> .	cerdo, <i>ketsokû</i> , [pl.] <i>kendokû</i> .
casarse, <i>tchimako</i> .	cereza, <i>tetskoshu</i> .
cascabal, <i>nakuna</i> , (pl.) <i>nakin-</i> ( <i>dikuwâ</i> .	cerezo, <i>tsoûtskoshu</i> .
cáscara, <i>ntchowa</i> , (pl.) <i>ndo-</i> ( <i>kua</i> .	cerilla, <i>tsânki</i> .
cascarón, <i>ntchowatsi</i> . (pl.) ( <i>ntchowandei</i> .	cerquita, <i>ndiowi</i> .
caspa, <i>tsàháshki</i> , (pl.) <i>tsàhás-</i> ( <i>hki</i> .	cerrado, <i>tee</i> .
castigar, <i>tchinwahâ</i> .	cerrar, <i>tchintsukû</i> .
castigo, <i>nawi</i> .	cervato, <i>kesondenda</i> .
casto, <i>tsanyâ</i> .	cesar, <i>tchingakendehiê</i> .
catarata del ojo, <i>ketsi</i> .	cien, <i>tsâ</i> .
catarro, <i>tchikiu</i> .	cieno, <i>tsuutô</i> .
cavar, <i>tchingênê</i> .	cierto, <i>nayû</i> .
cazador, <i>tsuangitui</i> , (pl.) <i>naa-</i> ( <i>kituê</i> .	cierva, <i>ketsondeku</i> , (pl.) <i>ketsqn-</i> ( <i>denku</i> .
cazar, <i>tchindui</i> .	cigarra, <i>pétcheke</i> .
cebolla, <i>teshumi</i> , (pl.) <i>tengo-</i> ( <i>mi</i> .	cigarro, <i>nnô</i> .
cegar, <i>tincháhá</i> .	ciervo, <i>ketsondé</i> , (pl.) <i>ketsondé</i> .
ceja, <i>sonô</i> , (pl.) <i>sonô</i> .	cima, <i>shikintuâ</i> , (pl.) <i>nkintuâ</i> .
celebrar fiesta, <i>tchinditoma-</i> ( <i>shue</i> .	cinco, <i>ûû</i> , (se pronuncia con la (boca cerrada.)
celoso, <i>tsaashuê</i> .	cincuenta, <i>wenaa</i> .
cena, <i>nandukuamàhá</i> .	cinchar, <i>tchintsitiê</i> .
cenar, <i>tchindukuamàhá</i> .	cintura, <i>tsia</i> .
ceñir, <i>tchintsitentsia</i> .	ciprés, <i>tsunkuâ</i> , (pl.) <i>nuunkuâ</i> .
cera, <i>tsâ</i> , (pl.) <i>tsâ</i> .	círculo, <i>natsii</i> .
cerca (la), <i>teñû</i> , (pl.) <i>ndien-</i> ( <i>teñû</i> .	círcula, <i>teti</i> , (pl.) <i>teti</i> .
cerca, <i>ndio</i> .	cisco, <i>ndêntôn</i> .
	cítar, <i>tchintsekendi</i> .
	clarear la mañana, <i>matchinon-</i> ( <i>ko</i> .
	claro, <i>datishuê</i> .
	clueco, <i>otsikoo</i> .
	coagular, <i>tekina</i> .

cobija, <i>dasó</i> , (pl.) <i>deakatsó</i> .	columpio, <i>nakokaa</i> , [pl.] <i>naki-</i>
cobijar, <i>tchingaté</i> .	( <i>kaa</i> .)
cobrador, <i>tsaaoitihe</i> , [pl.] <i>naa-</i>	comadreja, <i>tehokó</i> , (pl.) <i>teho-</i>
( <i>kotihé</i> .)	[ <i>kó</i> .]
cobrar, <i>tchingokana</i> .	comedero, <i>ndiuvikikuákió</i> .
cobre, <i>shuwé</i> .	comedor, <i>nakikuádná</i> .
cocer, <i>tchindiuwi</i> .	comer, <i>tchindekuá</i> , <i>tchindeké</i> .
cocer, <i>tchintsitiyá</i> .	cometa, <i>keshühúkókó</i> .
cocerse, <i>dekotiyuna</i> .	como, <i>ntchú</i> .
cocido, <i>detiyuna</i> .	compañero, <i>shid</i> .
cocinera, <i>tsaaketsianá</i> , (pl.)	comparar, <i>tchintskuehúndó</i> .
( <i>nakindayaná</i> .)	completar, <i>tchintsekandé</i> .
cocdorilo, <i>ketsú</i> , [pl.] <i>kennú</i> .	completo, <i>dendena</i> .
codear, <i>tsishahá</i> .	componer, <i>tchintsitsi</i> .
codicia, <i>duetsóó</i> .	compostura, <i>deteitsina</i> .
codo, <i>tsishahá</i> , (pl.) <i>ndeingia-</i>	compra, <i>nateínda</i> .
[ <i>há</i> .]	comprador, <i>tsaaoitsinda</i> .
coger, <i>tchingioó</i> .	comprar, <i>tchitsinda</i> .
cojear, <i>tsaado</i> .	comunicar, <i>tchintsekéndi</i> .
cojo, <i>natsaa</i> .	con, <i>nhiú</i> .
cola, <i>tsaa</i> , [pl.] <i>naá</i> .	conmigo, <i>nkiuhá</i> .
cola de pegar, <i>tetska</i> .	concebir la mujer, <i>detuindá</i> .
colar, <i>tchintskuad</i> .	concluir, <i>tchintsindikui</i> .
colear, <i>tchingiootsad</i> .	concurrir, <i>tchingohówitsiña</i> .
colgajo, <i>ndiaketi</i> .	concha, <i>ntchuwá</i> , (pl.) <i>ntchu-</i>
colgar, <i>tchintsindaketé</i> .	( <i>wá</i> .)
colibrí, <i>kesèñú</i> , (pl.) <i>kentsèñú</i> .	conducir, <i>tchingoñóo</i> .
cólico, <i>uwiañumaya</i> .	confesarse, <i>tchinwandó</i> .
colina, <i>tiurwi</i> , (pl.) <i>ndiuwi</i> .	confesor, <i>tsaaoitskuandú</i> .
colmillo, <i>tsinosú</i> , (pl.) <i>tsinosú</i> .	confiar, <i>tanimatsôo</i> .
colocar, <i>tchindèkèyana</i> .	conformarse, <i>iyandité</i> .
color, <i>nanonkó</i> .	confundir, <i>denéina</i> .
colorado, <i>nawé</i> .	congelar, <i>titéina</i> .
columpiar, <i>tchintskaado</i> .	conceder, <i>tsaawand</i> .

conocer, <i>wand</i> .	corretear, <i>tchindiee</i> .
conseguir, <i>tchindèhéya</i> .	corriente, <i>nandéinda</i> .
consejero, <i>tsaatsónûuya</i> .	corromperse, <i>nató, tchingató</i> .
consejo, <i>ñûuya</i> .	cortador, <i>tsaaoikiwa, nakiwa</i> .
consentir, <i>tchininkiañûú</i> .	cortada, <i>torwa</i> .
conservar, <i>tchindèkèñú</i> .	cortar, <i>tchinguwa</i> .
considerar, <i>tchindikisó</i> .	corteza, <i>tsúkuá, (pl.) ndúkuá</i> .
consistir, <i>ntchunduina</i> .	corto, <i>tsiana, (pl.) tsiana</i> .
consolar, <i>tchòhòndíht</i> .	corva, <i>nduingeehu, (pl.) ndu- (ingeeena)</i> .
consorte, <i>tsaanskú</i> .	
construir, <i>tchingawana, tchin- (gandena)</i> .	corvo, <i>nantie</i> .
consuelo, <i>ñûukindíht</i> .	cosa, <i>na, (pl.) na</i> .
consultar, <i>tchintsitáhadó</i> .	cosecha, <i>detuéna</i> .
consumir, <i>kondukui</i> .	cosechar, <i>tchinguvena</i> .
contar, <i>tchinwiyó</i> .	cóser, <i>tchininkia</i> .
contra, <i>ngia</i> .	costa, <i>tuáhmt</i> .
contradecir, <i>ndieñûutia</i> .	costar, <i>tchûndánoe</i> .
contrario, <i>tsaawii</i> .	costra, <i>tsà</i> .
contratar, <i>tchindaañûu</i> .	costura, <i>naninkia</i> .
contribuir, <i>tchindôwé, (pl.) (tsaatchindeindé)</i> .	coz, <i>diui</i> .
convenio, <i>dentohóyanûu</i> .	crear, <i>tchintsèké</i> .
convenir, <i>tchindohóyanûu</i> .	creador, <i>tsaatsèké</i> .
convertir, <i>tchingatíohóna</i> .	crecer, <i>tchindèké</i> .
convidar, <i>tchininkia yana</i> .	crecerse el río, <i>tchindíndiendá</i> .
cooperar, <i>tchindandé</i> .	creer, <i>tchintsíu</i> .
copiar, <i>tckindekeshii</i> .	creíble, <i>nantsíu</i> .
coraje, <i>nûushinti</i> .	crema, <i>nandiahánúna</i> .
coral, <i>tendué</i> .	cresta, <i>tàháshkt</i> .
corral, <i>tenû</i> .	criar, <i>tchintsèké</i> .
correo, <i>tsaawañûtsú</i> .	criba, <i>naktwaá, (pl.) naktwaá</i> .
corredor, <i>tsaawananó</i> .	crystal, <i>tstíyó, (pl.) ndeyó</i> .
correr, <i>tchinanó</i> .	crudo, <i>tsítina, (pl.) ndína</i> .
	cruel, <i>uwwitsá</i> .
	crujir, <i>tchindikuwána</i> .

cruz, <i>tsúndá</i> .	cuesta, <i>tiuwá</i> , (pl.) <i>ntiuwá</i> .
cruzar, <i>tchinweteyu</i> .	cueva, <i>tsuwi</i> , (pl.) <i>nduwi</i> .
cuadrado, <i>nalsina</i> .	cuidado, <i>kindiaya</i> .
cuadrar, <i>tchinditsina</i> .	culebra, <i>ketsú</i> , (pl.) <i>kendú</i> .
cuajar, <i>tchingowána</i> .	culo, <i>stondehú</i> .
cuajarse, <i>tchindowana</i> .	culpa, <i>ná</i> .
cual? <i>ninawá</i> .	culpar, <i>tchindiohná</i> .
cualquiera, <i>mikianti</i> .	cumbre, <i>shikitud</i> .
cuando, <i>nakúá</i> .	cumplir, <i>tchintsakandè</i> .
cuanto, <i>ntsandá</i> .	cuna, <i>tiuwi</i> , (pl.) <i>ndiuwi</i> .
cuarenta, <i>wenda</i> .	cundir, <i>wahana</i> .
cuarto, <i>waninki</i> .	cuña, <i>tsoútchoho</i> , [pl.] <i>noùkon-</i> ( <i>dé</i> ).
cuatro, <i>ninkè</i> .	
cubrir, <i>tchingatèna</i> .	cuñada, <i>shee</i> , (pl.) <i>shee</i> .
cuchara, <i>tsoana</i> , (pl.) <i>ndoana</i> .	cuñado, <i>shee</i> , (pl.) <i>shee</i> .
cuello, <i>shtiiú</i> , (pl.) <i>ketiiú</i> .	cura, <i>tié</i> , (pl.) <i>ntié</i> .
cuenta, <i>te</i> .	curación, <i>nandiaha</i> .
cuento, <i>nùútkiké</i> .	curandero, <i>tsaotsindiahá</i> .
cuerno, <i>ndiè</i> , (pl.) <i>gendie</i> .	curar, <i>tchitsindiahá</i> .
cuero, <i>tàhâ</i> , (pl.) <i>ntàhâ</i> .	curtir, <i>tchintseketona</i> .
cuerpo, <i>tsitsuiú</i> , (pl.) <i>tsitsuiú</i> .	curvo, <i>tiena</i> .
cuervo, <i>kendia</i> , (pl.) <i>kendia</i> .	cuyo, <i>kunina</i> , (pl.) <i>kunina</i> .

## Ch.

Chacota, <i>nachike</i> .	chico, <i>tchowitân</i> .
chacotear, <i>tchinitsitchiké</i> .	chiflar, <i>tchindeyó</i> .
chamuscar, <i>tchintsiné</i> .	chillar, <i>tchindeeyó</i> .
chaparro, <i>naatchohó</i> .	chillón, <i>naoteeyó</i> .
charlar, <i>tchintsinenkiona</i> .	chisme, <i>kântú</i> .
chasco, <i>nkuiñuntchiké</i> .	chispa, <i>tsahatchô</i> .

chispear, <i>kokiatchôn.</i>	chocolate, <i>shud.</i>
chistar, <i>detenimatchi.</i>	chorrear, <i>kokióna.</i>
chiste, <i>tenutchiké.</i>	chorro, <i>kokiondá.</i>
chocar, <i>tchindohûna.</i>	chupador, <i>tsaaomá.</i>
chupar, <i>tchingûmá.</i>	

## D.

Danza, <i>nnû</i> , (la primera <i>n</i> es nasal.)	dejar, <i>tchingendt.</i>
danzar, <i>tchintsihnû</i> , (la <i>h</i> es (nasal.)	delante, <i>nnô.</i>
dañar, <i>tchintsánaté.</i>	delatar, <i>tchintsèkand.</i>
daño, <i>naté.</i>	deleitar, <i>tenúneyd.</i>
dañoso, <i>uwîna.</i>	delgado, <i>nné.</i>
dar, <i>tchininkia.</i>	demandar, <i>tchingokètiyó.</i>
debajo, <i>nakèhé.</i>	demás (estar), <i>tchindowé.</i>
deber, <i>tchohnâ.</i>	demasiado, <i>tenundieena.</i>
débil, <i>natônku.</i>	demonio, <i>yuhûndi.</i>
decir, <i>tchintsòhó.</i>	demorar, <i>tebiyó.</i>
declarar, <i>tchintsòhónayú.</i>	demostrar, <i>tchintsinóema.</i>
dedo, <i>nûndóó</i> , (pl.) <i>dendoó.</i>	denegar, <i>tisheketsiu.</i>
dedo meñique, <i>ndootché.</i>	denso, <i>âna</i> , [a larga.]
dedo pulgar, <i>ndootomá.</i>	dentadura, <i>dinooya.</i>
dedo anular, <i>ndooshunkué.</i>	dentro, <i>tikina.</i>
dedo índice, <i>ndoonnêi.</i>	dedunciar, <i>tchintsinkantú.</i>
defender, <i>tchindèhé.</i>	depender, <i>otchindiunawani.</i>
defraudar, <i>tchintsîwind.</i>	depositar, <i>tchininkiana.</i>
defuera, <i>nudtchîi.</i>	derecha (mano), <i>nandiahaya.</i>
defunción, <i>tikutsoó.</i>	derecho, <i>iyu.</i>
degollar, <i>tchingûwáshtió.</i>	derrama, <i>tikiana.</i>
	derramar, <i>tchintsekuena.</i>
	derredor, <i>natsi.</i>



derretir, <i>tchintsindana</i> .	desesperarse, <i>tiandihi</i> .
derrumbarse, <i>tchintsitiuwina</i> .	desflorar, <i>tchingatsini</i> .
desabrigar, <i>tchintsekana</i> .	deshacer, <i>tchintsitiui</i> .
desafiar, <i>tchintsintahá</i> .	desherber, <i>tchingooma</i> .
desgracia, <i>nawi</i> .	desmayarse, <i>tèndia</i> .
desaguar, <i>tchinkutindá</i> .	desmenuzar, <i>tchintsihndena</i> .
desamarrar, <i>tchintsekand</i> .	desmontar, <i>tchingowa</i> .
desangrar, <i>tchinkuihiniu</i> .	desmoronar, <i>tchintsindena</i> .
desanudar, <i>tchinganâna</i> .	desnatar, <i>tchindehenthinûna</i> .
desarraigar, <i>tchingetiëna</i> .	desnudar, <i>tchinwehindia</i> .
desarrimar, <i>tchintsikuinana</i> .	desnudo, <i>kandué</i> .
desarrollar, <i>tchintsitiuina</i> .	desobedecer, <i>tchiketsiu</i> .
desatar, <i>tchintsikand</i> .	desocupar, <i>tchintsákanana</i> .
desatrancar, <i>tchintsakaná</i> .	desollar, <i>tchinwehitahá</i> .
desbaratar, <i>tchintsittui</i> .	despachar, <i>tchingehñio</i> .
descansar, <i>tchingomaya</i> .	desparramar, <i>tchintseketotché</i> .
descargar, <i>tchintsikiyona</i> .	despedirse, <i>tchinkuânkioni</i> .
descascarar, <i>tchindehetsakud</i> .	despegar, <i>tchindihena</i> .
descender, <i>tchintsikiyona</i> .	despertar á otro, <i>tchintsindu-</i>
desclavar, <i>tchintsikanana</i> .	( <i>kui</i> ).
descomponer, <i>tchintsitiuna</i> .	despertar, <i>ndokui</i> .
desconfiar, <i>tenunkia</i> .	despojar, <i>tchindehé</i> .
desconocer, <i>tchiwandá</i> .	despreciar, <i>tchingendi</i> .
desconsolar, <i>titchohondihu</i> .	desprecio, <i>dendi</i> .
descocer, <i>tchintsitiui</i> .	desprender, <i>tchintsikiona</i> .
descubrir, <i>tchintsakaná</i> .	después, <i>yaandé</i> .
descuidar, <i>watsutsoó</i> .	despuntar, <i>tchindehenûna</i> .
desdoblar, <i>tchintsitiui</i> .	desquitarse, <i>ndendoyadó</i> .
desear, <i>nduetsoó</i> .	destapar, <i>tchintsikand</i> .
desencajar, <i>tchinkuina</i> .	destetar, <i>tchindehedatsundiu</i> .
desengañar, <i>tchinkuinayú</i> .	destronar, <i>tchinguwá</i> .
desenredar, <i>tchintsitiui</i> .	desunir, <i>tchindehena</i> .
desenterrar, <i>tchinguhi</i> .	desviar, <i>tchintsaawinandiahá</i> .
desenvolver, <i>tchintsitiui</i> .	detener, <i>tchinwendóya</i> .

deuda, <i>natchuhnâ</i> .	distinguir, <i>tchintsohonawani</i> .
deudor, <i>tsatchuhnâ</i> .	distribuir, <i>tchintsekona</i> .
devolver, <i>tchininkiandukue</i> .	disuadir, <i>tchintsaanwani</i> .
devorar, <i>tchinwiyó</i> .	divertirse, <i>tchinanko</i> .
día, <i>shué</i> , (pl.) <i>shué</i> .	divisar, <i>tchindiyá</i> .
diablo, <i>yuhindi</i> , (pl.) <i>yohindi</i> .	divorciarse, <i>tchintsindahá</i> .
dicha, <i>nahnû</i> .	dobladura, <i>tutiena</i> ,
dichoso, <i>nûni</i> .	doblar, <i>tchindokutiena</i> .
diente, <i>tsinoû</i> .	doce, <i>ntchowe</i> ,
diestra (mano), <i>nandiahaya</i> .	doler, <i>uwi</i> .
diez, <i>nhi</i> .	dolor, <i>uwi</i> .
difícil, <i>uwirwana</i> .	donar, <i>tchininkia</i> .
dinero, <i>tsoû</i> , (la ú cerrada la	doncella, <i>yutchohó</i> .
(boca.)	donde, <i>iyú</i> .
Dios, <i>tiotsóû</i> , (la ú con la bo-	donde quiera, <i>mantchanii</i> .
(ca cerrada.)	dormilón, <i>naotsó</i> .
dirigir, <i>tchintsinúma</i> .	dormir, <i>tchingatsó</i> .
disfrazar, <i>tchintskuekédó</i> .	dos, <i>uwe</i> ,
disgustarse, <i>tchintsindahá</i> .	duda, <i>natiyú</i> .
disimular, <i>tchikonkianandihi</i> -	dudar, <i>tayukandihiayú</i> .
(tsaa.)	duende, <i>ndié</i> ,
disolver, <i>tchindindaia</i> .	dueño, <i>tsaandá</i> .
dispensar, <i>tchintsitomatsôô</i> .	duplicar, <i>tchintsindiena</i> .
disputar, <i>tchinkuawi</i> .	durar, <i>tchindibiyuna</i> .
distancia, <i>tikiá</i> .	duro, <i>kiina</i> .
distar, <i>tikiá</i> .	dureza, <i>nakiina</i> .

## E.

Eco, <i>naowad</i> .	echarse, <i>tchingakua</i> ,
echar, <i>tchindokena</i> .	educar, <i>tchininkiañuuya</i> .

efigie, <i>ndionôn</i> .	enamorar, <i>tchinkuatsaskú</i> .
ejemplo, <i>núuma</i> .	enano, <i>natchoho</i> , [pl.] <i>natská</i> .
él, ella, <i>húni</i> .	encabezar, <i>tchingahanu</i> .
elegir, <i>tchindiyayumanayá</i> .	encajar, <i>tchingetiina</i> .
eleva, <i>tchingawana</i> .	encaminar, <i>tchingakana</i> .
elevarse, <i>tawana</i> .	encanecer, <i>titsahana</i> .
embarrar, <i>tchintskona</i> .	encantar, <i>tchingowetsoondiyana</i> .
embravecerse, <i>tsiwii</i> .	encapricharse, <i>tchintsikishki</i> .
embruja, <i>tchindiyondee</i> .	encarar, <i>tchingokendiehenú</i> .
empapar, <i>tchingandana</i> ,	encarecer, <i>tchindihdana</i> .
emparejar, <i>tchindininwinuna</i> .	encargar, <i>tchindiuñuuna</i> .
empedrar, <i>tchintsitsina</i> .	encarnar, <i>kondiahana</i> .
empeñar, <i>tchindekenana</i> .	encarnizar, <i>tihminu</i> .
empeñarse, <i>tchindiantchutchin-</i>	encender, <i>tchintsukuana</i> .
	( <i>wá</i> . encerrar, <i>tchigetintsá</i> .
empezar, <i>tchingetiena</i> .	encima, <i>nashina</i> .
empinar, <i>tchintsiwenanandíe</i> .	encina, <i>tsundá</i> .
empinarse, <i>tchintsindeyudo</i> .	enclavar, <i>tchindokona</i> .
emplazar, <i>tchintsohashué</i> .	encoger, <i>tchintsitsiyana</i> .
emplear, <i>tchintseketiena</i> .	encogerse, <i>tchindichohona</i> .
emplumar, <i>koútsé</i> .	encolar, <i>tchingetiuteska</i> .
empobrecer, <i>tchitsihñé</i> .	encomendar, <i>tchindekañúuiya-</i>
empobrecerse, <i>tchindihñido</i> .	( <i>nú</i>
empolvarse, <i>tchindetsuído</i> .	encorvar, <i>tchintsintiena</i> .
empollar, <i>tchinganao</i> .	encostrar, <i>tchinduintehuana</i> .
emponzoñar, <i>tchingetinawii</i> .	encubrir, <i>tchingateena</i> .
emporcar, <i>tchinditsúú</i>	encumbrar, <i>cchinduishikitua</i> .
emprender, <i>tchindekena</i> .	enderezar, <i>tchintsisyuna</i> .
empringar, <i>tchindokoteska</i> .	endulzar, <i>tchintsitchina</i> .
empujar, <i>tchindiketia</i> .	endurecer, <i>tchindikiina</i> .
empuñar, <i>tchindowina</i> .	enemigo, <i>tsaawindioha</i> .
en, <i>núna</i> .	enfadar, <i>tinguwá</i> .
enaguas <i>shutchi</i> , [pl.] <i>giutchi</i> .	enfermar, <i>tchintsiwiyoni</i> .
enajenar, <i>tchingándena</i> .	enfermarse, <i>tchindiwiya</i>

enfrente, <i>ndiayú</i> .	entibiar, <i>tchintsiwida</i> .
enfurecerse, <i>tiwii</i> .	entierro, <i>natandiyú</i> .
enfriar, <i>tchinditeena</i> .	entiznar, <i>tchintsókó</i> .
enganchar, <i>tchintsèkudna</i> .	entonces, <i>yahohé</i> .
engañar, <i>tchintènwindani</i> .	entrada, <i>natotchingaké</i> .
engendrar, <i>tchingoûndá</i> .	entrañas, <i>tsia</i> .
engordar á otro, <i>tchintsikómé</i> .	entrar, <i>tchingoké</i> .
engordar, <i>tchingoméhá</i> .	entre, <i>tèki</i> .
engrandecer, <i>tchinditòmdona</i> .	entrega, <i>nkšana</i> .
engullir, <i>tchinnyona</i> .	entregar, <i>tchininkšana</i> .
enjambre, <i>tsîñû</i> (pl.) <i>tsîñû</i> .	entretener, <i>kondèkètèhúna</i> .
enjugar, <i>tchintsèkána</i> .	entumecerse, <i>tekiha</i> .
enlazar, <i>tchintsitléna</i> .	enumerar, <i>tchinwiyó</i> .
enlodar, <i>tchintsitúúna</i> .	envejecerse, <i>tthindió</i> .
enloquecerse, <i>tchindehîdó</i> .	envenenar, <i>tchininkðnanwi.i</i>
enmendar, <i>tchinditsiina</i> .	enviar, <i>tchingehñið</i> .
enmohecerse, <i>tichuminæe</i> .	enviciar, <i>detowina</i> .
enmudecer, <i>titsaani</i> .	enviudar, <i>dðhohuido</i> .
ennegrecer, <i>tchindèintóna</i> .	envoltorio, <i>wishtiuna</i> .
ennegrecerse, <i>tèintona</i> .	envolver, <i>tchintsitiohóna</i> .
enojar, <i>tchingetitið</i> .	enyugar, <i>tchindiotsuú</i> .
enojarse, <i>tewii</i> .	equivocarse, <i>tchìkhúnatsðhó</i> .
enredar, <i>tchintsitidhó</i> .	era, <i>nakitáhándikt</i> .
enredarse, <i>tatidhó</i> .	erizar, <i>tawesó</i> .
enriquecer, <i>teilið</i> .	errar, <i>tchihúnatsðhó</i> .
enroscar, <i>tchinwandukuina</i> .	eructar, <i>tchingètandé</i> .
ensayar, <i>tchintsiaa</i> .	escama, <i>tsàháo</i> (pl.) <i>tsàháo</i> .
enseñar, <i>tchintsiiinani</i> .	escaparse, <i>tchindutya</i> .
ensillar, <i>tchindiotiu</i> .	escarmentar, <i>tashegetsadna</i> .
ensordecen, <i>tchintsakàtá</i> .	escasear, <i>tàhána</i> .
ensordecerse, <i>tengàtá</i> .	escaso, <i>tàhána</i> .
ensuciar, <i>titid</i> .	esclarecer, <i>tchindishué</i> .
entender, <i>tchingendí</i> .	escoba, <i>dutá</i> (pl.) <i>dutá</i> .
enterrar, <i>tchindtyu</i> .	escoger, <i>tchingakuhiha</i> .

esconder, <i>tchindiyú.</i>	esquina, <i>inkiina.</i>
escondorse, <i>tchingokendiyú.</i>	estaca, <i>tsôkú</i> (pl.) <i>nônkú.</i>
escorpión, <i>ketsòhó</i> , (pl.) <i>ken-</i> ( <i>dohó.</i> )	este, <i>nawani.</i>
escribir, <i>tchintsindeht.</i>	estera, <i>tsué</i> (pl.) <i>ndué.</i>
escuchar, <i>tchingendi.</i>	estéril, <i>ttána.</i>
escupir, <i>tchingùhúndandió.</i>	estimar, <i>tchindiwindiht.</i>
escurrir, <i>kokuéna.</i>	estirar, <i>schintsindiyúna.</i>
ese, <i>nawá.</i>	estorbar, <i>matsitté.</i>
esforzar, <i>tchintsindó.</i>	estornudar, <i>tchingètsá.</i>
espantajo, <i>deantsá mandíhél,</i> (pl.) <i>namandihé.</i>	estrechar, <i>tchintehéteéna.</i>
esparcir, <i>tchintsikiúna.</i>	estrecho, <i>natéena.</i>
esperanza, <i>nakitsoó.</i>	estregar, <i>tchingiwé.</i>
esperar, <i>tchinwindoo.</i>	estrella, <i>keshùhú</i> (pl.) <i>nkù.</i>
espía, <i>tsaaondá.</i>	estremecerse, <i>kondeyú.</i>
espiar, <i>tchingandá.</i>	estrujar, <i>tchingiwena.</i>
espiga, <i>tskóo</i> , (pl.) <i>ndákóo.</i>	estudiar, <i>tchintsüina.</i>
espigar, <i>kotatskóona.</i>	evacuar, <i>tchinkòhóndióndé.</i>
espina, <i>tsiù</i> , (pl.) <i>niù.</i>	evadirse, <i>duiyá.</i>
espinarse, <i>tàhàtsiùngé.</i>	evaporar, <i>konduítómena.</i>
espinilla, <i>tsingéé.</i>	evitar, <i>tchindèhéna.</i>
espirar, <i>duinawandó,</i>	excavar, <i>tchingené.</i>
espolón, <i>shuhòyó</i> , (pl.) <i>gohoyó.</i>	excluir, <i>tchintsáwinunditáhána.</i>
esposa, <i>tsosku</i> , (pl.) <i>nandèkú.</i>	excusar, <i>tchintsitomátsó.</i>
esposo, <i>tsaatsá</i> , (pl.) <i>tsaatsá.</i>	exhumar, <i>tchinguhiina.</i>
espuma, <i>tchòá.</i>	expeler, <i>tchinkùhinatchii.</i>
espumar, <i>tchindèhétchòá.</i>	exterior, <i>namánutchii.</i>
esquilar, <i>tchinenki.</i>	extinguir, <i>tchintundúna,</i>
	extraer, <i>tchinguhína.</i>
	extrañar, <i>wándindíht.</i>
	extraviar, <i>tatsúna.</i>

**F.**

Fácil, *tchindeyana*.  
facilitar, *tchininkia*, *tchintsi-*

faena, *tsiñú*.  
fajar, *tchintsitietsia*.  
falso, *tiyana*.  
falta, *teitâhana*.  
faltar, *tchinditâhana*.  
fallecer, *detué*.  
fama (tener), *mañâú*.  
familia, *nawau*.  
fandango, *ntá*, (pl.) *ntú*.  
fango, *ndó*, (pl.) *ndó*.  
fatigar, *tendia*.  
favor, *tsawinaya*.  
feliz, *tsahni*.  
feo, *wandi*, (pl.) *nawandi*.  
feria, *ngué*, (pl.) *ngué*.  
feriar, *tchintsindio*.  
festejar, *tchintsaanwé*.  
fiar, *tchininkiana*.  
fiel, *iyani*.  
fiesta, *ngué*, (pl.) *ngué*.  
fijar, *tchindokoteena*.  
fijo, *teena*.  
fila, *wintchú*, (pl.) *ndienchú*.  
filo, *tena*.  
flaco, *natee*, (pl.) *natee*.

flecha, *tsungituena*, (pl.) *nin-*  
(*taena*).

(*ya*. flojo, perezoso, *nanchiki*, (pl.)  
(*nandiki*).

flojo, *kendia*.

floreecer, *howanqahá*.

flor, *dahá*.

flotar, *tchingatanda*.

fluír, *onanûndá*.

forcejar, *tchintsindó*.

forzudo, *naki*.

fornicar, *tchingatsó*.

forzar, *tchintsaanwá*.

frecuencia, (hacer con), *tchin-*  
(*tsduina*).

fregar, *tchingetiuna*.

frente, *stá*, [pl.] *ketá*.

fresco, *teina*.

frío, *téi*.

truncir, *tilomana*.

fruta, *te*.

frutal, *nunte*.

fuelle, *tahandie*.

fuelle, *nañûhundá*.

fuera, *nutchii*.

fugarse, *tchininkiu*.

fumar, *tchingomano*.

fundir, *tchintsindana*.

G.

Gacho, <i>doankitiá</i> .	gloria, <i>natóya</i> .
gallina, <i>ketsùhú</i> , (pl.) <i>kenù-</i> ( <i>hú</i> ).	glotón, <i>tsuaokuandié</i> , (pl.) <i>naokuandté</i> .
gallo, <i>láo</i> , (pl.) <i>láo</i> .	gobernar, <i>tchindùkùshé</i> .
gana (tener), <i>duetsoó</i> .	golpear, <i>tchindeñó</i> .
ganado, <i>ketsondié</i> , (pl.) <i>ket-</i> ( <i>sondié</i> ).	golpe, <i>natéñó</i> .
ganancia, <i>ndána</i> .	goma, <i>té</i> .
gargajo, <i>ndáná</i> , (pl.) <i>ndáná</i> .	gordo, <i>tómi</i> .
garganta, <i>shtu</i> , (pl.) <i>ketiúna</i> .	gorrión, <i>kesá</i> , (pl.) <i>kensá</i> .
garra, <i>tsoanéó</i> , (pl.) <i>ndoané-</i> <i>yó</i> .	gota, <i>kokianda</i> .
garrapata, <i>ketskitsúá</i> , (pl.) <i>kéndèkindúá</i> .	gozar, <i>tchintsánanduetsó</i> .
garrote, <i>tsuntchiyú</i> , (pl.) <i>nun-</i> ( <i>tchiyú</i> ).	grano del cuerpo, <i>tso</i> .
garza, <i>longòhó</i> , (pl.) <i>longòhó</i> .	grano, <i>tsoúna</i> .
gastador, <i>tsaaotsindikui</i> .	gratis, <i>nayú</i> .
gastar, <i>tchintsindikui</i> .	grasa, <i>ntché</i> .
gasto, <i>natsindikui</i> .	gravarse, <i>timiyú</i> .
gatear, <i>wakangió</i> .	grave, <i>namiyú</i> .
gato, <i>tchúmi</i> , (pl.) <i>gúmi</i> .	grieta, <i>natá</i> .
gavilán, <i>ketchi</i> , (pl.) <i>ketchi</i> .	grillo, <i>ketsúmpi</i> , (pl.) <i>kenumpi</i> .
gemido <i>naotukui</i> .	gritar, <i>tchindishuá</i> .
gente, <i>tsáá</i> .	grito, <i>tsishuá</i> , (pl.) <i>tsishuá</i> .
gesticular, <i>tchintsiwandi</i> .	grosero, <i>yutiañamá</i> .
gesto, <i>nanandi</i> .	grueso, <i>teyona</i> .
gigante, <i>tsaandié</i> .	gruñir, <i>tchindokuiyo</i> .
girar, <i>tchintsèketie</i> .	grupo, <i>ndie</i> .
	gruta, <i>tsuwi</i> , (pl.) <i>tsuwi</i> .
	guardar, <i>tchindekeñá</i> .
	guerra, <i>tiya</i> .
	guía, <i>nawahánú</i> .

guisar, <i>tchintsekendina</i> .	gusano, <i>keti</i> , (pl.) <i>kenti</i> .
gula, <i>nakikuahdié</i> .	gustar, <i>tchindekena</i> .
gusto, <i>iyana</i> , (pl.) <i>nandékéna</i> .	

## H.

Haber, <i>mina</i> , (pl.) <i>toúna</i> .	helar, <i>tikiatli</i> .
habitante, <i>tsaaonkia</i> .	hembra, <i>ku</i> , [pl.] <i>nakú</i> .
habitar, <i>tchingoô</i> .	henchir, <i>tchintseketona</i> .
habla, <i>ñúnda</i> .	hendedura, <i>natân</i> .
hablador, <i>tsaaómdá</i> .	hender, <i>tchingatân</i> ,
hablar, <i>tckinkúa</i> .	heno, <i>ndé</i> .
hacedor, <i>tsaaótsia</i> .	heredar, <i>ndehi</i> .
hacer, <i>tchintsia</i> .	herida, <i>natèké</i> .
hacia, <i>nató</i> .	herir, <i>tchintseké</i> .
hacinar, <i>tchintsiwana</i> .	hermana, <i>tioho</i> .
halagar, <i>tchintsineni</i> .	hermano, <i>tioho</i> ,
hallar, <i>tchindehina</i> .	hervir, <i>kotihena</i>
hallazgo, <i>nandehina</i> .	hiel, <i>dahnú</i> .
hambre, <i>ndó</i> .	hielo, <i>téin</i> .
hambrear, <i>nindó</i> .	hierro, <i>tchohù</i> .
haragán, <i>nantchinki</i> .	hígado, <i>tsoú</i> , (u cerrada la bo-
harapo, <i>ntsaana</i> , [pl.] <i>teyuna</i> .	(ca.)
harina, <i>ndetiu</i> .	hija, <i>ndá</i> .
harnero, <i>nakiwá</i> .	hijo, <i>nda</i> .
hartar, <i>ndietokud</i> .	hila, <i>tša</i> .
hasta, <i>shi</i> .	hilador, <i>tsaaotskuwatsá</i> .
hato, <i>winchiyoo</i> .	hilar, <i>tchintsikuwatsá</i> .
hechizar, <i>tchitskenduani</i> .	hincar, <i>tchingeti</i> .
heder, <i>kéé</i> .	hincarse, <i>tchindókúshlie</i> .
hedor, <i>naktéé</i> .	hinchar, <i>tókóna</i> .



hipar, <i>konditsoó</i> .	hoyo, <i>tsuwí</i> , (pl.) <i>nduwí</i> .
hipo, <i>nakonditsoó</i> .	hueco, <i>tsuwina</i> , (pl.) <i>nduwina</i> .
hocico, <i>ndió</i> , (pl.) <i>ndiue</i> .	
hogar, <i>namdichó</i> .	huella, <i>una</i> , (pl.) <i>una</i> .
hoja, <i>tsòko</i> , (pl.) <i>nddókó</i> .	hueso, <i>tsei</i> , (pl.) <i>ndei</i> .
hombre, <i>tsatsad</i> .	huevo, <i>tsei</i> , (pl.) <i>ndei</i> .
hondo, <i>nahúna</i> .	huir, <i>nanú</i> .
honesto, <i>tsaamikiá</i> .	hule, <i>tsuwé</i> , (pl.) <i>tsuwé</i> .
hongo, <i>tii</i> , (pl.) <i>ndii</i> .	humear, <i>konduitsiá</i> .
honrar, <i>tchintsiyá</i> .	humedad, <i>natéi</i> .
horcar, <i>tchintsindeyó</i> .	húmedo, <i>téi</i> .
hormiga, <i>kesààhá</i> , (pl.) <i>nhá</i> .	humo, <i>tsiu</i> .
horno, <i>tôn</i> , (pl.) <i>ntôn</i> .	hundir, <i>tchingetina</i> .
horrible, <i>wandí</i> .	hurraca, <i>kushé</i> , (pl.) <i>kushé</i> .
hoy, <i>hé</i> .	hurtar, <i>tchintchuwé</i> .

## I.

Idioma, <i>ñiundá</i> .	inclinarse, <i>tchintsekétiéna</i> .
igual, <i>ninwinúna</i> .	incómodo, <i>téin</i> .
igualar, <i>tchintsekuehóna</i> .	incomodar, <i>tchintsiwiini</i> .
iglesia, <i>wátsoá</i> .	incompleto, <i>witùhána</i> .
iluminar, <i>tchintsòkôwá</i> , [pl.] <i>(tchintšishué)</i> .	inculpar, <i>tchindiohná</i> .
impar, <i>nkuina</i> .	inculto, <i>tchiketána</i> .
impedir, <i>tishékètsiu</i> .	incurable, <i>tishégendiàkàna</i> .
implorar, <i>tchindèkandiyana</i> .	incurrir, <i>tchingetitiá</i> .
imprimir, <i>tchindòhónnad</i> .	indicar, <i>tchintsinûmá</i> .
impulsar, <i>tchintšiu</i> .	infancia, <i>nâddni</i> .
incendio, <i>nakokó</i> .	infante, <i>dani</i> .
incitar, <i>tchintsadnaketsidnind</i> .	infeliz, <i>tsaahní</i> .
	infierno, <i>wiyú</i> , (pl.) <i>wiyú</i> .

inflar, <i>tchinkhândiêna</i> .	interior, <i>natêkii</i> .
informar, <i>tchingùhlnayú</i> .	intestino, <i>tsid</i> , (pl.) <i>tsid</i> .
injuria, <i>ñútia</i> .	introducir, <i>tchindiñona</i> .
injuriar, <i>tchintsòhoñútia</i> .	inventar, <i>tchindituikuina</i> .
inocencia, <i>natchikéndékh</i> .	investigar, <i>tchindowénayá</i> .
instante, <i>tchòwitáshìhi</i> .	ir, <i>tchingohó</i> .
insultar, <i>tchingetitia</i> .	irse, <i>tchingòkhó</i> .
inteligencia, <i>tenund</i> .	iris, <i>ketsukhâ</i> , (pl.) <i>kenduhna</i> .
interceder, <i>tchinkuâgeéui</i> .	isla, <i>wandíuwá</i> .
interés (tener), <i>nduitsoona</i> .	izquierdo, <i>natiûmá</i> .

## J.

Jabalí, <i>ketsúkundé</i> , [pl.] <i>ken-</i>	juego, <i>naonkiú</i> , (pl.) <i>nakon-</i>
( <i>dukundé</i> .	( <i>kiona</i> .
jabón, <i>totsumâ</i> , [pl.] <i>tondûmâ</i> .	jugador, <i>tsaginkiu</i> , (pl.) <i>naa-</i>
jabonar, <i>tchingetiutotsumâ</i> .	( <i>ginkiu</i> .
jardín, <i>namindàhá</i> , [pl.] <i>na-</i>	jugar, <i>tchinkiu</i> .
( <i>mindàhá</i> .	jugo, <i>tsiñûna</i> , (pl.) <i>niñâna</i> .
jarro, <i>tsohó</i> , (pl.) <i>ndohó</i> .	juntar, <i>tchintsitohó</i> .
jaula, <i>tsoûtséké</i> , (pl.) <i>noûndè-</i>	junto, <i>shunkuina</i> , (pl.) <i>shun-</i>
( <i>ké</i> .	( <i>kuina</i> .
jícara, <i>tsowá</i> , (pl.) <i>ndowá</i> .	jurar, <i>tchintsónayá</i> .
goroba, <i>natié</i> , (pl.) <i>natié</i> .	juzgar, <i>tchinkuinayá</i> ,

## L.

Labio, <i>tàhândiu</i> , (pl.) <i>tà-</i>	labrador, <i>tsaagitântiwa</i> , (pl.)
<i>hândué</i> .	( <i>naagitandiwá</i> .

labranza, <i>nakondátsia</i> .	lechuza, <i>ketchitsòhû</i> (pl.) <i>ken-</i> <i>dinatsòhû</i> .
labrar, <i>tchingatá</i> .	
ladera, <i>nandúa</i> , (pl.) <i>nandúa</i> .	lejos, <i>tikia</i> .
lado, <i>nandiàhá</i> , (pl.) <i>nandià-</i> <i>[há]</i> .	lengua, <i>tsaahû</i> , (pl.) <i>tsaana</i> .
ladrar, <i>tchintsikuii</i> .	lento, <i>niu</i> .
ladrillo, <i>ntéin</i> , (pl.) <i>ntéin</i> .	leña, <i>ndú</i> (pl.) <i>ndú</i> .
ladrón, <i>tsaatchowé</i> , (pl.) <i>nan-</i> <i>diuwé</i> .	leñero, <i>tsaakiokhundú</i> , (pl.) <i>(nakitchoondú)</i> .
lagartija, <i>tchikoli</i> , (pl.) <i>ntchi-</i> <i>[koli]</i> .	león, <i>ketsiâtuwi</i> , (pl.) <i>keniân-</i> <i>[duwi]</i> .
lagarto, <i>ketsû</i> , (pl.) <i>kennû</i> .	levantar, <i>tchintsiwéna</i> .
lágrima, <i>ndandóhó</i> ,	levantarse, <i>tchintsiwédo</i> , [pl.] <i>tchinandiâhá</i> .
lama, <i>tsèkuá</i> , (pl.) <i>ndèkuá</i> .	levante, <i>nandi</i> .
lamentar, <i>tchinditchòhóndihí</i> .	liar, <i>tchintsitiéna</i> .
lamer, <i>tchingiwi</i> .	libertar, <i>tchinwihi</i> .
lampiño, <i>tahatsondió</i> .	licencia, <i>nkiuñuú</i> .
lana, <i>soo</i> , (pl.) <i>soo</i> .	ligar, <i>tchindowina</i> .
langosta, <i>ketskandi</i> , (pl.) <i>ken-</i> <i>dekandi</i> .	limón, <i>dete</i> , [pl.] <i>dete</i> .
lanza, <i>tsoúnté</i> , (pl.) <i>noúnté</i> .	limpiador, <i>tsaawé</i> (pl.) <i>naa-</i> <i>[kotowé]</i> .
lanzar, <i>tchinuhuna</i> , (pl.) <i>tchin-</i> <i>(dikéna)</i> .	limpiar, <i>tchinguwé</i> .
largo, <i>tòhuna</i> , (pl.) <i>tonkóna</i> .	linde, <i>namandièheshihû</i> .
lastimar, <i>tchintseké</i> .	liquidar, <i>tchindiñona</i> .
latir, <i>ondawá</i> .	liso, <i>ndiukuina</i> , (pl.) <i>ndiu-</i> <i>(kuina)</i> .
laurel, <i>tsekoketchi</i> .	loco, <i>nandehi</i> , (pl.) <i>yondehi</i> .
lavadero, <i>nakitomandea</i> , (pl.) <i>(nakitomanandea)</i> .	lodo, <i>tsundó</i> (pl.) <i>tsundo</i> .
lavandera, <i>tsaakimandea</i> .	loma, <i>tiuwi</i> , (pl.) <i>ndiuwi</i> .
lavar, <i>tchingomá</i> .	lombroz, <i>ketitiwá</i> , (pl.) <i>kenti-</i> <i>(ndiuwá)</i> .
lavarse, <i>tchingomado</i> .	lomo, <i>nashí</i> , (pl.) <i>nashí</i> .
leche, <i>ndatsu</i> , (pl.) <i>ndasu</i> .	lucir, <i>shuena</i> .
leer, <i>tchintsiina</i> .	luego, <i>ketchi</i> .

lugar, *nawaná*.  
lumbre, *tchoû*.

luna, *tchii*, (pl.) *tchii*.  
luz, *shué*, (pl.) *shué*.

## Ll.

Llaga, <i>nakotó</i> , (pl.) <i>nakotó</i> .	llegar, <i>tchinguwè</i> .
llama, <i>tsàhátchoû</i> , (pl.) <i>tsà-</i>	llenar, <i>tchintsèkètó</i> .
( <i>háchoû</i> ).	llevar, <i>tchingoñôôna</i> .
llamar, <i>tchindèké</i> .	llorar, <i>tchindeyó</i> .
llamarse, <i>ndiudo</i> , (pl.) <i>tchin-</i>	llorón, <i>naqteyó</i> .
( <i>gendiiúdo</i> ).	lover, <i>tchinguwá</i> .
llano, <i>getsú</i> , (pl.) <i>getsú</i> .	loviznar, <i>tchinwandé</i> .
llanto, <i>ñakotiué</i> .	lluvioso, <i>tenokowá</i> .
lluvia, <i>datsudtsàká</i> .	

## M.

Maciso, <i>kiina</i> .	maestro, <i>tsaaotsiina</i> .
machacar, <i>tchinwahána</i> .	maíz, <i>nndá</i> , (pl.) <i>nndá</i> .
macho, <i>ndiú</i> .	mal, <i>tiána</i> .
machucar, <i>tchindàhána</i> .	malcriado, <i>kió</i> , [pl.] <i>kió</i> .
madeja, <i>wiséna</i> , (pl.) <i>wiséna</i> .	maldecir, <i>tchindekángéeni</i> .
madera, <i>tsoû</i> , (pl.) <i>noû</i> .	malo, <i>natiána</i> .
madre, <i>ndió</i> , (pl.) <i>ndió</i> .	malparir, <i>nduindá</i> .
madrugar, <i>tchingòhó</i> , (pl.)	mamar, <i>tchingètei</i> .
( <i>tuiwàtchi</i> ).	manar, <i>nduina</i> .
madurar, <i>tchintsèkandena</i> .	manco, <i>tówá</i> , [pl.] <i>ndówá</i> .
madurarse, <i>tchingándénna</i> .	mancha, <i>tòkóna</i> , (pl.) <i>tòkóna</i> .

manchar, <i>tchintsòkóna</i> .	mentir, <i>tchintsiwinád</i> .
mandar, <i>tchingehñó</i> .	mentira, <i>kantú</i> .
manejar, <i>tchindowina</i> .	mercado, <i>tsowá</i> .
manosear, <i>tchindowina</i> .	mercar, <i>tchintsindá</i> .
manso, <i>shiiu</i> .	merecer, <i>tchuhnagóna</i> .
manteca, <i>nchí</i> , (pl.) <i>nchí</i> .	mes, <i>tchii</i> .
mantener, <i>tchintsèkuá</i> .	metal, <i>tsohó</i> .
mañana, <i>yú</i> .	metate, <i>tusú</i> .
mar, <i>dandyé</i> .	meter, <i>tchingetí</i> .
marchar, <i>tchingoká</i> .	mezclar, <i>tchintsiñeéno</i> .
mariposa, <i>tsami</i> , [pl.] <i>tsami</i> .	mezquino, <i>nandiukutí</i> .
más, <i>ndiétchina</i> .	miedo (tener), <i>ukítá</i> .
mascar, <i>tchingándéna</i> .	miel, <i>tseñú</i> .
máscara, <i>tsudnkó</i> , (pl.) <i>ndudn-</i> ( <i>kó</i> ).	mientras, <i>witanshihtí</i> .
matadero, <i>nakindakuehéna</i> .	mirador, <i>nattnkiu</i> .
matar, <i>tchintsikué</i> .	mirar, <i>tchindiyá</i> .
mayor, <i>tsaamaiyatchi</i> .	mirto, <i>ndaháwé</i> .
mazorca, <i>tsiú</i> , (pl.) <i>niú</i> .	mitad, <i>shunkuéna</i> .
meados, <i>dantchiú</i> .	moco, <i>skiaí</i> .
mear, <i>tchintchiú</i> .	mocho, <i>tsonkishú</i> .
mecer, <i>tchintséká</i> .	mofarse, <i>tchintsandó</i> .
médico, <i>tsaanasi</i> , (pl.) <i>naana-</i> ( <i>si</i> ).	moho, <i>tskuá</i> .
medir, <i>tchingtoóshíhi</i> .	mojar, <i>tchintsekandá</i> .
mejilla, <i>ntsómá</i> , (pl.) <i>ntsómá</i> .	mojarse, <i>tchingandádo</i> .
memoria, <i>nahndashki</i> .	molde, <i>naktñuúnashíhí</i> .
mendigar, <i>tchindèkáhni</i> .	moler, <i>tchingòhí</i> .
mendigo, <i>tsaakahni</i> .	molendera, <i>tsaakthú</i> .
menear, <i>tchintsitsítí</i> .	molestar, <i>tchintsàkuèté</i> .
memoria, <i>nándoshkí</i> .	molleja, <i>tsùhùyó</i> .
menor, <i>tchòhó</i> .	mollera, <i>dastá</i> .
menos, <i>tchòhó</i> .	momento, <i>witànshihí</i> .
mentar, <i>tchingamani</i> .	mondar, <i>tchintstyana</i> .
	moneda, <i>tsoú</i> .
	montaña, <i>nduiwá</i> .



nene, *yuundá*.  
 nervio, *nanohû*.  
 nevar, *tikiatá*.  
 ni, *tishé*, (pl.) *tchi*.  
 nido, *tikia*, (pl.) *ndikia*.  
 niebla, *tchingintsú*.  
 nieta, *ndatidhó*.  
 nieto, *ndatidhó*.  
 nieve, *natèin*.  
 ninguno, *nanankut*.  
 niña, *yuthdhó*.  
 niño, *yótska*.  
 no, *tchihu*, *tchi*, *tishé*.  
 noche, *natsdhû*.  
 nodriza, *tsaaotséké*.  
 nombrar, *tchingehnduina*.  
 nombre, *shuèna*.

nones, *nankuina*.  
 norte, *natohndie*.  
 nosotros, *haa*.  
 notar, *tchintsinumá*.  
 noticia, *ñuû*.  
 novio, *tsaatcingòkú*.  
 nube, *tchinkiu*, (pl.) *tchinkui*.  
 nublado, *ndihátchinkiu*.  
 nudo, *toûn*, (pl.) *toûn*.  
 nudoso, *tenutoûnna*.  
 nuera, *etsaa*.  
 nuestro, *naya*.  
 nueve, *nihina*.  
 nuevo, *shkúna*.  
 nunca, *tchinkuishué*.  
 nupcias, *natòdhù*.  
 nutrir, *tchinninkid*.

O.

Obedecer, *tchintsiu*.  
 obediencia, *naotsiu*.  
 obediente, *tsaaotsiu*.  
 obligación, *natshûmánúû*.  
 obligar, *tchintsanguwá*.  
 obrar, *tchintsiana*.  
 obscurecerse, *tchindeihâ*.  
 oscuro, *hâ*.  
 obsequiar, *tchininkid*.  
 obsequio, *naninkia*.  
 observar, *tchingendié*.

obtener, *tchindehina*.  
 océano, *ndandowé*.  
 ociosidad, *nakètsùhû*.  
 ocioso, *natchikendi*.  
 ocultar, *tchingokendiyú*.  
 oculto, *natakendiyú*.  
 ocupación, *naonduwé*.  
 ocupar, *tchindindowéni*.  
 ocuparse, *tchindindowédo*.  
 ocho, *nî*.  
 odiar, *tchingetsutsoo*.





paliza, *natchininkiatsoû*.  
 palizada, *nahndienouû*.  
 palma, *tsoûteshâd*.  
 palmar, *noûtengiad*.  
 palo, *tsoû*, (pl.) *noû*.  
 paloma, *ketû*, *kentû*.  
 palpar, *tchindowi*.  
 palpitar, *ondawâ*.  
 pan, *tió*.  
 panadería, *nakinètió*.  
 panadero, *tsaangitsiatió*.  
 panadizo, *tsúmânú*.  
 panal, *ketskû*.  
 pando, *natseketinkuêna*.  
 pántano, *tuatêin*.  
 panteón, *nakiandiyúndoó*.  
 pantorrilla, *tsindiangeêhû*.  
 panza, *tsiyâhû*.  
 panzudo, *tsidtumâ*.  
 pañal, *ndeautsâ*.  
 papel, *tsoû*.  
 par, *uwéna*.  
 paradero, *nayokendihéna*.  
 paraje, *nayokendihéna*.  
 parar, *tchingéndiehé*.  
 pararse, *tchingokendiché*.  
 parche, *naketowi*.  
 pardo, *nantón*.  
 parear, *tchintsiwena*.  
 parecer, *tchinkiuena*.  
 parecerse, *tanatiké*.  
 pared, *ta*, (pl.) *nta*.  
 pareja, *nakonânú*.  
 parentesco, *nandièhé*,

pariente, *ndièhé*.  
 parihuela, *tsuétitintsoû*.  
 parir, *tsinwitsaasku*.  
 parlar, *tchintsitchike*.  
 parpado, *tsoanu*.  
 párroco, *tie*.  
 parte, *shunkuêna*.  
 partir, *tchingowana*.  
 párvulo, *yutchùhó*.  
 pasagero, *tsaawenú*.  
 pasar, *tenó*.  
 pasear, *tchingopasear*.  
 paso (dar), *tchingaka*.  
 pastar, *tchindokuayo*.  
 pasto, *ndé*.  
 pastor, *stó*.  
 pata, *shiéyu*, (pl.) *gieyu*.  
 patalear, *ondiwi*.  
 patear, *tchinduiwio*.  
 patio, *nutchii*.  
 pegadizo, *nakué*.  
 pegar, *tchintsitowi*.  
 peinador, *tsàaketishká*.  
 peinar, *tchingetishká*.  
 peine, *shka*, (pl.) *shka*,  
 pelar, *tchintsiyana*.  
 pelea, *naotsindaha*.  
 pelear, *tchintsindaha*.  
 pelo, *soo*.  
 pelotear, *tchinninkiu*.  
 pellejo, *tahâ*.  
 pellizcar, *tchingendié*.  
 pelizco, *nandié*.  
 pena, *nawi*.





prevenirse, *oematsitind*.  
 prever, *tsityú*.  
 prisa, *kthé*.  
 prieto, *nantón*.  
 primero, *nahindit*.  
 principiar, *tchingetiéna*.  
 pringar, *tchingandéna*.  
 pringue, *té*.  
 privar, *tchindithéna*.  
 privarse, *teohá*.  
 probar, *tchindiyana*.  
 proceder, *tchintsekètiéna*.  
 procrear, *mitsindá*.  
 procurar, *tchintsitiuwá*.  
 producir, *konana*.  
 profundizar, *linohúna*.  
 prohibir, *tchintsanwáni*.  
 prolongar, *detetikiashué*.  
 prometer, *tchindikiána*.  
 promover, *tchinditsutna*.  
 promulgar, *tchinduiñúú*.  
 pronto, *kèhè*.  
 pronunciar, *tchinkudna*.  
 propiedad, *nahona*.

propio, *nahana*.  
 propner, *tchintsandowana*.  
 proseguir, *niwindi*.  
 proteger, *tchindindidu*.  
 provecho, *sanayá*.  
 prudencia, *ñuúyá*.  
 publicar, *tchintsatinkiuana*.  
 pudrir, *kotóna*.  
 puerco, *natiá*.  
 puerta, *diowá*, (pl.) *diuewá*.  
 pujar, *tchindokui*.  
 pulga, *ketsóó*, (pl.) *kendóó*.  
 pulir, *tchintsendiuwina*.  
 pulmón, *ketid*, (pl.) *ketid*.  
 pulsar, *tchintsiwénagiundo*.  
 pungir, *tchinwahána*.  
 punta, *núna*.  
 punzar, *tchinwahána*, [pl.]  
 (*otuwoina*).  
 puñada, *kuitaana*.  
 puño, *dondid*.  
 pupila del ojo, *tenuu*.  
 purgar, *tchininkidnasi*.  
 puta, *tsaaskutia*.

## Q.

Que, *ni*, *ninawá*.  
 quebrado, *tánna*.  
 quebrar, *tchingatánna*.  
 quedarse, *tchindohódo*.

quemazón, *nakóhò*.  
 querer, *nduetsó*, [*ni*, indica  
 (querer con los verbos.)  
 quien, *kuint*.

quedo, *nimatchi*.  
 quehacer, *manatchintá*.  
 queja, *naotío*.  
 quejarse *tchingoketió*.  
 quemar, *tchindokana*.

quieto, *matchi*.  
 quijada, *tsindiohá*.  
 quince, *ginoú*.  
 quitar, *tchindiehé*.  
 quizá, *yantsá*.

## R.

Rabiar, *otskatsá*.  
 rabo, *tsá*, (pl.) *naá*.  
 rabón, *tsántowá*.  
 racimo, *tsii*, (pl.) *nei*.  
 raer, *tchintsokurwayo*.  
 raíz, *ntchiyo*, (pl.) *ntchiyo*.  
 raja, *tána*.  
 rajar, *tchingatána*.  
 ralo, *wanana*.  
 rallar, *tchingiwéna*.  
 rama, *dootsoú*.  
 ramillete, *dahatoma*.  
 rana, *késé*, (pl.) *kensé*.  
 rapar, *tchingetiuna*.  
 rascar, *tchingendíé*.  
 rasgarse, *tchingendiedo*.  
 raspar, *tchingentiuna*.  
 rastro, *únà*.  
 rastrojo, *ñá*.  
 rasurar, *tchinenki*.  
 rata, *ketchi*, [pl.] *kendi*.  
 ratón, *ketchi*.  
 rayo, *tsowé*, [pl.] *ntsowé*.

rayo de luz, *tchontsué*.  
 rayar, *tchindekeshihi*.  
 rebajar, *tchintsinihena*.  
 rebaño, *ketsoondíé*.  
 rebuscar, *tchingohóokondowé*.  
 rebuznar, *tchintishuwayo*.  
 recaer, *tchin giondokuena*.  
 recargar, *tchinguwá*.  
 recuadar, *tchindindina*.  
 recibir, *tchingtona*.  
 recio, *déi*.  
 rechinar, *tchintsindiahado*.  
 recobrar, *tchintsitohóna*.  
 recoger, *tchintsitohóna*.  
 recomendar, *tchintsohonuni*.  
 recompensar, *tchintsitomatso*.  
 reconocer, *tchinwaná*.  
 reconvenir, *tchintsiwiini*.  
 recorrer, *tchinanuna*.  
 recoser, *tchinkiandukué*.  
 recrear, *tchindiné*.  
 recto, *iyuna*.  
 recuerdo, *natañuhátsoo*.

regular, <i>tchingokanashi</i> .	repartir, <i>tchintsàkà</i> .
rechazar, <i>tchindiketia</i> .	repentino, <i>watsuwt</i> .
red, <i>tsekt</i> , (pl.) <i>ndekt</i> .	repetir, <i>tchintsohondana</i> .
redondo, <i>tsiina</i> .	repicar, <i>tchintsitsiishàhó</i> .
reformular, <i>tchintsitsina</i> .	replicar, <i>tchintsòhòndana</i> .
refregar, <i>tchingiwéna</i> .	reponer, <i>tchindèkéndona</i> .
refrescar, <i>tchintsitèna</i> .	reposar, <i>tchinduinahudia</i> .
regalar, <i>tchintnktayúna</i> .	reprender, <i>tchintsiwii</i> .
regalo, <i>natinktayú</i> .	reprobar, <i>tchingendina</i> .
regañar, <i>tchintsewti</i> .	requerbrar, <i>tchingàtándána</i> .
regar, <i>tchindiondá</i> .	res, <i>kesondié</i> .
regatear, <i>tchintsgindòhó</i> .	resaltar, <i>tchindawandekuenta</i> .
registrar, <i>tchindowéna</i> .	resbaladizo, <i>nandiuwi</i> .
rehacer, <i>tchintsiandana</i> .	resbalarse, <i>tchingâhnúdo</i> .
rechinar, <i>tchindikuwána</i> .	resfriar, <i>ninkuido</i> .
reirse, <i>tchinonkó</i> .	resina, <i>tsàkà</i> .
releer, <i>tchintsiindokué</i> .	resistir, <i>tchinwindo</i> .
relinchar, <i>tchintsitsio</i> .	resollar, <i>tchingiondié</i> .
reliquia, <i>nayuwá</i> .	resolver, <i>tchintsitiyú</i> .
relucir, <i>shuwéna</i> .	respetar, <i>tomándihi</i> .
remar, <i>tchingoñóndá</i> .	respirar, <i>tchinwàhándié</i> .
remedar, <i>tchintsandó</i> .	respingar, <i>tchindawá</i> .
remedio, <i>nasi</i> .	resplandecer, <i>tchindishuèna</i> .
remítir, <i>tchingehñóna</i> .	restablecer, <i>tchinnúma</i> .
remojar, <i>tchintsàkandána</i> .	restañar, <i>tchintsekúneá</i> .
remolinar, <i>tchinwanchikùndié</i> .	restar, <i>tchindòhóna</i> .
remolino, <i>shindòhó</i> .	resudar, <i>tchingendadatumi</i> .
remontarse, <i>tindé</i> .	resultar, <i>tchinduwt</i> .
rempujar, <i>tchindikétid</i> .	retardar, <i>tchindibiyó</i> .
renacer, <i>tchinduwindóna</i> .	retocar, <i>tchinwàhàndukué</i> .
renegar, <i>tchintitsó</i> .	retoñar, <i>tchindina</i> .
renovar, <i>tchintsishikona</i> .	retoño, <i>nandina</i> .
reñir, <i>tchintsindàhá</i> .	retorcer, <i>tchintsehuwàndukué</i> .
reparar, <i>tchintsitsna</i> .	(na.

retozar, <i>tchininkió.</i>	roer, <i>tchindekétchindió.</i>
retumbar, <i>tchindiunkui.</i>	rogar, <i>tchintsohóñuuyd.</i>
reunir, <i>tchingatòkuna.</i>	rollo, <i>wishtuina.</i>
revelar, <i>tchinditinkiuina.</i>	rojo, <i>uwéna.</i>
revender, <i>tchingándendúkue-</i> ( <i>na.</i> )	romero, <i>nakechii</i> , (pl.) <i>tsokó-</i> ( <i>ketchii.</i> )
reventar, <i>tchinteyúna.</i>	romo, <i>tòwàna.</i>
rever, <i>tchindiyandukué.</i>	romper, <i>tchingetá.</i>
revés, <i>wangió.</i>	roncar, <i>tchindihéshtiú.</i>
revolver, <i>tchintsiniéna.</i>	ronco, <i>natàkáshtiú.</i>
rezar, <i>tchintsiná.</i>	roña, <i>ndó.</i>
rico, <i>tsaatid.</i>	roñoso, <i>ndó.</i>
riego, <i>nationdá.</i>	ropa, <i>ded.</i>
riesgo, (tener), <i>tònkúna.</i>	rosa, <i>ndàháhá.</i>
rincón, <i>shietwá</i> , (pl.) <i>giewad.</i>	rostro, <i>noú.</i>
ringlera, <i>ntchuna.</i>	roto, <i>ntsána.</i>
riña, <i>tid.</i>	rozar, <i>tchingowá.</i>
río, <i>ndá</i> , <i>tsòhó</i> , (río chico).	ruego, <i>nandiyá.</i>
risa, <i>naonkó.</i>	rogar, <i>tchinkuáñuuyá.</i>
robar, <i>tchintchuwé.</i>	rugir, <i>tchintsiwiió.</i>
roca, <i>tsòhóki.</i>	ruido, <i>nakuwá.</i>
rociar, <i>tchintsákandenda.</i>	ruina, <i>nandiuquí.</i>
rocío, <i>datéin.</i>	rumbo, <i>natówá.</i>
rodar, <i>tchinwaketie.</i>	rumiar, <i>otchindikuiyó.</i>

S.

Saber, <i>kantnana.</i>	sacudir, <i>tchintsitánkui.</i>
saber á, <i>dokina.</i>	sahumar, <i>tchintsitséyona.</i>
saborear, <i>tchintsiketud.</i>	salar, <i>tchingetitsáhána.</i>
sacar, <i>tchinwihina.</i>	sal, <i>tsàhà.</i>

salir, <i>tchinduwf.</i>	sentar á otro, <i>tchintsekôhóni.</i>
saliva, <i>dâhud.</i>	sentarse, <i>tchingôhmd.</i>
salivar, <i>tchingûhâdahud.</i>	sentir, <i>tchindekina.</i>
salpicar, <i>tchingandéna.</i>	seña, <i>hnâ.</i>
saltar, <i>tchindawá.</i>	señal, <i>hnâ.</i>
salud, <i>nawandoûn.</i>	señalar, <i>tchintsinûmd.</i>
saludar, <i>tchininkiatsoû.</i>	separar, <i>tchintsikuindiana.</i>
salvar, <i>tchinwihinimatsoó.</i>	sepulcro, <i>tsitsowa.</i>
salvarse, <i>tchinduwtha.</i>	sereno, <i>natlein.</i>
sanar, <i>tchinûma.</i>	serio, <i>nanimatchi.</i>
sangrar, <i>tchinhuinéyû.</i>	serpiente, <i>ketsuwii.</i>
sangre, <i>neyû.</i>	serrar, <i>tchintsûku.</i>
sanguijuela, <i>kesá, (pl.) kent-</i>	servicio, <i>nandiondé.</i>
( <i>sá.</i> )	servir, <i>tchinwandôhó.</i>
sano, <i>iyad.</i>	sesgar, <i>tchintsintiena.</i>
sapo, <i>kesé, (pl.) kentsé.</i>	seso, <i>tiki, (pl.) ndikí.</i>
sazón, <i>tekéna.</i>	sí, <i>e.</i>
sazonar, <i>tchintsekéna.</i>	siembra, <i>nahnú.</i>
sebo, <i>ntchi.</i>	siempre, <i>shimitchi.</i>
secar, <i>tchintsekâ.</i>	significar, <i>tchinndiuna.</i>
sed, <i>nakokân.</i>	silvar, <i>tchindeyû.</i>
seducir, <i>tchintsewind.</i>	silencio, <i>nanimachi,</i>
segar, <i>tchintsâkdna.</i>	silvestre, <i>nandé.</i>
seguir, <i>tchinwandiahá.</i>	silla, <i>tiû, (pl.) tsoûntiû</i>
seguro, <i>nayuna.</i>	situar, <i>tchindekena.</i>
seis, <i>iñû.</i>	sobaco, <i>tikintskû, (pl.) tikints-</i>
selva, <i>nahâ.</i>	( <i>kûna.</i> )
sembradío, <i>tiuwâkinû.</i>	sobar, <i>tchingiwé.</i>
sembrador, <i>tsaakinû.</i>	soberbio, <i>natia.</i>
sembrar, <i>tchingenó.</i>	sobornar, <i>tchinkuankiohû.</i>
semejar, <i>tchánahuina.</i>	sobrar, <i>ndohona.</i>
semilla, <i>tii, [pl.] ntii.</i>	sobra, <i>nûna.</i>
seno, <i>tikindeyá, (pl.) tikinde-</i>	sobrina, <i>tiðhó.</i>
( <i>yá.</i> )	sobrino, <i>tiðhó.</i>



socorrer, <i>tchindindt.</i>	sótano, <i>tsuwiwad.</i>
socorro, <i>nadindi.</i>	suave, <i>nandidna.</i>
sofocar, <i>tchinduna.</i>	subir, <i>tchingowá.</i>
solar, <i>noûwa.</i>	sublevar, <i>tchingetietia.</i>
sólido, <i>teena.</i>	subyugar, <i>tchindekùshé.</i>
soltar, <i>tchintsàkaná.</i>	suceder, <i>tchindui.</i>
soltera, <i>tsaandiuwá.</i>	sucio, <i>natiáá.</i>
soltero, <i>tsaadiuwá.</i>	sudar, <i>tchindadatomi.</i>
sol, <i>diokuihñû, diokuihñû.</i>	sudor, <i>datomi.</i>
solo, <i>ninkui.</i>	suegra, <i>shé.</i>
sollozar, <i>kotonûuna.</i>	suegro, <i>shé.</i>
sombra, <i>nukúá.</i>	suelo, <i>tiuwá.</i>
sombrear, <i>tchingomanankud.</i>	sueño, <i>tsaatsohû.</i>
sombrero, <i>tahâ, (pl.) ndàhâ.</i>	suerte, <i>nâhuû.</i>
someter, <i>tchintsaanina.</i>	sufrir, <i>tchinwenódienawi.</i>
son, <i>nakuwá.</i>	sujetar, <i>tchindowina.</i>
sonar, <i>tchindikuwána.</i>	sumergir, <i>tchingandthéna.</i>
sonido, <i>nakuwá.</i>	sumir, <i>tchingetína.</i>
sonreirse, <i>onkó.</i>	sumo, <i>negûna.</i>
sonsacar, <i>tchingetindioni.</i>	súplica, <i>ñuúiyá.</i>
soñar, <i>tchingatsondá.</i>	suplicar, <i>tchintsòhóuúiyá.</i>
soplador, <i>nakitsandié.</i>	suplir, <i>tchintsáana.</i>
soplo, <i>natsándié.</i>	suponer, <i>tchintsitéyá.</i>
sorber, <i>tchingoñohndié.</i>	suprimir, <i>tchikéna.</i>
sordo, <i>gatá.</i>	surco, <i>tsé, (pl.) ndé.</i>
sosegar, <i>tchindièhé.</i>	suspender, <i>tchintsindiahana.</i>
soso, <i>yundehin.</i>	suspirar, <i>kotoûntsoó.</i>
sospechar, <i>mandiñuú.</i>	suspiro, <i>nakotoûntsoó.</i>
sostener, <i>tchindowina.</i>	susto, <i>natiuwí.</i>
suyo, <i>tsùmini, (pl.) nani.</i>	

**T.**

Taba, <i>tsinohû</i> , (pl.) <i>ndino-</i> ( <i>hû</i> ).	temblar, <i>kondeyúdo</i> .
tabaco, <i>tsòkòhnû</i> , (pl.) <i>ndò-</i> ( <i>kohnû</i> ).	temer, <i>nkia</i> .
tábano, <i>kendû</i> , (pl.) <i>kendû</i> .	tempestad, <i>ndié</i> .
tabardillo, <i>tomoíntôm</i> .	tenaza, <i>shohokiki</i> .
tabla, <i>tskà</i> , (pl.) <i>ndèkà</i> .	tender, <i>tchintsindiyuna</i> .
tachar, <i>ttyana</i> .	tener, <i>tishumaana</i> .
tajar, <i>tchingàtá</i> .	tentar, <i>tchinduwí</i> .
taladrar, <i>tchíntsokehó</i> .	teñir, <i>tchintsokona</i> .
talar, <i>tchingcwa</i> .	terminar, <i>tchindikuina</i> .
talega, <i>tchii</i> , (pl.) <i>tchii</i> .	terreno, <i>ndiuwá</i> .
tallar, <i>tchingowana</i> .	testar, <i>tchindetsá</i> .
talle, <i>tsiahû</i> .	testimoniar, <i>tchinwad</i> .
tamaño, <i>tchinhina</i> .	teta, <i>ntskui</i> . (pl.) <i>ntskui</i> .
tambalea, <i>tchintsei</i> .	tía, <i>shòhó</i> .
también, <i>hungiuna</i> .	tibio, <i>tiwina</i> .
tampoco, <i>shéya</i> .	tierno, <i>dóna</i> .
tanto, <i>dona</i> .	tierra, <i>tsuí</i> .
tañer, <i>tchinwahá</i> .	tieso, <i>kiina</i> .
tapar, <i>tchintsukuna</i> .	tigre, <i>ketsíya</i> , (pl.) <i>keníya</i> .
tapón, <i>natena</i> .	tijeras, <i>shuhundia</i> .
teja, <i>shiontén</i> .	tinieblas, <i>nahá</i> .
tejedor, <i>tsaaowá</i> .	tino, <i>shihí</i> .
tejer, <i>tchingowá</i> .	tiña, <i>tsàhá</i> .
tejo, <i>nátsii</i> .	tío, <i>shió</i> .
telar, <i>notondua</i> .	tira, <i>wilána</i> .
telaraña, <i>tsankió</i> .	tirador, <i>tsaangituni</i> .
temblar la tierra, <i>kotsii</i> .	tirar, <i>tchindowi</i> .
	tirar en general, <i>tchindiké</i> .
	tiritar, <i>kondeyúdo</i> .

titubear, <i>tchikèndèhi</i> .	tras, <i>nashi</i> .
tiznar, <i>tchintsekó</i> .	trasponer, <i>tchindekenanashi</i> .
tizne, <i>ntôn</i> .	trasto, <i>na</i> .
tocar, <i>tchintsokuwá</i> .	trasudar, <i>tchindadatiemé</i> .
tolerar, <i>tchintsu</i> .	tratar, <i>tchintsaañú</i> .
toma de agua, <i>kuihindá</i> .	través, <i>natinkii</i> .
tomar, <i>tchingioóna</i> .	travesura, <i>tiiani</i> .
tomate, <i>tendá</i> , (pl.) <i>tendá</i> .	travieso, <i>natiia</i> .
tontear, <i>matsindikédo</i> .	trenza, <i>ta</i> .
tonto, <i>nandehî</i> .	trepar, <i>tchingowá</i> .
topar, <i>tchindehûdo</i> .	tres, <i>ndié</i> .
torcaz (paloma), <i>ketútoó</i> , (pl.) ( <i>kentúndoó</i> ).	trillar, <i>tchinwahá</i> .
torcer, <i>tchintsehúwana</i> .	trinar, <i>kotayó</i> .
tordo, <i>kesatôn</i> .	tripa, <i>tsiya</i> .
tornar, <i>tchindukuéndukué</i> .	trocar, <i>tchintsinhndiona</i> .
torpe, <i>natheikendehi</i> .	troje, <i>tsé</i> , (pl.) <i>ndé</i> .
tórtola, <i>lunkú</i> .	tronar, <i>konana</i> .
tortuga, <i>lui</i> , (pl.) <i>lui</i> .	troncar, <i>tchingetiena</i> .
tos, <i>tchikii</i> .	tronco, <i>tówa</i> .
toser, <i>tchinwàhátchikii</i> .	tronchar, <i>tchingetiena</i> .
tostar, <i>tchintsitchina</i> .	tropezar, <i>tchingakendinge</i> .
trabajar, <i>tchintsaatsiá</i> .	trueno, <i>namantsué</i> .
trabar, <i>tchintsekuana</i> .	tubo, <i>tsumashûhá</i> .
traer, <i>tchindioñóna</i> .	tuerto, <i>ntchaâhá</i> .
tragar, <i>tchinwiyóna</i> .	tuétano, <i>tèkî</i> .
trago, <i>namawiyóna</i> .	tumbar, <i>tchingomé</i> .
traidor, <i>tsaokuándiyú</i> .	tupir, <i>tchintsitiéna</i> .
trampear, <i>tchintsúwiná</i> .	turbio, <i>tsóna</i> .
trapo, <i>diá</i> .	turnar, <i>teitsa</i> .
	tuyo, <i>nau</i> .

## U.

Ubre, *tchintskui*.  
 ultrajar, *mawi*.  
 uncir, *tchintsitienkiyo*.  
 ungir, *tchintsèkona*.  
 unir, *tchintsindòhóna*.

universo, *tsunanwé*.  
 uno, *ninkui*, (pl.) *nkui*.  
 uña, *tsuané*, (pl.) *nduané*.  
 usar, *tchindukuéna*.  
 uva, *tetskushiyú*.

## V.

Vaca, *kesondé*.  
 vaciador, *tsaaotsùkui*.  
 vaciar, *tchintsùkui*.  
 vacío, *natuwí*.  
 vadear, *tchinwenóndá*.  
 vagar, *tchingondukùnkí*.  
 vahído, *kokashkí*.  
 vaho, *tohmeína*.  
 vaina, *ntchuwána*.  
 valer, *húndá*.  
 valiente, *natsad*.  
 valor, *nahúndá*.  
 vapor, *nétú*.  
 vara, *tsoúné*.  
 varear, *tchinwahá*.  
 varón, *yusad*.  
 vecino, *tsaarwá*.  
 vedar, *tchinguhítsidá*.  
 veinte, *ndikiu*.

vejez, *nahíndiú*.  
 vejiga, *tahàndantchiú*.  
 vela, *skántchí*.  
 velar, *tchinwandó*.  
 vello, *tsooné*.  
 vena, *ndut*.  
 venado, *kesoóndé*.  
 vencer, *tchikuíndí*.  
 vender, *tchintsitidhóndedá*.  
 vendedor, *tsaaohóndé*.  
 vender, *tchindé*.  
 venerar, *tomandíthí*.  
 venero, *naondutndá*.  
 venganza, *natínú*.  
 vengar, *tchindínú*.  
 venir, *tchingendió*.  
 venta, *nakondindowá*.  
 ventana, *tsuwindiowadá*.  
 ventaja, *nandíhishi*.



## Pequeños trozos en idioma Amuzgo.

---

### **Natléha.**—*Padre nuestro.*

Tiéha tsaamaa kenûndué, kuinitioó shuéu, nkióhaa namaau, ketsá nanduitsoou, ndòhó nòtsuá *tchua* kenûndué.

Tionayá naya mantchashué nkiado hee, ketsitomatsoodó náya, ndo tchuahá konda tománoo naa kondanawihaa, tchingendido nandaa nani kuihiyado mantchaniinanoi. *Dokon-duina.*

---

### **Ketsué ngio nkuá.**—*El perro y la sombra.*

Ninkui ketsué owénoyó ndá noû nkui tská, ñiaûyó nkuitantsí dióyo, diyayo ndá nkuáyo, tsiteyúyó mankuitatsi iyantina.

Yahohe tsikiyóyóna tikindá, ndatañounatsi, towayó nashinnkuáyo, nike tihéyona, tanandihio. ¡Tenundiado! tsoó ketsué, ndowetsoo gio nkuá, tseketsú nayú.

---

**Tsaatsaa.**—*El hombre.* (\*)

1.—Tsaatsaa tsaandié tiki *El hombre es el primero entre*  
namaakio. Maakio miniken- *los animales que viven. Hay*  
dueyo ndioyo cuadrumanos *animales de cuatro manos, se*  
nkuitchiyo minikengieyo, *llaman cuadrumanos; otros de*  
ndioyo cuadrúpedos, tchoa ke- *cuatro piés, se llaman cuadrúpe-*  
sú; nkuitchiyo konda wayo, *dos como el caballo; otros vuelan*  
tchoa kentsá; nkuichiyo ndio- *como pájaros; otros se llaman*  
yo insectos tchoa ketienkui; *insectos como la araña; otros se*  
nkuichiyo ndioyo reptiles *llaman reptiles como la culebra;*  
tchoa kandu nkuitchiyo ndio- *otros llámanse pescados, viven*  
yo ketská, maayo kindá. *en el agua.*

2.—Kiohondui ndioyo oiví- 2.—*Animales naciendo se lla-*  
paros, kio koná ndioyo ovípa- *man oiviparos; animales na-*  
ros; kio komá ninkuinu tchoa *ciendo del huevo se llaman ovi-*  
nundie, tchoa kindá; tchoa- *paros; animales viviendo como*  
notuandioyo anfibios. *en aire, como en agaa. como en*  
*tierra se llaman anfibios.*

---

**Kesú.**—*El caballo.*

1.—Kesúdiyao. Tsaatsaa 1.—*El caballo es útil. El*  
duvenio; kesu wanayo nakí- *hombre se sirve de él; el caballo*  
maayo; owanayo tiheyo owa- *conoce la caballeriza; distingue*  
nayo natakandihéyayo, onde- *compañeros suyos; conoce donde*  
hiyo nató natokimanoyao. *ha parado; encuentra camino*  
*donde ha andado otra vez.*

---

[\*] La traducción de estos trozos es enteramente literal.

Taakindiohó otskaha kesu *El ginete maneja el caballo su-*  
tsúmi ngio freno, ngio shistié, *yo con freno, con rodilla, con*  
ngio tantsi. *chicote.*

2.—Yana kesú tchingué, 2.—*Cuando el caballo se mue-*  
tchindowena. Ngio tahayo *re no sirve. Con su cuero se*  
tchinduwi ndàhànèi, ndàhá- *hacen correas, tirantes y otras*  
domé, nkuitchindàhá. Tsoo *cosas de cuero. La cola es bue-*  
tsaayo iyana nantsiá nanko- *na para hacer asientos de sillas*  
hohu tikitü, ngio ta. *y trenzas.*

---

**Ketsoondié.—La vaca.**

1.—Ketsoondieku tenuyayo 1.—*La vaca es más útil de to-*  
mantchaniikio mindié; ketsoo- *dos los animales que tienen cuer-*  
ndié iyayo nangatáhu, ngio *nos; la vaca sirve para arar y*  
nandoñuyo carreta. Tsiyo *tirar de carreta. Su carne sir-*  
iyayo nandeskuáho. Nêiyu- *ve para comer. Su sangre sir-*  
yo iyana nantsitsihu tiuwa. *ve para componer tierra. Su*  
Ntchiyo iyana nantsiahu ndè- *sebo sirve para hacer velas. Su*  
ká. Tàháyo iyana nantsiahu *piel sirve para hacer zapatos.*  
ndòkú. Ndieyo iyana nantsia- *Su cuerno sirve para hacer pei-*  
hu shiká, stoûn, geena cuchi- *nes, cajas, mango de cuchillo.*  
llo. Ndiyo yana nantsiaho *Su hueso sirve para hacer cu-*  
tsoaná, botones, &. *charas, botones, &.*

2.—Ketsoondiekú kinkiyayo 2.—*La vaca da leche, sirve*  
datsù, iyana nanguuhu. Ngio- *para alimentarnos. Con leche*  
ndatsú kindé queso; ngiôntchi- *se hace queso; con la nata se ha-*  
na kindé ntchi. Yana ndayo *ce manteca. Cuando es tierna*  
ndioyo ketsoondiéтчohó. *se llama ternera.*



**Kesoonde.**—*El venado.*

- 1.—Kesoonde mantchatchu 1.—*El venado todos los a-*  
kindakioyo ndieyo, yana tchin- *ños tiran sus cuernos, cuando no*  
ikiana kituiyo ndieyo ngia- *quieren caérseles se refriegan*  
tsoû yaho tchindikiana. Ndie- *sus cuernos contra su pelo, enton-*  
shúhó dana, ketsoonde mano- *ces se caen. Los nuevos son*  
yó ngionkiyo diaketi, shenkia- *tiernos, los venados andan con*  
yo do tchingetiundeyo ngia- *la cabeza agachada, tienen mie-*  
noû. Táhaáyo yána nantsia- *do de frotarse contra las ramas,*  
hu diéna tàhá. *su piel sirve para hacer varias*  
*cosas de cuero.*
- 

**Tchumî.**—*El gato.*

- 1.—Tchumî tishumaayo 1.—*El gato tiene sus uñas*  
doaneyo teena. Tchumî oti- *puntiagudas. El gato esconde*  
yayo doaneyo tikinduyo yana *las uñas entre los dedos cuando*  
otsiwindihihuo. Yaho ngee- *se le acaricia. Entonces sus pa-*  
yo tenun diana tchoa tsumâ. *tas son muy suaves como algo-*  
2.—Tchumî tchiketanayo *dón.*  
ndie tchoa ketsué. Tchumî 2.—*Los gatos no conocen tan-*  
kinduiyo waa; ketsué windihi- *to como el perro. El gato se*  
yo tiuoyo. *engrie en la casa; el perro quie-*  
3.—Tchumikandé konduiyo *re á su amo.*  
ngiondeyo, kinána tsaanashué. 3.—*Los gatitos nacen con los*  
4.—Tchumîku onkiayo ga- *ojos cerrados, los abren después*

tei tsindayo yana ndayo; yan- *de algunos días.*

déinkiayo kendi ngio kentsá. 4.—*La gata da de mamar á*

5.—Tchumî kiñuúyo kio; *sus hijos cuando son tiernos, des-*  
yana kiñuuyo kuikio kinkioyo *pués les da ratones con pajaritos*  
ngiokio, yandé tchindakueyo. 5.—*Los gatos cuzan animales,*

6.—Tchumî kendiyayao na- *cuando cogen un animal juegan*  
tsoho. *con él, después lo matan.*

6.—*Los gátos ven bien de no-*  
*che.*

---

**Ketsumâ.—El carnero.**

1.—Tsiketsumâ iyana na- 1.—*La carne del carnero sir-*  
ndukúá, tsooyo iyána nantsia- *ve para comer, su lana sirve pa-*  
hu ndia. Tahayo iyana nan- *ra hacer ropa. Su piel sirve*  
tsiahu tanihi gio tsiayo kindé *para hacer pergamino; con sus*  
dui tsinduwá. Ndeiyo iyana *tripas se hacen cuerdas para*  
natsitsihutiwá. *vihuela. Su estiércol sirve para*

2.—Kiokú ndió ketsumâku. *abonar la tierra.*

3.—Tetsumâ kionkiá, kina- 2.—*La hembra se llama oveja*  
nó yana ndiyayo ketsué. 3.—*El carnero es animal mie-*

*doso, huye cuando ve al perro,*



26273  
M.   
Mex. 6  
B41  
**LENGUAS DEL ESTADO DE OAXACA.**

---

**INVESTIGACION**

---

**SOBRE EL**

---

# **IDIOMA AMUZGO,**

---

Que se habla en algunos pueblos del Distrito de Jamiltepec.

Se toma para dichas  
investigaciones el idioma que se habla en el Pueblo de Ipalapa,

POR EL LIC.

**Francisco Belmar.**

---



**OAXACA.**

---

**TIPOGRAFIA PARTICULAR.**

1.ª de Matamoros, núm. 6.

---

**1901.**











## **Idiomas publicados.**

---

**Zapoteco serrano.**

**Mazateco.**

**Trike.**

**Chocho.**

**Chontal.**

**Huave.**









MEX. 8 41 am

Investigación sobre el idioma amuzg

Tessier Library

ANZ0712



3 2044 043 091 347

**This book should be returned  
to the Library on or before the  
last date stamped below.**

**Please return promptly.**

~~APR 23 1972~~

